

UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

CARRERA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS HUMANÍSTICAS Y
DEL HOMBRE

LICENCIATURA EN INGLÉS

TESIS DE GRADO

TEMA:

**“ELABORACIÓN DE UN TEXTO DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I
PARA MEJORAR LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LOS
ESTUDIANTES DEL QUINTO CICLO DE LA ESPECIALIZACIÓN DE
INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI PERÍODO
2007-2008”.**

Tesis presentada previa a la obtención del Título de Licenciatura en Ciencias de la
Educación especialidad Inglés.

Autores:

Calvopiña Guayaquil Eugenio Ítalo
Rocha Angulo Ruth Verónica

Directora:

M.Sc. Martha Cecilia Cueva

Latacunga-Ecuador

Abril, 2009

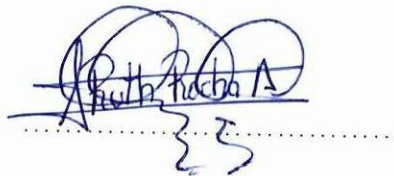
AUTORÍA

Los criterios emitidos en el presente trabajo de investigación “**ELABORACIÓN DE UN TEXTO DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I PARA MEJORAR LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO CICLO DE LA ESPECIALIZACIÓN DE INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI PERÍODO 2007-2008**”, son de exclusiva responsabilidad de los autores.



Eugenio Ítalo Calvopiña Guayaquil

C.I. 050243519-1



Ruth Verónica Rocha Angulo

C.I. 050316190-3

En calidad de Directora del Trabajo de Investigación sobre el Tema: **“ELABORACIÓN DE UN TEXTO DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I PARA MEJORAR LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO CICLO DE LA ESPECIALIZACIÓN DE INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI PERÍODO 2007-2008”**, de Calvopiña Guayaquil Eugenio Ítalo y Rocha Angulo Ruth Verónica , egresados de la Licenciatura en Ciencias de la Educación Especialidad Inglés, considero que dicho informe investigativo cumple con los requerimientos metodológicos y aportes científico-técnicos suficientes para ser sometidos a la evaluación del Tribunal de Grado, que el Honorable Consejo Académico de la Carrera de Ciencias Administrativas, Humanísticas y del Hombre de la Universidad Técnica de Cotopaxi designe, para su correspondiente estudio y calificación.

Latacunga, Abril 2009

La Directora,


M.Sc. Martha Cecilia Cueva

AGRADECIMIENTO

*Valga la oportunidad para agradecer a Dios fuente suprema
de toda sabiduría.*

*A nuestra tutora la Lcda. Martha Cueva, quien con sus
conocimientos y paciencia impartió sus experiencias de una
manera desinteresada para que nuestro trabajo de investigación
fuera fructífero, cuyo apoyo permitió forjar este trabajo de
investigación muy práctico; a las autoridades y maestros de la
Universidad Técnica de Cotopaxi en especial de la Carrera
de Ciencias Administrativas Humanísticas y del Hombre; y
a quienes de diversos modos colaboraron con su orientación,
viviremos agradecidos por siempre y sabremos retribuir con
honor responsabilidad y orgullo su esfuerzo empleado en
nosotros para formar personas de bien.*

Ruth y Eugenio



UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI
CARRERA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS, HUMANÍSTICAS Y DEL HOMBRE
Latacunga – Ecuador


APROBACIÓN DEL TRIBUNAL DE GRADO


En calidad de Miembros del Tribunal de Grado aprueban el presente Informe de Investigación de acuerdo a las disposiciones reglamentarias emitidas por la Universidad Técnica de Cotopaxi, y por la Carrera de Ciencias Administrativas, Humanísticas y Del Hombre; por cuanto, los postulantes: Calvopiña Guayaquil Eugenio Ítalo y Rocha Angulo Ruth Verónica con el título de tesis: **“ELABORACIÓN DE UN TEXTO DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I PARA MEJORAR LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO CICLO DE LA ESPECIALIZACIÓN DE INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI PERÍODO 2007-2008”**. Han considerado las recomendaciones emitidas oportunamente y reúne los méritos suficientes para ser sometido al acto de Defensa de Tesis.


Por lo antes expuesto, se autoriza realizar los empastados correspondientes, según la normativa institucional.

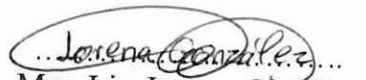
Latacunga, 29 de Abril 2009

Para constancia firman:


.....
Msc. Lic. Gina Venegas
PRESIDENTE


.....
Msc. Lic. Lorena Logroño
MIEMBRO


.....
Lic. Patricia Semblantes
PROFESIONAL EXTERNO


.....
Msc. Lic. Lorena González
OPOSITOR

DEDICATORIA

Queremos dedicar este trabajo

A Dios que nos ha dado la vida y fortaleza

para terminar este proyecto de investigación, De igual manera

dedicamos este trabajo a nuestras familias quienes nos

ayudaron con su apoyo incondicional a ampliar nuestros

conocimientos y estar más cerca de nuestras metas

profesionales. Gracias a los intercambios y exposiciones de

ideas con mis compañeros y amigos de estudios durante el

proceso de formación profesional de la carrera. No quisiera

dejar a un lado a nuestra maestra, consejera y asesora Lic.

Martha Cueva, quien nos inspire a continuar en nuestros

momentos frágiles.

Ruth y Eugenio

TEMA: ELABORACIÓN DE UN TEXTO DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I PARA MEJORAR LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO CICLO DE LA ESPECIALIZACIÓN DE INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI PERÍODO 2007-2008”

Autores:

Calvopiña Guayaquil Eugenio Ítalo
Rocha Angulo Ruth Verónica

RESUMEN

Con la presente investigación se pretendió contribuir en el mejoramiento de la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés para perfeccionar el desarrollo de los conocimientos basados en Métodos y Técnicas de Traducción. Este trabajo tiene como objetivo: Elaborar un Texto de Técnicas de Traducción I para mejorar la enseñanza-aprendizaje en los estudiantes del Quinto Ciclo de la especialización de Inglés de la Universidad Técnica de Cotopaxi. En la búsqueda continua para alcanzar un aprendizaje de calidad, se aplicó el método inductivo-deductivo con lo cual se obtuvo como resultado las necesidades y falencias existentes, identificando varias dificultades, relacionados con los conocimientos de Técnicas de Traducción. En las estrategias metodológicas se utilizó la investigación descriptiva, de las vivencias que atravesaron los estudiantes quienes participaron en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por esta razón se planteó esta propuesta para responder a las necesidades, con métodos concretos. Esta propuesta se presentó como un instrumento que facilite el proceso educativo para beneficiar directamente a los docentes y estudiantes en el dominio de la asignatura, el idioma inglés y a la Universidad Técnica de Cotopaxi en la búsqueda de alcanzar una excelente formación en los futuros profesionales licenciados en inglés.

ABSTRACT

With the present investigation it is tried to contribute in the improvement of the education-learning of the English language to improve the development of the knowledge based on Methods and Techniques of Translation. The object of this search has an objective: To make a Text of Techniques of Translation I, to growth the education-learning inside the students of the Fifth Cycle of the specialization of English of the Technical University of Cotopaxi. In the continuous search for the improvement, it has been realized an existing study on the needs and inaccuracy, by revenue of which several difficulties, related to the knowledge of Techniques of Translation, and the application of methodological strategies for education have been identified. The methodological strategies used the descriptive investigation with the student's experiences who participated in education learning process. Therefore this proposal appeared to need respond, with concrete methods. This proposal appears resembling an instrument that facilitates the educative process to benefit directly to educational and the students in the dominion of the subject, the English language and to the Technical University of Cotopaxi in the search to reach an excellent formation in the professional degree as future English teachers.

INTRODUCCIÓN

Hay muchas lenguas en el mundo donde el Inglés es entendido y hablado por varios países del mundo, se ha convertido en la llave de la globalización. Inglés es la lengua dominante la cual no solamente es conocida sino que es utilizada.

Hoy en día el inglés para los alemanes, chinos, japoneses y rusos es aprendido a través de su lengua materna a desarrollar con interés. Este idioma es utilizado en todo el mundo para transacciones comerciales internacionales por ejemplo en países como Sri Lanka, es indispensable para los estudios científicos y tecnológicos el estudio de un inglés avanzado.

Por otro lado, se estima que cerca de 350 millones de personas hablan Inglés en el mundo, demostrando así, la importancia que tiene el Inglés en las relaciones internacionales entre los países del mundo.

El Ecuador se encuentra inmerso en la industrialización por tanto el interés de aprender el Inglés es inminente ya que con esta lengua permite estar al alcance de los avances científicos tecnológicos necesarios en este mundo globalizado.

Tomando en cuenta la importancia de entender en forma precisa el idioma inglés se realiza el presente trabajo de investigación en la Universidad Técnica de Cotopaxi de la ciudad de Latacunga. Para obtener la información real, se toma en cuenta las opiniones vertidas por parte de la Directora de la Carrera de Ciencias Administrativas Humanísticas y del Hombre, así como también de docentes y estudiantes de la especialización de inglés.

El primer capítulo contiene varios temas que están relacionados con las técnicas y métodos de traducción más adecuados que se utilizan para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje, así también se menciona la importancia de este material didáctico, la importancia de la educación y la importancia del inglés.

El segundo capítulo está constituido por el análisis e interpretación de datos de los resultados obtenidos a través de las encuestas y entrevistas aplicadas a las autoridades, docentes y estudiantes de la especialización.

Para la obtención de las respectivas conclusiones y recomendaciones se considero el contenido teórico y los resultados más notables que se obtuvieron durante la investigación.

El tercer capítulo está conformado por la propuesta, la misma que se refiere a la elaboración de un texto de Técnicas de Traducción para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en los alumnos del quinto ciclo de la especialización de inglés teniendo como base fundamental las necesidades metodológicas de los estudiantes.

ÍNDICE GENERAL

Portada	i
Autoría.....	ii
Aval del Director.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Dedicatoria.....	v
Resumen.....	vi
Abstract.....	vii
Introducción.....	viii

CAPÍTULO I

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	1
ANTECEDENTES.....	1
MARCO TEÓRICO.....	3
Educación.....	3
La importancia de conocer el idioma inglés.....	7
Text.....	10
Como escribir un texto.....	10
Proceso de Traducción.....	12
Métodos de Traducción.....	14
Metodología.....	20
Método.....	22

CAPÍTULO II

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

Caracterización de la Universidad Técnica de Cotopaxi.....	24
Diseño Metodológico.....	26
Análisis e interpretación de las encuestas realizadas a los estudiantes.....	28
Análisis e interpretación de las encuestas realizadas a los maestros.....	33
Análisis e interpretación de las entrevistas realizadas a los maestros.....	37
Conclusiones.....	40
Recomendaciones.....	41

CHAPTER III

Theme.....	43
Informative data.....	43
Introduction.....	44
Justification.....	44
Antecedents.....	45
Foundamentation.....	46
Objectives.....	48
Factibility.....	48
Impact.....	49
Index.....	49
Proposal description.....	53

CAPÍTULO I

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

ANTECEDENTES

El Lenguaje, como medio de comunicación entre los seres humanos a través de signos orales y escritos poseen un significado. En un sentido más amplio, es cualquier procedimiento que sirve para comunicarse. No obstante se puede afirmar con cierta seguridad que el lenguaje humano ostenta características especiales. Los seres humanos relacionan una serie limitada de unidades gramaticales y de signos separados para formar un conjunto infinito de oraciones que bien pudieran no haber sido oídas, emitidas, leídas, escritas o pensadas con anterioridad.

Sea cual sea la comunicación que establecen los seres humanos por medio de la lengua, los gestos o los signos, debe cumplir el mismo proceso: adecuarse al pensamiento que se quiere transmitir; sin embargo, las lenguas que se hablan en el mundo, aunque cumplen con esa finalidad, difieren ampliamente entre sí tanto en sus sistemas fonéticos como morfológicos.

Entendido el lenguaje como la producción y la percepción de un idioma, hay que decir que evoluciona en la medida en que progresa la especie humana. Se cree que la comprensión de la lengua está ligada a la función que realiza una determinada zona del cerebro.

Al parecer fue en la era de Neandertal cuando se inició el lenguaje, pero hasta la aparición del Homo-sapiens no se dio una evolución lingüística significativa. Así pues, el lenguaje humano puede contar con 30.000 ó 40.000 años de existencia. La enorme diversidad de lenguas que hay en el mundo demuestra que una vez que apareció el lenguaje se produjeron los cambios a gran velocidad. No es posible saber si hubo una primera y única lengua, ni cuáles fueron sus sonidos, gramaticales y léxicos.

Desde tiempos muy remotos el lenguaje ha sido la base fundamental para la comunicación, pero debido a que existen variaciones gramaticales y especialmente en la pronunciación de las palabras se puede diferenciar claramente la existencia de varios idiomas pero todos y cada uno permiten conocer la cultura e historia de los países del mundo.

Tradicionalmente, la traducción ha sido una actividad desarrollada por humanos, aunque hay numerosos intentos de automatizar la tarea de traducir textos naturales (traducción automática) o de utilizar ordenadores para ayudar a esta tarea (traducción asistida por ordenador o computador).

Es importante diferenciar la traducción de la interpretación. En el primer caso, se transfieren ideas expresadas por escrito de una lengua a otra, mientras que en la interpretación las ideas se expresan oralmente o mediante la gesticulación de una lengua a otra. Según el análisis de los procesos implicados en la traducción e interpretación, podría considerarse que esta última constituye una sub-categoría de la traducción.

Cada día que pasa el mundo va desarrollándose a pasos agigantados, a tal punto que hoy en día hablar un segundo idioma ya no es un lujo sino más bien una necesidad, como ya es de el conocimiento de todos el idioma Inglés ha sido, es y será una lengua internacional, ya que se lo utiliza diariamente en todas las transacciones tanto públicas como privadas alrededor de todo el mundo, por lo mismo su importancia ha ido incrementándose, tanto así que es tan vital conocerlo pero a la misma vez saber traducirlo, ya que muchos productos que son del consumo diario vienen en este idioma. Aquí la traducción juega un papel fundamental, ya que para poder entenderlo necesitamos traducir. Para lo cual se utiliza diversos métodos y técnicas que harán muy fáciles el proceso de traducción.

EDUCACIÓN

La educación (del latín educare “guiar, conducir” o educare “formar instruir”) puede definirse como:

El proceso bio-direccional mediante el cual se transmiten conocimientos, valores, costumbres y formas de actuar. La educación no sólo se produce a través de la palabra, está presente en todas nuestras acciones, sentimientos y actitudes.

La educación puede ser tomada de distintos puntos de vista por el individuo, debido a que a través de ella, el ser humano va experimentando y aprendiendo según las diferentes etapas de la vida, las cuales generalmente dejan una enseñanza significativa para aceptar y entender a otras personas. Por lo tanto la educación siempre debe ser valorada para poderla evaluar, logrando así un proceso medible que puede cambiar la manera que nosotros como individuos nos regimos en nuestra vida; porque poco a poco adquirimos conocimientos, habilidades y aptitudes que serán aplicadas en otros ámbitos personales. Un proceso inherente a la educación es el de la Evaluación, a la vez inherente e independiente, la evaluación permite darle validez al proceso educativo, corrobora, replantea y comprueba los objetivos, contenidos y metas de la educación partiendo del momento histórico.

Según el pasar del tiempo la educación ha ido formando una parte esencial del ser humano, el cual dio lugar al aprendizaje, el mismo que conllevó al desarrollo del mismo, quienes vieron la necesidad de aprender otros idiomas para poder comunicarse, tenemos un claro ejemplo, el idioma Inglés que es el idioma oficial del mundo globalizado que estamos viviendo. He ahí, el motivo principal del por qué es importante; ya que tiene varias implicaciones sobre todo en el mundo laboral, de los negocios y la computación.

Enseñanza o Educación, presentación sistemática de hechos, ideas, habilidades y técnicas a los estudiantes. A pesar de que los seres humanos han sobrevivido y

evolucionado como especie por su capacidad para transmitir conocimiento, la enseñanza (entendida como una profesión) no aparece hasta tiempos relativamente recientes. Las sociedades que en la antigüedad hicieron avances sustanciales en el conocimiento del mundo que nos rodea y en la organización social fueron sólo aquellas en las que personas especialmente designadas asumían la responsabilidad de educar a los jóvenes.

En la India antigua, en China, en Egipto o en Judea, la enseñanza solía ser impartida por un sacerdote. El profesor gozaba de un elevado prestigio así como de privilegios. A los niños judíos se les enseñaba a honrar a sus profesores aún más que a sus padres, dado que el profesor era considerado el guía para la salvación.

Para Pitágoras la educación es: “Templar el alma para las dificultades de la vida”.

Los postulantes están de acuerdo con el punto de vista que Pitágoras tiene sobre la educación, ya que una persona vale más por lo que sabe que por lo que posee, es decir que el perfil del hombre depende de la calidad y grado de conocimiento que tenga. Para dar solución a los problemas que se le presenten en la vida diaria, dentro del entorno social donde se desenvuelve, lo que conllevará al éxito o al fracaso del mismo. Por otra parte los investigadores consideran que la educación se refiere a alimentar el alma. Lo que se trata de manifestar es que una persona educada debería tener un cierto conjunto de capacidades como; capacidades interpretativas, capacidades de resolución de problemas y capacidades críticas para ayudarles a atravesar el mundo.

Los antiguos griegos, cuyo amor por aprender es evidente en sus manifestaciones artísticas, literarias, políticas o filosóficas, dieron un gran valor a la educación de los niños. Los más ricos mantenían entre sus sirvientes a profesores que eran a menudo esclavos de pueblos conquistados. Algunos siglos después, cuando Roma estaba en toda la plenitud del imperio, sus ciudadanos continuaron con esta práctica de acoger a profesores entre sus esclavos, normalmente griegos, integrados en el personal de sus casas.

En la edad media la iglesia asumió la responsabilidad de la educación, que se realizaba en los monasterios o en centros de aprendizaje que gradualmente evolucionaron hasta convertirse en grandes universidades, como la de París (Francia) y Bolonia (Italia). En los siglos XVII y XVIII hubo un renovado interés por la educación infantil y el conocimiento sobre los métodos de enseñanza se incrementó. El clérigo francés y educador Juan Bautista de la Salle, y posteriormente el pedagogo suizo Johann Pestalozzi, fundaron escuelas modelo para niños y jóvenes. Fue a partir de la segunda mitad del siglo XIX cuando se organizaron los primeros sistemas nacionales de educación, principalmente en Europa y Estados Unidos

Otro pensamiento de Platón, (1820) acerca de la educación es: “La educación es desalineación, la ciencia es liberación y la filosofía es alumbramiento”

De acuerdo al criterio de los postulantes y a la vez estando de acuerdo con el pensamiento de Platón el mismo que está más allegado con la realidad ya que con la educación el hombre puede darse cuenta del porque existe un continuo cambio en todo lo que lo rodea, además podrá determinar y diferenciar lo malo y lo bueno. Y de esta manera el hombre logrará despejar las dudas que se encuentren presentes en su pensamiento. Indiscutiblemente, la educación ofrecida por una sociedad a los seres humanos que la habitan condiciona de manera inexorable el grado de libertad con el que serán capaces de vivir.

Según Platón, (1988) la educación se refiere a: “El hombre que ha realizado el proceso, que se ha educado, sufre y se confunde al enfrentarse con el mundo superficial y sensible; sus ojos quedan como cegados por las tinieblas al llegar bruscamente desde la luz del sol”.

Los investigadores se encuentran en total acuerdo con lo manifestado por Platón, ya que si bien es cierto, cuando vamos a enfrentarnos a algo desconocido sentimos el temor al fracaso al no tener conocimientos previos de una situación, pero aun así actuamos intuitivamente, lo que no sería necesario al tener un alto nivel de preparación. De esta manera demostrándose así que el hombre no debe

conformarse con lo que sabe ya que todo está sujeto a un proceso que día a día va sufriendo una serie de cambios y transformaciones.

Cabe recalcar que la educación ha venido fomentándose desde el apareamiento del hombre, ya que los individuos de aquella época enseñaban a sus hijos la manera de sobrevivir dándoles a conocer estrategias de caza, pesca, agricultura entre otros.

Piaget, (1973) manifiesta que educación: "Es forjar individuos capaces de autonomía intelectual y moral; que respeten esta autonomía en el prójimo, en virtud precisamente de la regla de la reciprocidad".

Los investigadores consideran que lo propuesto por Piaget, es una de las mejores definiciones acerca de lo que es educación, ya que si bien es cierto educar es formar personas aptas para desenvolverse por si solas en cualquier campo ocupacional, fomentando el objetivo primordial de la axiología, que es, practicar los valores, dando como resultados entes positivos para la sociedad, dejando a un lado la mediocridad y el facilismo que diariamente se puede apreciar en todas y cada una de las personas.

Es decir que educación es un proceso mediante el cual se transmiten conocimientos, valores, costumbres y formas de actuar. La educación no sólo se produce a través de la palabra, está presente en todas nuestras acciones, sentimientos y actitudes, socializando formalmente a los individuos de una sociedad; así, a través de la educación las nuevas generaciones asimilan y aprenden los conocimientos, normas de conducta, modos de ser y formas de ver el mundo de generaciones anteriores.

El lenguaje Inglés nace en la zona norte de Europa. Este idioma tiene raíces Germánicas; es un idioma que se establece y se desarrolla en Gran Bretaña.

Es esta nación desde sus comienzos la responsable de dispersar el inglés hacia el mundo, por medio de sus colonias.

El idioma Inglés, que actualmente se habla, nace en la época en que el escritor británico William Shakespeare, comenzó a hacerse famoso. Estamos hablando de fines del siglo XVI y comienzos del siglo XVII.

Hoy más que nunca resulta imprescindible aprender el mencionado idioma. Cada día se emplea más en casi todas las áreas del conocimiento y desarrollo humano. Prácticamente puede afirmarse que se trata de la lengua del mundo actual. Es, en la era de la globalización, la gran lengua internacional, una “lengua franca” que ha repercutido en todos los países no-anglosajones, incluida España, y que afecta más o menos directamente a los diversos campos y profesiones. Su posesión ya no puede tratarse como un lujo, sino que es una necesidad evidente. Es más, incluso se dice ya que quien no domine esta lengua estaría en una clara situación de desventaja; sería como si fuese mudo o medio analfabeto. Y sobran las razones para decirlo. La pretensión de este documento es, pues, la de hacer ver estos motivos y concienciar a la juventud, de la enorme importancia de adquirir dicho idioma.

En primer lugar, se trata de la herramienta que permite la comunicación con personas de otros países, dentro del mundo globalizado en que vivimos. Es indiscutible: el Inglés se ha convertido en el idioma global de comunicación por excelencia, uno de los de mayor uso en el mundo. Es idioma oficial, o tiene un status especial, en unos 75 territorios en todo el mundo.

Se trata del mayor golpe a la civilización, a nivel mundial, durante el último cuarto de siglo. En casi todas las partes del mundo la mayoría habla al menos un poco de Inglés, de modo que en casi todos lados, quien lo conozca, podría “sobrevivir”. Esta expansión supone un verdadero terremoto en la historia del

ser humano, uno de los hechos más importantes que le han ocurrido a la humanidad desde el nacimiento del lenguaje. Ninguna lengua antes había alcanzado la universalidad, ni había llegado tan lejos ni tan rápido. Es la primera vez en la Historia que resulta posible señalar una lengua como la predominante.

Estimaciones recientes sugieren que unos 402 millones de personas lo hablan como su primer lenguaje, así como es utilizado en la actualidad por más de 1.000 millones de hablantes no nativos. Y este número seguirá creciendo al menos hasta el 2015, año en el que, por otra parte, unos 2.000 millones de personas en el mundo lo podrían estar aprendiendo, según concluye un reciente informe del British Council. De cualquier manera, dentro de poco más de una década lo hablarán tres mil millones de personas, es decir, la mitad de la humanidad. Las consecuencias del avance de esta marea lingüística son inconmensurables. Dentro de pocas generaciones y por primera vez en la historia del “homo sapiens”, la mayor parte de nuestra especie será capaz de comunicarse en una sola lengua.

La lengua inglesa es la más fácil de todas para aprenderla. Ésta es una de las razones por las cuales prevaleció en los Estados Unidos. Los descendientes de las generaciones anteriores, por ejemplo; eran muy numerosos en la época del nacimiento de las naciones; sin embargo, fue el Inglés el que finalmente predominó.

Por consenso mundial, el inglés ha sido elegido como el idioma de la comunicación internacional. Es, de facto, la lengua de la diplomacia, en un mundo “global” en el que las relaciones entre países son cada vez de mayor importancia. Su conocimiento es requisito obligatorio para trabajar en las instituciones supra-gubernamentales.

En el campo económico, la industria, los negocios, el comercio internacional, todo el universo productivo se escribe, se habla y se lee en Inglés. Las principales aerolíneas, por ejemplo, lo han adoptado como idioma oficial. Si conoce dicho lenguaje, a cualquier trabajador se le abrirán prácticamente todas

las puertas en el mundo laboral y la mejora de oportunidades, desde un empleo con salario medio hasta los más altos niveles ejecutivos. Basta con mirar en las ofertas de trabajo de los principales periódicos. Son ya muchos los que se valen de ella día a día, no sólo para comunicarse con directivos, también en puestos de menor responsabilidad su conocimiento puede convertirse en una competencia esencial (las máquinas, las técnicas utilizadas, los libros, están principalmente en esa lengua). ¿Qué producto comercial vendido o etiquetado no viene con texto en Inglés? En general, todos los profesionales la consideran de gran valor.

Para explicar esta gran importancia del mencionado idioma en la actualidad, otra importantísima razón es la superioridad científica de los Estados Unidos y Gran Bretaña en el siglo XX, con importantes descubrimientos y avances tecnológicos. Este siglo trajo consigo avances en la ciencia y la tecnología, inimaginables para la mayoría; el automóvil, el avión, la radio, la televisión, el radar, los ordenadores, los cohetes, los misiles, la bomba atómica y la bomba de hidrógeno.

Por otro lado, dichos productos se fabricaban en los dos países mencionados anteriormente y eran exportados a otros lugares del mundo. Sin embargo, conforme se fueron desarrollando, las demás naciones fueron montando sus propias industrias e importando técnicos y científicos angloparlantes, contribuyendo de este modo al fortalecimiento y expansión del Inglés.

Hoy en día, cualquier investigador o profesional que quiera estar al día o acceder a libros especializados necesita irremediablemente saber Inglés para estar informado de los rápidos avances que tiene lugar en el área del conocimiento. Y ello es así porque el 75% de la bibliografía científica está en dicho idioma. Este hecho también abarca a otros contenidos proporcionados por los distintos medios informativos existentes.

Por otro lado, dado el rápido avance de la tecnología en todos los campos, llegan constantemente a las empresas nuevos equipos, aparatos e instrumentos

cuyas instrucciones ya sea; de montaje, uso, funcionamiento, mantenimiento y limpieza, suelen venir mayormente en Inglés.

Igualmente es indispensable conocer este idioma, cuando se viaja o se sale de vacaciones al extranjero; para ir de compras, para tomar un medio de transporte sin perderse, para pedir la cuenta en un restaurante, para entrar en contacto con las personas y su cultura de un modo más amplio sin importar a qué lugar se vaya, si se habla Inglés se tienen muchas probabilidades de encontrar a otra persona que también lo hable, algo que podría sacar de apuros en más de una ocasión. También es un valor añadido para el sector turístico, hotelería, atracciones, entre otros, dada la gran cantidad de clientes extranjeros que acuden a las más diversas zonas geográficas de nuestro país.

Es también, el lenguaje del entretenimiento y la cultura popular; con la industria de la música y del cine. Así pues, su dominio se ha convertido en una necesidad cada vez más apremiante. Se trata en definitiva, de una lengua que todos debemos conocerla y dominarla.

TEXTO

La palabra texto viene del latín textus que significa "enlace", "tejido". Los textos presentan siempre gran cantidad de elementos relacionados entre sí. Por otra parte el texto está obligado a ser lineal, las palabras se colocan una detrás de otra, pero las relaciones entre ellas a veces no son tan lineales. A menudo nos resignamos a traducir por intuición o nos encontramos con personas que saben mucha gramática pero traducen mal.

COMO ESCRIBIR UN TEXTO

1.- Introducir la disposición cognoscitiva y afectiva apropiada para el aprendizaje del contenido mediante la presentación de una visión panorámica del mismo la especificación de los propósitos y objetivos, la explicación de su estructura y secuencia, el uso de títulos y subtítulos informativos y la inclusión de diversas cuestiones y preguntas que activen el conocimiento previo del lector y despierten su curiosidad e interés.

2.- Concretar y simplificar el contenido mediante el uso de ejemplos e ilustraciones, que faciliten la comprensión y la retención. El texto debe ser concreto y que fomente la imaginación de las personas. A menudo, unos cuantos diagramas o dibujos clarifican un concepto o procedimiento en una forma que ninguna cantidad adicional de prosa puede hacerlo.

3.- Hacer que el lector interaccione significativamente con el texto por medio de actividades que induzcan la comprensión, la retención, la aplicación creativa del conocimiento y la solución de problemas. Las preguntas, los problemas y los ejercicios son los medios más comúnmente utilizados en los textos para fomentar las actividades intelectuales apropiadas.

4.- Dividir el texto en capítulos, secciones y subsecciones de manera tal que forme una organización jerárquica, cuyo nivel más bajo esté compuesto por unidades de conocimiento que ocupen unos cuantos párrafos cortos. La ordenación de los contenidos debe tomar en cuenta las relaciones de antecedentes y consecuentes entre todos ellos.

5.- Utilizar como títulos, oraciones o preguntas que indiquen la idea principal o el objetivo de cada uno de los componentes del texto desde los más grandes hasta los más pequeños, que constituirán los bloques o párrafos. Los títulos informativos ayudan al lector a organizar la información durante la lectura y sirven como claves de recuperación para recordarla.

6.- Es necesario iniciar cada capítulo del texto con una introducción que presente al lector una panorámica del contenido que incluya sus propósitos o metas, organización interna y sus relaciones con secciones previas y subsecuentes del texto.

7.- Además es indispensable intercalar información acerca de la organización de cada una de las secciones de un capítulo, mediante:

a) Introducciones.

b) Aseveraciones de resumen que recapitulen lo visto hasta ese momento y destaquen las ideas principales.

c) Palabras o frases de apunte.

d) Claves tipográficas como cursivas, negritas, subrayados.

PROCESO DE TRADUCCIÓN

Aunque al traducir no debe faltar el recurso de la intuición, debemos emplear para la traducción métodos y técnicas, por supuesto, mucha práctica en la que ejercita y se aplica adecuadamente los conocimientos de la fonética, morfología y sintaxis que se posee. Su dominio, tampoco puede asegurarse por sí mismo, una buena traducción, pese a ser el primer paso necesario, sin el cual no conseguiremos que la traducción sea adecuada.

FONÉTICA.-La fonética es la rama de la lingüística que estudia la producción y percepción de los sonidos de una lengua en sus manifestaciones físicas.

MORFOLOGÍA.- La morfología, implica las transformaciones de las palabras en relación con la función que cumplen en la oración, género (masculino, femenino y neutro), número (singular o plural), y cuáles son los cambios que sufren las palabras.

SINTAXIS.-La sintaxis, es una subdisciplina de la lingüística y parte importante del análisis gramatical, se encarga del estudio de las reglas que gobiernan la combinatoria de constituyentes y la formación de unidades superiores a éstos, como los sintagmas y oraciones.

SINTAGMA.-Palabra o grupo de palabras relacionadas entre sí y que forman una oración

Por todo ello, es importante tener en cuenta que lo primero es tratar el texto y prepararlo. Se debe tomar en cuenta que el texto, por sencillo que parezca a primera vista, no se puede traducir de forma inmediata.

Como se mencionó anteriormente la traducción a través del tiempo ha jugado y por lo tanto jugará un papel importante dentro de lo que es la comunicación, por lo mismo se puede mencionar varias de definiciones las que a continuación se detallan.

De acuerdo al diccionario Océano, (2005-Pág. 976) “La traducción es un proceso mediante el cual se cambia un contenido a otra lengua”.

A la anterior cita mencionada los investigadores, están de acuerdo ya que traducción es un proceso, el cual es cambiar un contenido de un idioma a otro.

Así también se puede mencionar otro concepto de traducción para Fernando Pérez Montero, (1995) “En primer lugar, hemos de reconocer que el texto traducido es a la vez producto y parte de la cultura en la que se inscribe como lo está, toda producción escrita, lingüística, oral, en el contexto que es producida. Todo texto depende de su entorno de producción; se enraíza en la situación comunicativa, depende de ella y la modifica al mismo tiempo con su propia existencia, del mismo modo que los seres vivos necesitamos y modificamos nuestro entorno ecológico”.

Los postulantes están de acuerdo con el concepto de traducción antes mencionada, ya que la traducción nace de la necesidad de comunicarse, o bien nace de la necesidad de entender un idioma, además en el momento de la traducción se debe tomar mucho en cuenta la cultura, el país de donde proviene el texto.

Durante este proceso los factores no pueden ser establecidos de forma general debido a que no existen reglas exactas que determinen una traducción precisa, ya que el Inglés al igual que todos los idiomas tiene palabras nuevas muy difíciles de traducir, dependiendo de las técnicas que al traducir se pueda utilizar.

Para el criterio de Valentín García Yebra, (2001-Pag30) “Traducción es una actividad que consiste en comprender el contenido de un documento en un idioma llamado texto origen para producir uno nuevo con un significado equivalente en otro idioma, llamado texto meta”.

El objetivo de la traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto origen y el texto secundario, es decir, la seguridad de que ambos textos comunican el mismo mensaje, a la vez que se tiene en cuenta aspectos como; el género textual, el contexto y las reglas de la gramática de cada uno de los idiomas.

MÉTODOS DE TRADUCCIÓN

Los investigadores consideran que, “GRAMMAR TRANSLATION METHOD, es un método que fue utilizado en los idiomas como en latín y el griego para ayudar a los alumnos a leer e interpretar los contenidos de las obras literarias. De tal forma que este método es de gran importancia ya que nos ayuda a comprender la estructura gramatical de los contenidos teóricos, para tener una idea clara que al traducir al español u otro idioma el orden de las palabras cambian para dar sentido a las oraciones y no distorsionar el mensaje”.

Por consiguiente, el proceso de traducción es en forma libre, pero para lo cual se requiere de una gran concentración, agilidad mental y un elevado conocimiento del idioma para obtener resultados satisfactorios.

Un segundo ejemplo constituye, “DIRECT METHOD, que a diferencia del método anteriormente mencionado es más efectivo ya que nos enseña a familiarizarnos con el inglés y su léxico mediante conversaciones directas con nativos hablantes, en donde se debe ser muy claro y preciso con los términos que vayan a ser utilizados, ya que bien se podría estar jugando un papel de traducir entre dos personas de diferente cultura e idioma”.

Otro método utilizado es, “WHOLE TEXT READING, el mismo que se refiere a la lectura y análisis profundo de un texto en su totalidad”.

Esta traducción se caracteriza por ser perfecta y no admitir errores ya que se puede cambiar el mensaje que el escritor quiere transmitir en su contenido, por tal motivo el traductor debe ser cauteloso y poseer un conocimiento amplio en la utilización de sinónimos y antónimos para omitir algunas palabras que podrían cambiar el sentido sintáctico entre oraciones y reemplazarlos por otras.

Tenemos otro ejemplo, "THE LITERAL TRANSLATION, es la interpretación de texto de una lengua a otra "textual" (latín: verbum pro verbo), más bien comunicar el sentido del original. También, en el contexto de traducir una lengua analítica (como el Inglés) a unas lenguas aglutinadas, esto da hasta la gramática ininteligible".

Esta traducción se basa como la palabra lo dice en la traducción literal, es decir palabra por palabra, dando un mensaje no claro ni preciso y conciso.

A lo cual lo investigadores consideran que al igual que las demás técnicas de traducción esta es muy importante.

Dentro de esta traducción tenemos que existe una connotación peyorativa, entendiéndose por la misma que hay palabras similares en ambos idiomas así por ejemplo tenemos:

Faithful Friends.-Que son palabras que tienen el mismo significado en los dos idiomas.

Ejemplo: champion-campeón.

False Friends.-Que son palabras con diferente significado

Ejemplo: carpet-alfombra.

Además existen otros métodos que pueden ser utilizados en el proceso de traducción los que a continuación se describen.

"SEMANTIC TRANSLATION.-Es el proceso de usar la información semántica para ayudar en la traducción de datos en una representación o modelo de datos a otra representación o modelo de datos. La traducción semántica aprovecha la

semántica lo que asocia el sentido con elementos de datos individuales en un diccionario crear un sentido equivalente en un segundo sistema”.

Esta traducción se basa en cambio en todo lo estilístico, es decir estructuras gramaticales, puntuación, ortografía y más, permitiendo al estudiante tener una traducción más precisa, y dar un sentido lógico al mismo.

Aquí juega un papel muy importante la gramática, la misma que tiene un gran parecido a la traducción literal pero esta es más completa.

“COMMUNICATIVE TRANSLATION- La traducción Comunicativa es más libre, y da la prioridad con la eficacia del mensaje para ser comunicado. Esto se concentra en factores como legibilidad y naturalidad, y es apropiado para traducciones de textos pragmáticos, donde la forma actual del original no está estrechamente ligada a su sentido intencionado. Éstos son textos como publicidad, folletos turísticos, descripciones de producto e instrucciones, manuales. ”

Esta traducción es mucho más amplia, porque permite al traductor darle un sentido propio a la misma, pero sin dejar aparte el sentido común.

Otro ejemplo constituye “ADAPTATION TRANSLATION.- Este método es usado cuando los demás métodos no son suficientes. Lo cual envuelve y modifica el concepto utilizando una situación análoga para el SL. Esto va mas allá de un idioma”.

Afirmamos que esta técnica de traducción difiere de las demás, porque el traductor debe adaptar el significado a sus diferentes necesidades, es decir que esta técnica es más aplicable en la poesía, en teatro, comedias, etc.

Un claro ejemplo de esta técnica son los PROVERBIOS, entendiéndose por esto: sentencia, adagio, refrán, agüero o superstición que consiste en creer que ciertas palabras, oídas casualmente en determinadas noches del año, que anuncian la dicha o desdicha de quien las oye.

A los cuales se les debe adaptar el significado, aquí no se puede utilizar las demás técnicas de traducción porque desfigurarían el significado.

Después de haber analizado las técnicas de traducción más conocidas pasamos a analizar los diferentes procesos o tipos de equivalentes.

Existen tres importantes tipos de Equivalentes:

-Cultural Equivalent

-Functional equivalent

-Descriptive Equivalent

“CULTURAL EQUIVALENT.- Es una traducción aproximada donde el SL (second language), palabra cultural es traducido por le TL (target language) palabra cultural”.

Este proceso de traducción envuelve diferentes formas de comprensión, así que es considerado importante al igual que las técnicas de traducción tiene su grado de dificultad, pero al mismo tiempo tiene un grado de factibilidad, si bien muchas traducciones se pueden basar en este proceso.

“FUNCTIONAL EQUIVALENT.-Este proceso común, es aplicado a las palabras culturales, requiere el uso de términos libres de una cultura, algunas veces con una expresión específica”.

Se entiende por el mismo que es un proceso importante, al igual que los demás procesos de traducción donde da la oportunidad de percibir desde un punto de vista diferente la clase de traducción, en diferentes casos. Puede darse que en una misma traducción se pueda utilizar diferentes técnicas y procesos, lo cual conlleva a una traducción exitosa, obviamente debe ser clara y precisa para que sea de rápida comprensión.

Por último tenemos, “DESCRIPTIVE EQUIVALENT.-En que la traducción y descripción algunas veces contiene funciones consideradas”.

Para los investigadores este un proceso más despejado, porque da la pauta para realizar traducciones con un grado de dificultad, permitiendo al mismo, seguir un determinado proceso lo cual llevaría al éxito de la traducción.

Se considera que desde diferentes puntos de vista, los procesos y las técnicas de traducción son importantes, es así que los investigadores determinan que los dos aspectos del proceso de traducción son muy significativos.

Cada traducción puede tener una perspectiva diferente, es decir cada persona que necesite traducir un texto de un idioma a otro en este caso podrá ser desde el Inglés al Español o viceversa, tendrá un campo amplio de técnicas, métodos y procesos de interpretación.

Un texto al ser traducido se le debe dar un sentido lógico, secuencial, tomando en cuenta también los signos ortográficos. Lo que se quiere expresar con esto es que sea cual sea el proceso escogido, deberá ser expresado correctamente.

En una traducción se podrá tomar en cuenta estos aspectos.

-Lectura

-Uso de sinónimos

-Gramática

En una sociedad como la nuestra, la labor del traductor como mediador intercultural cobra especial importancia.

Hoy día, los traductores se han convertido en profesionales capaces de conectar las realidades de dos culturas diferentes a modo de eslabón invisible.

El buen traductor debe ser capaz de adecuar un mensaje expresado en una lengua origen a una segunda lengua impregnada de una cultura totalmente diferente sin que el receptor detecte que se encuentra ante una traducción.

Por esta razón, el verdadero logro de cualquier traductor es el de mantenerse invisible ante los ojos de un receptor que concibe el texto que recibe como un constructor nuevo y no como un producto que ha sufrido un proceso de transformación.

Cuando una persona escucha la palabra traducción por primera vez, realmente no es consciente de la complejidad que conlleva el hecho de que traducir no es nada más y nada menos que en trasladar un mensaje de una lengua origen a otra.

Las personas siempre tienen que plantearse si la expresión o expresiones que están utilizando serían identificadas como propias por los receptores del texto. Ésa es la verdadera tarea de adecuación y el verdadero logro que se consigue.

El traductor es, por tanto, responsable nada más y nada menos de que un mensaje, que probablemente no fue imaginado para ser traducido, efectivamente se traduzca hacia una lengua diferente. Para conseguir esto, el traductor debe sumergirse hasta la esencia del texto origen y dejarse impregnar de toda la carga cultural que dicho texto pretende transmitir, con el fin de adecuar todo ese mensaje a una cultura totalmente diferente. Todo esto conlleva que el traductor no se erija tan sólo como un mero transmisor de palabras, sino como un verdadero eslabón, una conexión tan sumamente versátil que es capaz de entrelazar dos culturas diferentes.

En contra de lo que a veces se piensa no se trata de una tarea principalmente mecánica. Es cierto que hay que aplicar unas reglas gramaticales y unos códigos lingüísticos, pero traducir no es seguir un comportamiento regulado paso a paso, sino que es una actividad que conlleva una parte importante de descubrimiento, de "inventar" las expresiones que se adecuen al significado de lo que vamos a traducir.

La traducción puede considerarse como una actividad creativa. Por ello las máquinas, los programas de traducción automática, nunca lograrán sustituir con perfección a los seres humanos en esta tarea. La creatividad es lo que marca la diferencia entre dos traducciones que expresan lo mismo, una de las cuales reconocemos como buena y otra no. Una traducción puede ser realizada no sólo con exactitud, sino también con más o menos belleza.

Se debe tomar también en cuenta lo siguiente; técnicas y métodos de traducción, además tener en cuenta las habilidades, tener un buen conocimiento de las

lenguas, especialmente de aquella a la que se traduce. Es necesario saber redactar bien, ser capaz de expresar con claridad la idea que se tiene en la cabeza al leer el texto en el idioma original.

Para traducir es importante la actitud, la mente debe estar desbloqueada y la imaginación estimulada. Esa actitud es importante para poder sentir y escuchar el significado del texto, no sólo con la mente, sino también con el corazón y la imaginación, como debería hacerse cada vez que uno intenta escribir algo.

No todo es cuestión de inspiración. Se requiere mucha dedicación y constancia. Para que la idea surja aparentemente sin esfuerzo, hace falta una mente disciplinada y fértil. Hay que tener en cuenta que el aspecto creativo de las traducciones no puede ser formalmente enseñado. Esto depende de cada uno, desde diferentes puntos de vista, ya que algunos podrán coincidir en el mismo proceso utilizando ya sea técnicas o métodos.

METODOLOGÍA

Todo empieza con el hombre primitivo, un animal superior que poseía curiosidad, característica que unida a su inteligencia rudimentaria lo llevaron a descubrir lo que le convenía o no, en cuanto a que comer o no, qué hacer y cuando, todo esto debido a repetidas experiencias que lo llevaron a seleccionar los frutos comestibles y a escoger sus refugios para sobrevivir.

El hombre primitivo dejó de ser un recolector de frutos y un cazador de animales para convertirse en pastor y agricultor; mediante la observación dejó de ser nómada para convertirse en sedentario. Además por la observación pudieron asociar los movimientos de los cuerpos celestes con el tiempo y las estaciones. De esta forma el conocimiento partió de la observación de los fenómenos naturales.

El hombre primitivo aprendía al igual que las bestias sin un método determinado; para este hombre falto de lógica, lo natural es sobrenatural por lo que al no contar con una forma de explicarse un hecho que no comprendía y ante al cual no tenía medios para procurarse una mejor explicación surge la superstición. De esta forma

se dan a conocer los magos y sacerdotes a los que podemos considerar científicos primitivos ya que podían explicar de alguna manera los sucesos que los demás de su tribu no conocían ni comprendían.

Con el pasar del tiempo surgen las primeras civilizaciones los babilonios los Asirios los Egipcios, los Griegos hasta los Balcanes que fueron privilegiados con el don del entendimiento, fueron quienes desarrollaron el “Amor a la sabiduría” y aquí fue donde comenzó a adquirir forma el método científico.

Siglos más tarde aparecen otros personajes que intentan dar explicaciones naturales a los fenómenos del universo podemos mencionar a, TALES DE MILETO a quien se le considera el padre de la filosofía, a ANAXIMANDRO, quien trazó mapas astronómicos y geográficos, también podemos mencionar a HERÁCLITO, a EMPÉDOCLES, quien de forma rudimentaria dio a conocer la Teoría Atómica del Mundo.

Gamaliel López I, (1986:47) manifiesta que: "La metodología es la etapa específica que dimana de una posición teórica y epistemológica y que da pie a la selección de técnicas concretas de investigación”.

Los investigadores coinciden con el criterio de López, ya que si bien es cierto, la metodología es aquella que permite al investigador seleccionar el tipo de método que le ayudara en el desarrollo de la traducción, el mismo que a su vez conllevará al cumplimiento de los objetivos trazados.

Eli de Gortari, (1980) escribe: "El método científico es una abstracción de las actividades que los investigadores realizan, concentrando su atención en el proceso de adquisición del conocimiento".

Los investigadores están de acuerdo con la definición dada por Gortari ya que Método es la ruta o camino a través del cual llega a un fin propuesto y se alcanza el resultado determinado o como el orden que se sigue en las ciencias para hallar, enseñar y defender la verdad.

En estos casos, método específico y técnica, pueden llegar a ser sinónimos. Por ejemplo la técnica documental o método documental se pueden referir a la misma cosa. Por eso, la combinación de estas técnicas es usada en los diferentes métodos. Sin embargo, en donde en el área social, se les conoce también como métodos. Sin embargo, en donde la relación entre el método y la técnica no se muestra muy clara es en el método general de la ciencia, según parece, la relación entre ambos, a este nivel no existe o es muy sutil. Un uso más restringido de la palabra técnica como un "conjunto de procedimientos específicos mediante los cuales el sociólogo reúne y ordena sus datos antes de su manipulación lógica o estadística."

Severo Iglesias, (1976) señala que: "El método es un camino, un orden, conectado directamente a la objetividad de lo que se desea estudiar. Las demostraciones metodológicas llevan siempre de por medio una afirmación relativa a las leyes del conocimiento humano en general."

Los postulantes coinciden con el criterio de Iglesias ya que método es una serie de pasos sucesivos que conducen a una meta. El objetivo del profesionista es llegar a tomar las decisiones y que permita generalizar y resolver de la misma forma problemas semejantes en el futuro. Por ende es necesario que siga el método más apropiado a su problema, lo que equivale a decir que debe seguir el camino que lo conduzca a su objetivo.

En opinión de Lasty Balseiro, (1991), el método general de la ciencia "es un procedimiento que se aplica al cielo entero de la investigación en el marco de cada problema de conocimiento".

Los postulantes están de acuerdo con la opinión de Balseiro, ya que por otra parte el método es un orden que debe imponer a los diferentes procesos necesarios para lograr un fin dado o resultados. En la ciencia se entiende por método, conjunto de procesos que el hombre debe emprender en la investigación y demostración de la verdad.

CARACTERIZACIÓN.

Anteriormente en la provincia de Cotopaxi no existía una Institución de Educación superior de allí que nace La Universidad Técnica de Cotopaxi, la misma que es una Institución superior, pública, laica y gratuita, creada mediante ley promulgada en el Registro Oficial N° 618 del 24 de enero de 1995 y que forma parte del Sistema Nacional de Educación Superior Ecuatoriana.

ESPECIALIZACIÓN DE INGLÉS.

Debido a que la Provincia de Cotopaxi no poseía profesionales en la especialización de Inglés, y por esta razón gran cantidad de jóvenes emigraron a otras provincias para realizar sus estudios superiores en esta especialización, de allí surge la necesidad de crear la especialización de Inglés en la Universidad Técnica de Cotopaxi.

Una vez determinada la necesidad de la juventud Cotopaxense se realizó un estudio en el año de 1996, y consecuentemente el Honorable Consejo Universitario dirigido por el Msc. Amable Ronquillo aprueba abrir la Especialización de Inglés en la Carrera de Ciencias Administrativas Humanísticas y del Hombre, en la Universidad Técnica de Cotopaxi.

De modo que la especialización de Inglés emerge en el período académico septiembre 1997 a febrero de 1998, iniciándose así el Básico Común con 58 estudiantes aproximadamente, de acuerdo al libro de archivo y calificaciones que reposan en la secretaría de la carrera.

Hasta la actualidad la especialización de Inglés ha entregado 13 promociones al servicio de la comunidad. Los profesionales de Inglés poseen un perfil amplio con una formación integral, capaz de orientar y dirigir el proceso de enseñanza-aprendizaje, a través del desarrollo de las habilidades integrales del idioma y un manejo de destrezas metodológicas que se encuentran al alcance, siendo un ente positivo para el desarrollo de la ciudad, provincia y del Ecuador.

Al desarrollar las destrezas comunicativas del idioma Inglés actúan como intermediarios dentro de la comunicación hablante de dicho idioma e hispanos, además son capaces de cumplir con sus funciones tanto en instituciones educativas públicas como privadas, unidades educativas y centros de idiomas.

Información General

Título a obtener	: Licenciado en Ciencias de la Educación, Especialización Inglés.
Tiempo de duración	: Ocho ciclos
Requisitos de Admisión	: Bachiller en cualquier Especialidad.
Para el Egresamiento	: Extensión Universitaria, Practica Pre-Profesional, Suficiencia de un Idioma diferente.
Para obtener el Título	: Elaboración de Tesis de Grado.

Para la ejecución de la presente investigación se trabajó con la Investigación Descriptiva, puesto que se procedió a la descripción de los sucesos, los mismos que fueron extraídos tras las vivencias de los estudiantes y maestros, quienes son partícipes dentro del proceso de formación profesional.

MÉTODOS

Para el desempeño de la investigación se utilizó los métodos que a continuación se detallan:

- MÉTODO INDUCTIVO-DEDUCTIVO

Los investigadores aplicaron el método Inductivo-Deductivo ya que la Inducción consiste en ir de los casos particulares a la generalización; se inicia por la observación de fenómenos particulares con el propósito de llegar a conclusiones y premisas generales. El mismo que fue aplicado durante el análisis de los datos obtenidos durante la investigación. La deducción, es ir de lo general a lo particular; se inicia con la observación de fenómenos generales con el propósito de señalar las verdades particulares.

TÉCNICAS

Con el fin de recolectar datos reales se aplicó las siguientes técnicas:

FICHAJE

Para el desarrollo del trabajo de investigación se utilizó esta técnica, la misma que permitió recopilar información específica acerca de los sucesos observados.

OBSERVACIÓN

Así mismo para el buen desempeño de la investigación se utilizó esta técnica, la misma que permitió observar de manera directa a los actores que son motivo de investigación.

ENTREVISTA

Los investigadores se basaron en esta técnica para el desarrollo del II Capítulo, ya que se logró obtener datos reales y confiables de forma directa; de maestros y autoridades del área de Inglés, para posteriormente realizar el análisis correspondiente.

ENCUESTA

Esta técnica permitió el desarrollo del II Capítulo, puesto que se obtuvo información confiable de los estudiantes, maestros y autoridades acerca de las Técnicas de Traducción, la misma que fue analizada-sintetizada en conclusiones y detallada en sugerencias.

INSTRUMENTOS UTILIZADOS EN LA INVESTIGACIÓN

Con el fin de aplicar correctamente las técnicas anteriormente citadas se empleó los siguientes instrumentos, los mismos que fueron diseñados previamente por los investigadores.

- Cuestionarios
- Fichas de Observación.

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS ENCUESTAS APLICADAS A LOS ESTUDIANTES

En el lapso de la investigación realizada en la Universidad Técnica de Cotopaxi, de la ciudad de Latacunga, en el ciclo académico Abril-Septiembre 2008; se pudo determinar que existe un alto índice de problemas académicos dentro de la asignatura de Técnicas de Traducción, en los estudiantes de la especialización de Inglés de la Carrera de Ciencias Administrativas Humanísticas y del Hombre.

De los estudiantes encuestados se obtuvo resultados poco favorables, los mismos que destacan y sugieren cambiar la metodología al momento de impartir la materia de Técnicas de Traducción, y de incrementar material didáctico en dicha asignatura.

El objetivo es mejorar el desarrollo de los conocimientos basados en Métodos y Técnicas de Traducción para mejorar la formación académica y profesional.

Razón por la cual se detallan los resultados obtenidos a través de las encuestas realizadas a quienes forman parte activa de la Universidad Técnica de Cotopaxi.

1.- Con sus propias palabras defina lo que Ud. entiende por Traducción.

Traducción: Es traducir una conversación o diálogo.

Es darle un significado a un texto en otro idioma

Es cambiar una palabra o palabras a otro idioma diferente.

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Se evidencia que los estudiantes del quinto ciclo de la especialidad de Inglés, no tienen una definición exacta de lo que en si significa Traducción; ya que en su mayoría manifiestan que traducir es cambiar una palabra que se encuentra escrita en un idioma primario a otro diferente; sin tomar en cuenta que traducir tiene como objetivo interpretar dicha palabra y expresarla en una forma clara y precisa. Este tipo de confusiones trae consigo ciertos problemas en el momento en el que se realiza la traducción de un texto.

2.- ¿El proceso de Traducción consiste en cambiar las palabras a otro idioma diferente?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN:

Gracias a la información obtenida con la ayuda de las técnicas de investigación y de los estudiantes del quinto ciclo de la especialización de Inglés se puede determinar, que de los 26 educandos encuestados que constituye el 100 % de la población, 14 educandos consideran que traducción es cambiar las palabras a otro idioma, representando el 54%. Así mismo, 2 estudiantes manifiestan que traducción no es cambiar las palabras a otro idioma, los mismos que están representando el 8%. También se determina que 10 participantes proponen que la traducción es cambiar una palabra a otro idioma en ciertas ocasiones, es decir cuando es necesario; lo que demuestra que los futuros profesionales de Inglés no tiene un conocimiento claro de cuál es el propósito fundamental de la Traducción la misma que no se trata únicamente de cambiar las palabras a otro idioma diferente sino mas bien se debe interpretar el contenido de un escrito.

3.- ¿Conoce Ud. algún método utilizado en Técnicas de Traducción?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN:

En base a la investigación realizada a los 23 estudiantes de la especialización de Inglés que están conformando el 100% de la población, se analiza que 13 alumnos tienen un conocimiento moderado acerca de los métodos de traducción, al mismo tiempo que manifiestan que el más conocido es LITERAL TRANSLATION; los mismos que constituyen el 50%. Del mismo modo 13 alumnos exponen que desconocen los métodos de traducción existentes, quienes están representados por el 50%. De esta manera se puede apreciar que por lo menos la mitad de la población que fue la fuente de información están familiarizados con la Técnica de Traducción citada anteriormente aunque es poco confiable, por otra parte el resto de participantes encuestados se encuentran estancados con sus conocimientos ya que no mencionan método alguno.

4.- ¿Considera Ud. que la Traducción puede ser realizada utilizando el mismo significado de las palabras en todos los textos?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN:

De acuerdo con la información obtenida de los 26 estudiantes de la especialización de Inglés que representan el 100% de la población, se determina que 3 alumnos expresan que en la traducción se puede hacer uso del mismo significado de las palabras en todos los textos, los mismos que conforman el 12%. De la misma manera 13 alumnos opinan que la traducción no puede ser realizada utilizando el mismo significado de las palabras en todos los textos, que constituyen el 88%, los mismos que van de la mano con la realidad y de esta forma se puede apreciar que gran parte de los participantes manifiestan que un mismo término no puede ser utilizado en todas las traducciones; por otra parte un pequeño porcentaje expresa que si se puede utilizar la misma palabra en todas las traducciones, lo que puede provocar ciertas complicaciones en la redacción de un texto.

5.- Desde su punto de vista considera Ud. que el material existente en Inglés relacionado a Técnicas de Traducción es:

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN:

Al haber realizado la interpretación de los datos obtenidos de los participantes de la especialización de Inglés a quienes se les aplicó una encuesta respectiva, se pudo determinar que los 26 miembros de la población manifiestan que el material existente en inglés relacionado a Técnicas de Traducción es escaso dando como resultado el 100% de la población. Se puede manifestar que por la falta de material didáctico sobre la asignatura de Técnicas de Traducción provoca que los futuros no tengan acceso a una información extra acerca de la materia y de esta forma no despejan ciertas dudas que se pueden presentar.

6.- Cree Ud. que la metodología utilizada para la enseñanza de Técnicas de Traducción es:

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN:

Gracias a los 26 educandos encuestados que constituyen el 100 % de la población, el 62% mencionan que la metodológica utilizada es buena, mientras que el 19% dice que es muy buena, el 15% dice que es regular y el 4% dice que es excelente lo que identifica que la metodología utilizada para la enseñanza de Técnicas de Traducción es buena, mostrando que el docente debe seguir utilizando métodos y técnicas que motiven a los estudiantes, de esta manera ayudará a los mismos a familiarizarse con la asignatura y poder realizar traducciones más claras y precisas, permitiendo tener un campo laboral amplio.

7.- ¿Piensa Ud. que al conocer los métodos y técnicas de Traducción le ayudaran en su formación profesional?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN:

De acuerdo a la información que se obtuvo, se determina que de los 26 estudiantes que constituyen el 100% de la población 25 estudiantes que son el 96% dicen que al conocer los métodos y técnicas de Traducción les ayudará en su formación profesional, mientras que 1 alumno que constituye el 4% menciona que no le ayudara.

Evidentemente se demuestra que al conocer los métodos y técnicas de traducción ayudaran en la formación profesional de los estudiantes, siempre y cuando las mismas sean aplicadas de una manera correcta permitiendo responder a las exigencias de los diferentes campos laborales.

8.- ¿Considera Ud. que la Traducción asistida por computadores es:

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN:

De una población de 26 alumnos que constituye el 100% 16 alumnos que son el 61% mencionan que la traducción asistida por un computador es poco confiable,

mientras que 8 alumnos que son el 31% dicen que la traducción asistida por un computador es medianamente confiable, mientras que 2 alumnos que constituyen el 8% dice que si es confiable la traducción asistida por un computador.

Los resultados demostrados en los gráficos demuestran que una Traducción asistida por un computador es poco confiable, ya que un computador no es capaz de razonar simplemente recibe órdenes y las cumple, sin saber si la traducción está bien o mal.

9.- ¿Ha recibido Ud. alguna orientación sobre cómo realizar una Traducción precisa y correcta sin el uso de un traductor?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN:

De una población de 26 alumnos que constituyen el 100% 20 alumnos que es el 77% dicen que no han tenido orientación de cómo realizar una traducción precisa, mientras que 6 alumnos que son el 23% manifiestan que si han tenido orientación para realizar una traducción precisa sin uso de un traductor.

Según la información obtenida se pudo evidenciar que los estudiantes de quinto ciclo de la especialidad de Inglés no tienen una orientación clara de cómo realizar una traducción sin ayuda de un traductor, lo que significa que no han asimilado las técnicas y métodos de traducción de una manera correcta.

10.- ¿Ha tenido Ud. alguna vez una experiencia como traductor?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN:

Los resultados obtenidos de una población de 26 alumnos que dan un total del 100% 17 alumnos que constituye el 65% mencionan que no han tenido ninguna experiencia como traductores, mientras que 9 alumnos que constituyen un 35% mencionan que si han tenido experiencia como traductores, lo que anteriormente dicho demuestra que la mayoría de estudiantes no han tenido una experiencia como traductores, lo cual significa que no poseen suficiente práctica en este ámbito.

LOS MAESTROS

1.- Con sus propias palabras defina lo que Ud. entiende por Traducción

Para el criterio de los maestros Traducción es: El arte de entender y comprender diferentes tópicos, y poder reproducirlos de forma efectiva y eficaz; sin perder el sentido y mensaje que este tiene, además debe estar basado en diferentes Técnicas, Métodos y Estrategias.

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Evidentemente, se puede determinar que el cuerpo docente que conforma el área de Inglés se encuentra capacitado para cumplir funciones específicas ya que en su mayoría manifestaron que el significado mismo del término traducir no es cambiar una palabra a otro idioma diferente; más bien expresan que Traducción es entender y comprender el contenido de un texto y darlo a conocer en forma clara y de fácil entendimiento.

2.-¿Considera Ud. Que la materia de Técnicas de Traducción es importante dentro de la malla curricular de la especialización de Inglés?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN.

Es muy notable resaltar que el 100% de los Maestros encuestados consideran que la materia de Técnica de Traducción es muy importante dentro de la malla curricular en la especialización de Inglés, ya que le permite al estudiante conocer diversas maneras de comprender en diferentes formas un idioma extranjero, además es necesaria, porque permite interpretar un conjunto de ideas.

3.- ¿Alguna vez Ud. ha dictado la materia de Técnicas de Traducción?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Es muy importante enfatizar que del 100% de los maestros, el 60% mencionan que durante el transcurso de su vida profesional no han dictado la materia de Técnicas de Traducción, por lo que dicha asignatura es algo nuevo para ellos. Mientras que el 40% restante menciona que han tenido la oportunidad de impartir la asignatura mencionada anteriormente, demostrando así que poseen experiencia.

4.- ¿Ha tenido Ud. alguna vez una experiencia como traductor?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Con la información obtenida se pudo determinar que el 70% de los maestros no han tenido una experiencia como traductor, mientras tanto que el 30% restante ha tenido una experiencia como traductor, gracias a esto pueden ser entes de información para los alumnos en base a sus vivencias.

5.- ¿Ha recibido Ud. cursos de capacitación acerca de Técnicas de Traducción?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Es de gran interés resaltar que del 100% de los docentes cuestionados, el 80% de los mismos mencionan que no han recibido capacitaciones continuas sobre Técnicas de Traducción, de tal forma que sus conocimientos no se encuentran actualizados pero esto no quiere decir que no estén aptos para asumir el cargo de catedráticos para impartir la asignatura mencionada. Por otro lado el 20% mencionó que han recibido cursos de formación referente a Técnicas de Traducción, lo que demuestra que tienen un conocimiento actualizado.

6.- ¿Cuáles son los Métodos y Técnicas de Traducción que UD. conoce?

Al haber realizado el análisis correspondiente a los datos obtenidos se puede destacar que los maestros conocen Métodos y Técnicas de Traducción, por lo mismo que se puede detallar lo siguiente:

- Literal Translation
- Approach
- Semantic Translation
- Functional Equivalent
- Direct Method
- Modulation.

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Los maestros del área de Inglés muestran sus conocimientos de Técnicas de Traducción al haber mencionado algunas Técnicas y Métodos que ellos conocen, los mismos que emplean durante su hora clase cuando la situación así lo requiere. Demostrando así que dichos catedráticos se encuentran predispuestos a brindar ayuda a los estudiantes en base a sus conocimientos.

7.- ¿Cree Ud. que la especialización de Inglés cuenta con suficientes recursos didácticos y tecnológicos para el aprendizaje del idioma?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Los docentes de la especialización de Inglés sostienen que en la Universidad Técnica de Cotopaxi existe escaso material didáctico referente al idioma Inglés, los mismos que están representando un 90% de tal forma que las personas quienes conforman el área de inglés no tienen acceso a una información que ayuda a despejar ciertas dudas. Por otro lado un 10% menciona que existe suficiente material didáctico, dando un total del 100% de la población esto quiere decir que de haber materiales didácticos y tecnológicos suficientes no se encuentran a disposición.

8.- ¿Considera Ud. que la asignatura de Técnicas de Traducción debe ser impartida desde inicios de la carrera?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Se puede deducir que del 100% de los maestros a quienes se les aplicó la encuesta respectiva, el 80% no considera que la asignatura de Técnicas de Traducción debe ser impartida desde inicios de la carrera, ya que los estudiantes se acostumbran a traducir cualquier tópico, sino más bien los educandos deben tener bases acerca del idioma extranjero, por ejemplo vocabulario y gramática. Así mismo el 20% expresó lo contrario, porque los alumnos aprenden de una mejor manera a entender lecturas y en sí textos.

9.- ¿Piensa Ud. que el dominio de técnicas y métodos de Traducción ayudarán en la formación profesional de los estudiantes?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

En base a la investigación realizada se puede ver claramente que los docentes encuestados manifiestan que el dominio de técnicas y métodos de Traducción ayudarán en la formación profesional de los educandos, ya que esto ampliará el perfil profesional del futuro docente, convirtiéndose en un profesional competente en el área en la que se desenvuelva, en un total del 100% de la población.

10.- ¿Desde su punto de vista profesional considera Ud. que una Traducción asistida por un computador es?

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

En su totalidad los maestros encuestados expresan que una Traducción asistida por un computador es poco confiable ya que una máquina no piensa ni analiza, sino que todo lo hace en forma literal, es decir que traduce palabra por palabra, cambiando así el sentido original del mensaje.

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA ENTREVISTA REALIZADA A LAS AUTORIDADES

Después de haber realizado las respectivas entrevistas a las autoridades correspondientes a la Carrera de Ciencias Administrativas, Humanísticas y del Hombre, se obtuvo información relevante sobre Técnicas de Traducción, los datos obtenidos servirán como base fundamental para buscar cambios significativos en beneficio de los maestros, de los estudiantes, de la especialización y por ende de la Universidad Técnica de Cotopaxi.

CRITERIOS DE LAS AUTORIDADES

Entrevista a la Lic. Rocío Peralvo Msc. Directora Académica de C.C.A.A.H.H.H.

1.- Con sus propias palabras defina lo que Ud. entiende por Traducción.

De acuerdo al criterio de la Lic. Rocío Peralvo Directora Académica de C.C.A.A.H.H.H, manifiesta que traducción es un proceso literal de emitir significados textuales de los elementos gramaticales en un texto o párrafo; pero para que estos significados sean significativos se debe interpretarlos en el idioma a ser traducido.

2.- ¿Considera Ud. que la materia de Técnicas de Traducción es importante dentro de la malla curricular de la especialización de Inglés?

Sí, porque con esta asignatura se sintetiza los contenidos gramaticales y lingüísticos aprendidos en Grammar y en Lingüística española e inglesa, con el fin de poner en práctica la morfología, sintaxis y semántica.

3.- ¿Cuáles son los Métodos y Técnicas de Traducción que Ud. conoce?

La Lic. Rocío Peralvo Directora Académica de C.C.A.A.H.H.H, indicó que los métodos que conoce son: Literal Translation, Textual Translation, y Functional Equivalence.

4.- ¿Considera Ud. que la asignatura de Técnicas de Traducción debe ser impartida desde inicios de la carrera?

No, porque primeramente se necesita bases gramaticales de ambos idiomas en este caso del Español e Inglés, y no solo bases sino un vasto conocimiento de ambos dialectos.

5.- ¿Piensa Ud. que el dominio de Técnicas y Métodos de Traducción ayudarán en la formación profesional de los estudiantes?

Sí, porque permite conocer primero la lengua materna de manera más profunda y desde un punto de vista lingüístico y esto contribuirá a un mejor entendimiento de la lengua extranjera en su forma y función.

6.- ¿Desde su punto de vista profesional considera Ud. que una Traducción asistida por un computador es confiable?

No, porque una computadora no interpreta; solo traduce literalmente, no ordena las ideas de una manera lógica, únicamente sirve como un diccionario.

Entrevista a la Lic. Mayra Alpúsig Msc. coordinadora del Centro de Idiomas.

1.- Con sus propias palabras defina lo que Ud. entiende por Traducción.

La Lic. Mayra Alpúsig Msc. coordinadora del Centro de Idiomas manifiesta que Traducción es: interpretar en otro idioma información ya sea esta básica o técnica.

2.- ¿Considera Ud. que la materia de Técnicas de Traducción es importante dentro de la malla curricular de la especialización de Inglés?

Sí, porque toda persona que aprende otro idioma debe saber interpretar información de utilidad para la misma y los demás.

3.- ¿Cuáles son los Métodos y Técnicas de Traducción que Ud. conoce?

La Lic. Mayra Alpúsig Msc. coordinadora del Centro de Idiomas manifestó que la estrategia de traducción que utiliza es La Técnica de recopilación de Terminología Básica y Técnica.

4.- ¿Considera Ud. que la asignatura de Técnicas de Traducción debe ser impartida desde inicios de la carrera?

Sí, porque una traducción se la realiza desde el mismo momento que comienza la carrera de Inglés.

5.- ¿Piensa Ud. que el dominio de Técnicas y Métodos de Traducción ayudarán en la formación profesional de los estudiantes?

Sí, porque amplía su perfil profesional convirtiéndose en un profesional competente en el área en la que se desenvuelva al finalizar su programa de estudios.

6.- ¿Desde su punto de vista profesional considera Ud. que una Traducción asistida por un computador es confiable?

No, porque una máquina lo traduce en una manera textual, mas no en una forma técnica ni sintetizada y sin el uso de reglas gramaticales.

INTERPRETACIÓN A LOS ENTREVISTADOS

Se pudo evidenciar que los docentes quienes fueron interrogados no coinciden con todos sus criterios emitidos acerca de Técnicas de Traducción, pero en la mayoría de los casos concuerdan con sus opiniones al pronunciar la importancia de la asignatura de Técnicas de Traducción dentro de la malla curricular de la especialización, así como también, que el dominio de técnicas y métodos de Traducción serán de gran importancia dentro de la formación profesional del estudiante, de tal forma que será capaz de cumplir a cabalidad con las funciones que se le deleguen dentro del campo laboral.

CONCLUSIONES

En base a los objetivos planteados y a los resultados obtenidos para el desarrollo de la presente investigación referente a la “ELABORACIÓN DE UN TEXTO DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I PARA MEJORAR EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO CICLO DE LA ESPECIALIZACIÓN DE INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI PERÍODO 2007-2008”, se establecen las siguientes conclusiones:

- En la especialización de Inglés de la Carrera de Ciencias Administrativas, Humanísticas y del Hombre; luego de haber realizado la investigación correspondiente, se logró identificar que en los estudiantes existen un sin número de confusiones referentes al significado mismo de la traducción, lo que no permite realizar redacciones claras y significativas de un texto a traducirse.
- Al finalizar el proceso investigativo, de igual forma se pudo determinar que la mayoría de los estudiantes consideran que traducción es simplemente cambiar las palabras a otro idioma; dejando a un lado que el verdadero propósito de una traducción es interpretar el contenido de un texto o una conversación y expresarlo en una forma clara y de fácil entendimiento.
- La falta de recursos didácticos relacionados con la asignatura de Técnicas de Traducción, no permite que los estudiantes tengan acceso a fuentes de información y de esta manera no se podrán aclarar ciertas dudas que se pueden presentar durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- En la especialidad de Inglés de la Carrera de Ciencias Administrativas Humanísticas y del Hombre, se pudo identificar que los estudiantes del quinto ciclo, no poseen suficientes conocimientos relacionados a Técnicas de Traducción, ya que no tienen una idea clara de cómo y cuándo se debe utilizar un método o una técnica de traducción por tal motivo recurren a los traductores asistidos por un computador creándose confusiones.

- No se aplica estrategias metodológicas para la enseñanza de Técnicas de Traducción, lo que da como resultado el escaso conocimiento de los educandos.
- Se pudo evidenciar que una 30% de los maestros del área de Inglés no se encuentran actualizados en sus conocimientos referentes a la asignatura de Técnicas de Traducción, por lo que se podría manifestar que no se encuentran dispuestos a dictar dicha materia.

RECOMENDACIONES

- Para alcanzar un mejor entendimiento de la asignatura de Técnicas de Traducción se recomienda, la utilización de nuevas estrategias metodológicas que se encuentren al alcance del docente, las mismas que permitan armonizar la teoría con la práctica, las cuales deben estar estrechamente relacionadas con el mejoramiento del proceso de Enseñanza-Aprendizaje y por ende el proceso de traducción.
- Se recomienda a los futuros profesionales enfatizarse en la asignatura anteriormente mencionada, ya que es de gran importancia dentro del perfil profesional del futuro docente; y de esta forma no tener inconvenientes al momento de ejecutar una traducción.
- Se recomienda a las autoridades de la Universidad Técnica de Cotopaxi y a los docentes del área de Inglés realizar trámites y gestiones para la adquisición de material didáctico, el mismo que será de mucha utilidad tanto para maestros como para los estudiantes, de tal forma que mejorará la calidad de la educación.
- Se debe conocer y aplicar los Métodos y Técnicas de Traducción lo que contribuirá a la formación profesional de los estudiantes siempre y cuando sean empleados de una manera correcta.
- Se recomienda no utilizar traductores asistidos como un computador, ya que no permitirán el desempeño adecuado de los alumnos.
- Actualizar e innovar los contenidos para facilitar la enseñanza de la materia de Técnicas de Traducción.

- Se recomienda a los docentes actualizar sus conocimientos continuamente ya que dentro del perfil profesional de un maestro de Inglés es necesario conocer Técnicas y Métodos de Traducción.

Se sugiere a estudiantes, maestros y autoridades que conforman la especialización de Inglés materialicen las recomendaciones realizadas anteriormente, las mismas que han sido formuladas después de haber ejecutado la investigación correspondiente, con el propósito de corregir errores durante la formación profesional.

CHAPTER III

PROPOSAL

1. THEME

“TRANSLATION TECHNIQUES TEXT FOR IMPROVING THE TEACHING-LEARNING PROCESS, FOR THE STUDENTS OF THE FIFTH CYCLE OF THE ENGLISH CAREER IN THE COTOPAXI TECHNICAL UNIVERSITY DURING THE ACADEMIC YEAR 2007- 2008”.

2. INFORMATIVE DATA

INSTITUTION	: Technical University of Cotopaxi
SPECIALIZATION	: Bachelor’s degree in English
PROVINCE	: Cotopaxi
CANTON	: Latacunga
TYPE OF INSTITUTION	: High level
NUMBER OF STUDENTS	: Twenty six
NUMBERS OF TEACHERS	: Fourteen
BENEFICIARES	: Teachers and students

3. INTRODUCTION

The importance of the English as universal language has brought with itself huge changes in the different social organizations, and clearly it has been reflected in the Superior Education level and part of the same there is Technical University of Cotopaxi. For this reason, the academic work of the Specialization of English is directed on the scientific and academic formation and humanist of the future English teachers, and it is important to emphasize the preoccupation of teachers to improve the Translation Techniques learning, with the acquisition of materials for the English area which are going hand to hand with nowadays requirements. Consequently, the learning of translation methods and techniques which are very important within the professional formation of the students, cannot nor must remain suspended, for that reason it is necessary to look for new strategies of change, for that reason the present work is directed to design of didactic material the same that will contribute in the advance and progress of the Professional Formation. Really, the activities that will be carried out in the present proposal will be based on the socialization of the Translation Techniques with teachers and students of the specialization, in order to improve the learning of the future English teachers.

4. JUSTIFICATION

The text of Translation Techniques is significant, because this text will permit to teachers and students socialize their doubts, ideas, objectives, criteria, experiences and so on.

It is very important carrying out the execution of this proposal for the authorities, teachers and students, because it has as objective to improve the teaching-learning process, and it will develop the English specialization advance.

The text of Translation Techniques will be a new contribution to the educative field inside of the University, for being originals it will have examples and extra activities.

Therefore, the present proposal is new and it is destined to the elaboration of a Text of Translation Techniques to improve the teaching-learning process for getting a good translation.

5. ANTECEDENTS

As English students of the English Specialization, we determined the existence of some problems which appeared during the teaching-learning process, some skills were not developed in their integrity, could be that this happened as a result of the lack of didactic material related to the subject of Translation Techniques, by the disinterestedness of the students, the lack of a suitable physical space where the teachers can teach the matter, by the level of English that the students have and also it would be possible to be mentioned like a factor to the lack of harmonization of the theory with the practice. By these reasons, the needs were seen to carry out the present investigation work, if the principal objective is to contribute to the advance and progress of the specialization and therefore of the Technical University of Cotopaxi, the present investigation will offer a significant contribution to achieve the success within the professionals formation, in order to they will give solution to the challenges that the society presents them. After to finished the analysis to the different result from the interviews from the authorities and students, allowed compiling excellent information about techniques and methods of Translation, and the investigators are based in designing a text of Translation Techniques, it could permit to improve the teaching-learning process. Really, the elaboration of the text will be very important for the advance and improve the education of Translation Techniques which will be of great benefit for English Specialization; the use of this material will permit to develop the skills in the students, for this manner to improve the level of knowledge in Translation Techniques of the future English Teachers.

SCIENCE BASE

English had been considered as a language transmitter of changes and achievements of the science and technology. Also the education had been immersed in the imperious necessity of getting scientific, intellectual and professional improvement.

For this reason it is so important that the professionals master the scientific content of each one of the subjects according to the new scientific and technology advances that present the actual education.

Therefore, it is necessary the use of these strategies, so that these are focused to modify the reality about the professional training, through innovate activities and the use of technological resources, which are present, of this manner they are enable academic, intellectual and scientifically to face the different challengers in the actuality.

METHODOLOGICAL BASE

The professional training process of English students is multiple, so that it needs of several strategies guide by interactive methods and techniques to carry out this labor. At the moment to develop the different strategies and activities, all these must be evaluated during the teaching-learning process.

Consequently, the little didactic material in the university library related to the Translation Techniques, has caused the ignorance of the true advances of the theoretical contents during the professional training process.

For that reason the necessity has been seen to make a text based on Translation Techniques and applicable Methods during the educative process, this material will allow the suitable development of the abilities on future professional, they will be capable to do some activities into the society.

PEDAGOGICAL BASE

The Pedagogy is the art or science to teach, so that it is based on the study and application of methodological strategies also of didactic material, understanding that the future professional should have a lot of knowledge about Translation Techniques for getting a satisfactory work.

In addition the pedagogy is a set of knowledge which are applied in the education like social and typically specifically human phenomenon. In context the professionals of English must relate all the aspects at the same time developing the abilities of the language; it will permit to get good results in the professional life.

For that reason it is important to use the present text because the Translation Methods and Techniques are focused to improve the writing of the works to be translated.

PSICOLOGICAL BASE

Psychology is interested in the activities of the subject in its totality. It has like basic unit the human being like integrated system that is born like a biological organism, but also like social being, that grows in means and it cannot escape for the purposes of the society and its culture, for that reason Psychology teaches to teachers to do investigations to obtain the understanding of the global conduct of the students.

ARISTOTLES thought that the processes knowledge takes place through the senses. It expresses that the mind depends of the learning of each day. To learn depends directly on the memory that works on the basis of the similarities and differences.

It is possible to emphasize that to obtain a good retention of the knowledge it is important motivation during the class, because the students are interested on unknown and educative contents.

7. OBJETIVES

GENERAL OBJECTIVE:

- To design a text for Translation Techniques I, to improve the teaching-learning process with the English students of the Technical University of Cotopaxi.

SPECIFIC OBJECTIVES:

- To analyze the theoretical contents this will be the base for the elaboration of a text of Translation Techniques I, for the students of the English specialization of the Technical University of Cotopaxi.
- To determine the advantages that will obtain with the designing of a text for Translation Techniques I for the students of the English specialization of the Technical University of Cotopaxi.
- To establish the characteristics that must have the text for Translation Techniques I for the students of the English specialization of the Technical University of Cotopaxi.

8. FACTIBILITY

Taking into account the aspects previously mentioned the same can be determined that the Translation Techniques text will be very important as much for teachers as for students of the English specialization, that it is a useful source of information.

This material consists of concepts, definitions, examples and activities of easy understanding and interpretation, with this way the students not only will have material that the teacher provides to them, but also will have access to another source of information; it will allow them to fortify his knowledge and to as well take them to the practice and of this form to improve their professional profile.

9. IMPACT

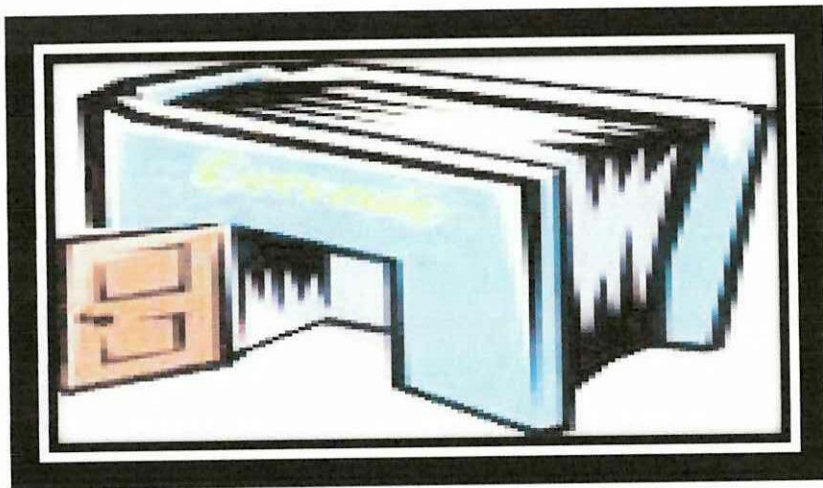
The authors consider the using this text, because its contents are based on the needs and demands of the students of the fifth cycle of the English specialization.

It will be able to be reached the objectives proposed at the beginning of this investigative work, where the fundamental thing is to improve the teaching-learning process and into this it is present the improvement of the translation process; moreover the students of the English specialization will have access to this didactic material, the same that is useful to clear doubts that can be presented during the development of the class.

COTOPAXI TECHNICAL UNIVERSITY

*ADMINISTRATIVE HUMANISTIC SCIENCE
CARRER*

TRANSLATION TECHNIQUES I



AUTHORS:

*CALVOPIÑA GUAYAQUIL EUGENIO ÍTALO
ROCHA ANGULO RUTH VERÓNICA*

TUTOR TEACHER

M.Sc. MARTHA C. CUEVA

LATACUNGA-ECUADOR

2007-2008

INDEX

Proposal Description.....	53
UNIT ONE	
Content.....	54
Objectives.....	54
History of English Language.....	55
History of Translation Techniques.....	56
Entertainment page.....	60
UNIT TWO	
Content.....	66
Objectives.....	66
TRANSLATION.....	70
Activities.....	72
TRANSLATOR.....	75
Characteristics of a good Translator.....	75
THE PROCESS OF TRANSLATION.....	77
Approach.....	77
Activities.....	79
KINDS OF TRANSLATION.....	82
LITERAL TRANSLATION.....	82
Activities.....	85
SEMANTIC TRANSLATION.....	89
Activities.....	91
COMMUNICATIVE TRANSLATION.....	94
Activities.....	96
FAITHFUL AND FALSE FRIENDS.....	100
Activities.....	102
TRANSLATION METHODS.....	110
GRAMMAR TRANSLATIO METHOD.....	110

Characteristics of Grammar Translation Method.....	111
Activity.....	113
DIRECT METHOD.....	116
Principles of Direct Method.....	116
Activity.....	119
AUDIO-LINGUAL METHOD.....	122
Principles of Audio-Lingual Method.....	123
Activity.....	125
Entertainment page.....	126

UNIT THREE

Content.....	131
Objective.....	131
INTERPRETING.....	133
Activity.....	134
Qualifications of a Good Interpreter.....	135
KINDS OF INTERPRETING.....	137
CONSECUTIVE INTERPRETATION.....	137
Activity.....	138
SIMULTANEOUS INTERPRETATION.....	139
Activity.....	140
WHISPERING INTERPRETATION.....	141
Activity.....	142
Entertainment page.....	143

UNIT FOUR

Content.....	148
Objective.....	148
TRANSLATION VS. INTERPRETING.....	149
Activities about Translation.....	153
Activity about Interpreting.....	157
Entertainment page.....	158

UNIT FIVE

Content.....	163
Objective.....	163
LANGUAGE FUNCTIONS.....	164
EXPRESSIVE FUNCTION.....	164
Activity.....	166
INFORMATIVE FUNCTION.....	166
VOCATIVE FUNCTION.....	168
AESTHETIC FUNCTION.....	169
PHATIC FUNCTION.....	172
Activity.....	173
METALINGUAL FUNCTION.....	174
Activity.....	175
Entertainment page.....	176
KEY PAGES.....	181
BIBLIOGRAPHY.....	200

PROPOSAL DESCRIPTION

The present text is based on the elaboration of a new didactic material that is oriented to the improvement of the education-learning process and to contribute with the professional formation of the students, for that reason it will be used activities of reinforcement, definitions and examples the same that will be very significant, that they will help to improve the translation process; in order to obtain a clear work, precise and reliable of easy understanding for the reader and the receiver.

At the moment of the translation process within the professional formation of the students of the English specialization requires the use of didactic material, the same that will be directed to clarify doubts in the students about the techniques and methods of translation, for this reason it describes the following strategy.

To make a Text related to Translation Techniques to correct possible deficiencies, the same which are immersed at the time of being realized the process of interpretation during a conversation or a text, as well as it will contribute in the selection of reinforcement activities the same which are really necessary for the development and fulfillment of the activities to be realized.

UNIT ONE

CONTENTS

OBJECTIVES

- To know about History of English Language.
- To learn about History of Translation.

HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE.

HISTORY OF TRANSLATION TECHNIQUES.

ENTERTAINMENT PAGE:

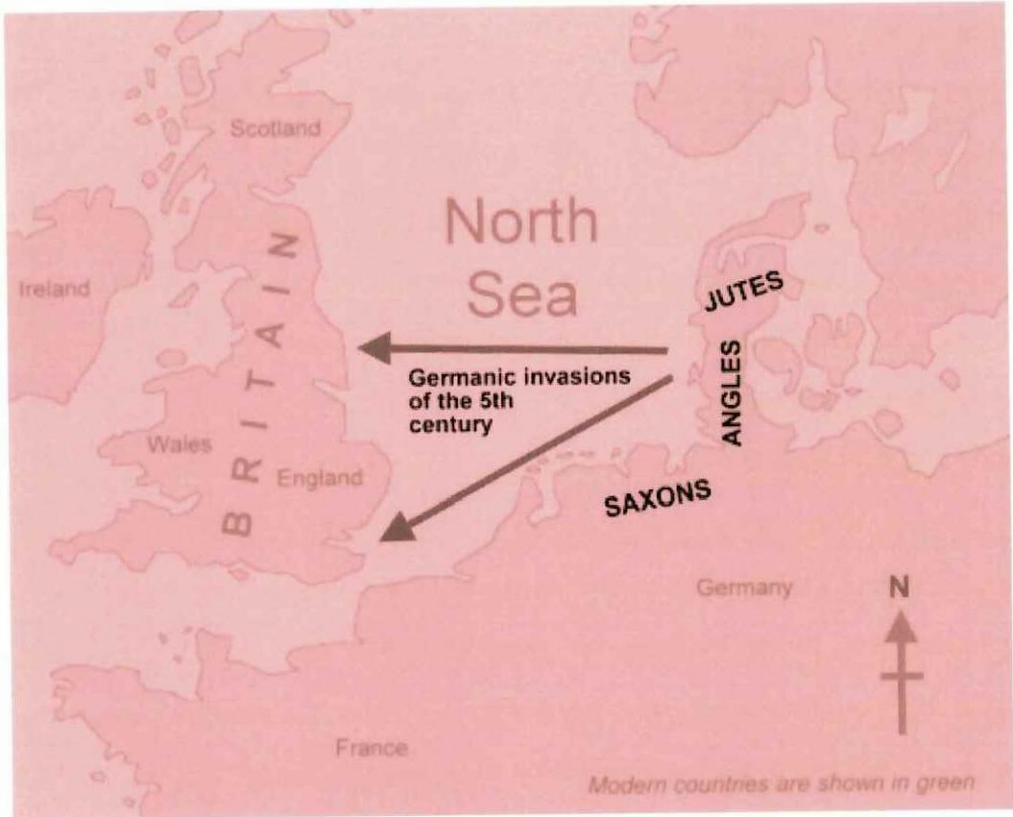
- Jokes

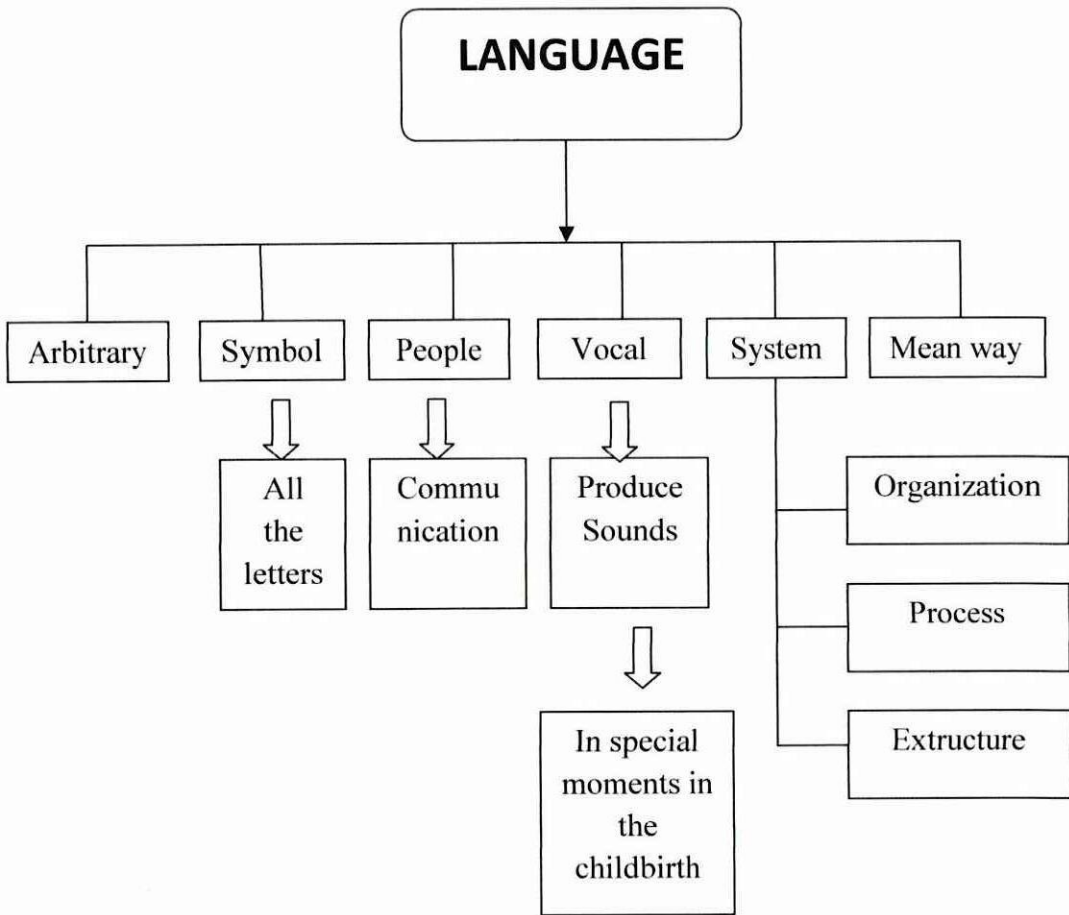
TASKS

- Task one: Look at the pictures. Match the Information in column A, B and C.
- Task two: Listen and complete the song.
- Task three: Listen and complete the song.

HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE

The history of the English language really started with the arrival of three Germanic tribes who invaded Britain during the 5th century. These tribes, the Angles, the Saxons and the Jutes, crossed the North Sea from what today is Denmark and northern Germany. At that time the inhabitants of Britain spoke a Celtic language. But most of the Celtic speakers were pushed west and north by the invaders - mainly into what is now Wales, Scotland and Ireland. The Angles came from England and their language was called Englisc - from which the words England and English are derived.





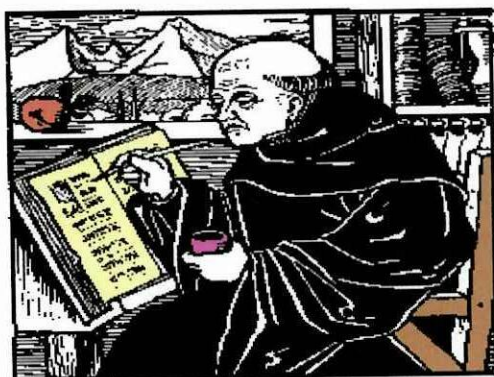
HISTORY OF TRANSLATION TECHNIQUES

Translation has played and plays a key role in the development of world culture. It is common to think of culture as national and absolutely distinct. The perspective of translation reveals a constant movement of ideas and forms. It dispels the assumption that everything starts in the West and undermines the idea of rigid boundaries between East and West.

To discuss the art of translation is to a large extent to mystify it if we disregard the unruly manner in which it has been practiced throughout history. For although writing between two different languages.

Some of the history of translation is well-charted - the translations of the Bible, the work of missionaries, the Orientalist translators in India - but there remain vast unknown territories. Scholars have recently begun to write about the role of individual translators and of individual translators. Translators like Constance

Garnett in England or Gregory Rabassa in the United States have been responsible for transforming writing in English by their respective translations of Russian and Latin American fiction. In the wake of new political freedom in Eastern Europe have come translations of best-selling American and English authors. The history of translation is the history of the crucial but often invisible intersections in world culture.



Over the last twenty years these theoretical debates have been consolidated in Translation Studies, an emerging discipline within universities throughout the world. Professional translators often express impatience with the academic discipline: it is remote, abstract, has little to do with what they do.

ACTIVITIES:

- Answer the following questions:

1.-When did the English Language started?

.....
.....

2.-What was the language that the Britain used to talk?

.....
.....

3.-At the beginning how was called the English?

.....
.....

4.-Why is the English Language system?

.....
.....

5.-What is the perspective of Translation?

.....
.....

6.-What was the first Translated book?

.....
.....

7.-Who translated the Bible?

.....
.....

8.-Do the translation permit people know about cultures from others countries?

.....
.....

9.-Why is the translation important?

.....
.....
.....
.....

10.-In which century did the Britain people invade the Germanic Tribes?

.....
.....
.....

ENTERTAINMENT PAGE

JOKES



Son: Dad, what is an idiot?

Dad: An idiot is a person who tries to explain his ideas in such a strange and long way that another person who is listening to him can't understand him. Do you understand me?

Son: No.



"Doctor, doctor, my hair is falling out on me. Can you give me something to keep it?"

"Yes, of course. Here's a shoe box."

❖ Look at the pictures. Match the Information in column A, B and C.



A

B

C

A salesperson

builds houses

for an airline.

A chef

cares for patients

in a restaurant.

A flight attendant

answers the phone

for a construction company.

A carpenter

cooks food

in a hospital.

A receptionist

serves passengers

in a department store.

A nurse

sells clothes

in an office.

❖ Listen and complete the song.

Fool's Garden (Lemon Tree)

I'm here in the room
It's another Sunday afternoon
I'm my time
I to do
I'm around
I'm for you
But ever happens and I

I'm driving around in my
I'm driving
I'm driving
..... like to my point of
I so
I'm waiting
But nothing and I wonder

I
I
Yesterday you me ' the blue blue sky
And that I can see is a yellow
I'm my head and
I'm turning turning turning
And all that I see is just lemon-tree

I'm here
I the
I'd like to go out a shower
But there's a cloud inside my head
I feel so
Put into bed

Where ever happens and I wonder

..... is not good for me

Isolation I to sit on the lemon-tree

I'm ' around in the of joy

Baby I'll get another toy

And everything and you wonder

I wonder how

I wonder why

Yesterday told me 'bout the blue sky

And all I can see is another lemon-tree

I'm my head up and down

I'm turning turning turning turning turning

And all that I see is just a lemon-tree

And I wonder, wonder

I wonder how

I wonder why

Yesterday you me 'bout the blue blue sky

And all that I can see all that I can see and all I can see

Is just a lemon-tree

❖ Listen and complete the song.

Eagles (Hotel California)

On a desert
..... wind in my
The smell of
..... up the air
Up in the
I a light
My grew and my s..... grew
I had to for the

There stood in the
I the bell
And I was to myself
This be or this be
Then lit up a
And she me the
There voices the
I I heard say

..... to the California
Such a place, a lovely
There's of at the hotel California
..... time of year, you can it here

Her is twisted
She's got her Benz
She's got a lotta, pretty
That calls
How dance in the
Sweet sweat
Some to remember
..... dance to

So I up the
Please bring me my wine
He said we had that here since
And still voices they're from far away
..... you up in the of the night
..... to hear them

.....to the hotel California
Such a place, such a lovely
They'reit at the hotel California
What a surprise, your alibis

..... on the ceiling, the Champaign on
And said are all just here of our own
In the chambers they're for the
They it with their steely but they just kill the beast

Last I remember, I was for the
I to find the back to the place I was
good said thet man we are to receive
You can out you like, you can never

UNIT TWO

CONTENTS

OBJECTIVES

- ✓ To know about Translation.
- ✓ To gain knowledge of Methods and Techniques of Translation.

TRANSLATION

- ✓ Examples of Translation.

ACTIVITIES

- ✓ Translate the following signs from English to Spanish.
- ✓ Translate the following verse from English to Spanish.
- ✓ Translate the following text about computers from English to Spanish.
- ✓ Translate the following fable from Spanish to English.
- ✓ Translate the following signs from Spanish to English.

TRANSLATOR

- ✓ Characteristics of a good translator.

THE PROCESS OF TRANSLATION

- ✓ The Approach
- ✓ Examples

ACTIVITIES

- ✓ In the following text apply the Reading Whole Text Approach.
- ✓ In the following text apply the Reading Whole Text Approach.
- ✓ Translate sentence by sentence into Spanish the next paragraph.
- ✓ Translate sentence by sentence into English the following text.

KINDS OF TRANSLATION

- ✓ Literal Translation.
- ✓ Examples

ACTIVITIES

- ✓ Translate the following definition from English to Spanish.
- ✓ Translate the following fable from English to Spanish.
- ✓ Translate the following proverb from English to Spanish.
- ✓ Translate into English the following concept.

- ✓ Translate into English the next proverb.
- ✓ Translate into English the subsequent fable.

SEMANTIC TRANSLATION.

- ✓ Examples

ACTIVITIES

- ✓ Translate into Spanish the following Biblical text.
- ✓ Translate into English the following fable.
- ✓ Translate into English the following text.
- ✓ Translate into English the next Biblical paragraph.

COMMUNICATIVE TRANSLATION

- ✓ Examples

ACTIVITIES

- ✓ Translate into Spanish the next instructions.
- ✓ Translate into English the following touristic information.
- ✓ Translate to Spanish the following advertisement.
- ✓ Translate into English the following description.

FAITHFUL AND FALSE FRIENDS

- ✓ Examples

ACTIVITIES

- ✓ Complete the following crossword about faithful friends.
- ✓ Look at the pictures and complete the blanks about faithful friends.
- ✓ Look at the pictures and take into account that's about false friends then write into the parenthesis the correct number.
- ✓ Read the following false friends and color the correct picture.

TRANSLATION METHODS

- ✓ The Grammar Translation Method.
- ✓ Characteristics of grammar translation method

ACTIVITY

- ✓ Task one: Read the following text and make a list of new vocabulary.
- ✓ Task two: Compare the words you got with your partner.
- ✓ Task three: Make a list about the verbs in past tense.
- ✓ Task four: Write sentences with the verbs you found.

- ✓ Task five: Read again in silent way the text.
- ✓ Task six: Underline the parts of the sentences from the first paragraph.
- ✓ Task seven: Translate to Spanish the statements you marked.
- ✓ Task eight: Listen the pronunciation and repeat after the teacher.

THE DIRECT METHOD

- ✓ Principles of the Direct Method
- ✓ ACTIVITY
- ✓ Task one: Read the song's letter silently.
- ✓ Task two: Practice the reading with the teacher.
- ✓ Task three: Work in pairs and ask questions to your partner what's the song about.
- ✓ Task four: Circle the verbs you find.
- ✓ Task five: Listen the song carefully but do not take notes.
- ✓ Task six: Listen the song and fill in the blanks.
- ✓ Task seven: Listen again the song and check the answers.
- ✓ Task eight: Correct the mistakes the students got.
- ✓ Task nine: Practice pronunciation with the teacher help.
- ✓ Task ten: Enjoying singing the song together.

THE AUDIO-LINGUAL METHOD

- ✓ Principles of Audio-Lingual Method
- ✓ ACTIVITY
- ✓ Task one: Listen and practice the conversation.
- ✓ Task two: Listen silently the conversation and take into account the pronunciation.
- ✓ Task three: Circle the unknown words and look for their pronunciation in the dictionary.
- ✓ Task four: Ask questions what's the conversation about.
- ✓ Task five: Work in pairs and practice the conversation.
- ✓ Task six: In the same group make your own dialogue.

ENTERTAINMENT PAGE

- ✓ Jokes
- ✓ TASKS
- ✓ Task one: Look at the pictures about Wild Animals and look for their names into the following Warm up.

- ✓ Task two: Listen and complete the song.
- ✓ Task three: Listen and complete the song.

TRANSLATION

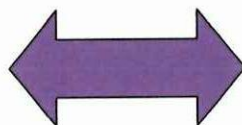
Translation is the understanding of the meaning of a text and the subsequent production of an equivalent text, likewise called a "translation," that communicates the same message in another language. The text to be translated is called the "source text" and the language that it is to be translated into is called the "target language"; the final product is sometimes called the "target text."

Translation must take into account constraints that include context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, and their idioms. A common misconception is that there exists a simple word- for- word correspondence between any two languages, and that translation is a straightforward mechanical process; this procedure however cannot take into account context, grammar, conventions, and idioms.

¡AQUÍ SE
HABLA
UNICAMENTE
EL INGLÉS!

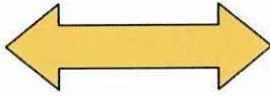


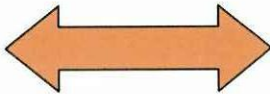
EXAMPLES:



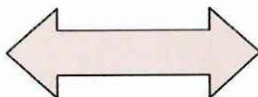
ACTIVITIES:

✓ Translate the following signs from English to Spanish.

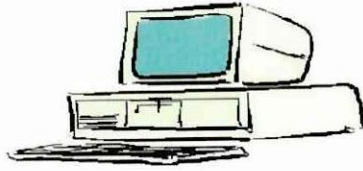




✓ Translate the following verse from English to Spanish.



✓ Translate the following text about computers from English to Spanish.



Computers are not very intelligent devices, but they handle instructions flawlessly and fast. They must follow explicit directions from both the user and computer programmer. Computers are really nothing more than a very powerful calculator with some great accessories. Applications like word processing and games are just a very complex math problem.

✓ Translate the following fable from Spanish to English.

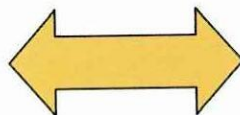
Las moscas

De un panal se derramó su deliciosa miel, y las moscas acudieron ansiosas a devorarla. Y era tan dulce que no podían dejarla. Pero sus patas se fueron prendiendo en la miel y no pudieron alzar el vuelo de nuevo. Ya a punto de ahogarse en su tesoro, exclamaron:

¡Nos morimos, desgraciadas nosotras, por quererlo tomar todo en un instante de placer!

Toma siempre las cosas más bellas de tu vida con serenidad, poco a poco, para que las disfrutes plenamente. No te vayas a ahogar dentro de ellas.

✓ Translate the following signs from Spanish to English.



TRANSLATOR

The translator is the person who translates a text or texts from one language into another one; it could be from English to Spanish or vice-



Characteristics of a good translator:

A good translator must have the following characteristics:

- He must have an excellent writing and analytical ability because the documents that they will translate must be as flawless as possible; they also need good editing skills.



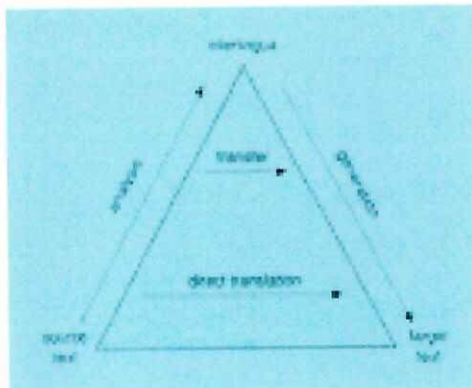
- The translator must like the reading because he could find some unknown words, phrases and terms or may be the content of the text could refer to a science where he does not have experience and for that reason the translator will have to read for getting information about it.



- He must have a good knowledge based on synonyms and antonyms because during the translation process he should use different words to express the same idea to omit the repetition.



- The translator must know and dominate the methods and techniques which are used to translate because no every texts are translated using the same ones.



The Approach

There are two approaches to translating, one is when you start translating sentence by sentence and the other one is when you read the whole text two or three times and find the intention, register, tones, mark the difficult words and passages, start translating only when you have taken your bearings.

The definition of approach method and technique appears to be indispensable to clarify when dealing with language teaching.

Some authors had defined “approach” as a set of correlative assumptions dealing with the nature of language and the nature of language teaching and learning.

It describes the nature of the subject matter to be thought, it states a point of view, a philosophy, example “Language is human, aural-oral and symbolically meaningful.

EXAMPLES:



Jason was at the hospital last week, he did not go to school and Betty went to visit him yesterday.

✓ **Translating sentence by sentence:**

Jason estuvo en el hospital la semana pasada, no fue a la escuela y Betty fue a visitarlo ayer.

✓ **Reading the whole text:**

Jason estuvo enfermo.



Since I was seven years old, I like to ride horse.

✓ **Translating sentence by sentence:**

Desde que yo tenía siete años, me gusta montar a caballo.

✓ **Reading the whole text:**

Me gusta montar a caballo.

ACTIVITIES:

✓ In the following text apply the Reading Whole Text Approach.



THE CONDOR

Named for the legendary bird of the Andes, Condor Bio-reserve is perhaps the most ambitious single conservation project in Ecuador. The Bio-reserve is a 5.4 million-acre mosaic of public protected areas, farms, ranches, and indigenous territories that encompass snow-capped volcanoes, cloud forests, páramos (high altitude grasslands), rain forests, and innumerable creeks, lagoons and rivers.

✓ In the following text apply the Reading Whole Text Approach.



The Galápagos Islands form the Galápagos Province of Ecuador and are part of the country's national park system. The principal language on the islands is Spanish. The islands have a population of around 40,000, which is a 40-fold expansion in 50 years.

✓ **Translate sentence by sentence into Spanish the next paragraph.**

LA REGIÓN ANDINA O SIERRA ECUATORIANA

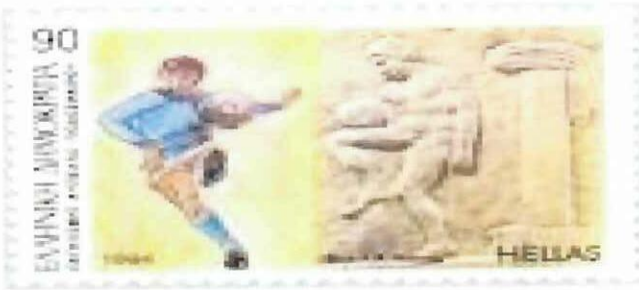


Descripción General

La Región Andina Ecuatoriana, con un área de 64 201 Km², común mente conocida como la Sierra, es la parte de la Cordillera de los Andes, que atraviesa el país de norte a sur, formada por tres ramales: Occidental, Central y Oriental que, entrelazadas por pequeños ramales o nudos, forman una verdadera escalera, recostada sobre el país, encerrando valles y hondonadas u hoyas andinas, donde se asientan las principales ciudades de la región. Es precisamente la cordillera de los Andes que da origen a las tres regiones naturales en que se divide el Ecuador continental.

✓ Translate sentence by sentence into English the following text.

HISTORY OF SOCCER



The game of soccer, as we know it today, was officially separated from rugby during the second part of the 19th century.

KINDS OF TRANSLATION

There are three important things that the people should know about the kinds of translation, the first is the function of each translation, the second is when using each one of translation and the last is the difference between them.

LITERAL TRANSLATION.

Also known as direct translation is the rendering of text from one language to another "word-for-word" Latin: "verbum pro verbo" rather than conveying the sense of the original. Literal translations thus commonly mis-translate idioms. Also, in the context of translating an analytic language to a synthetic language, it renders even the grammar unintelligible.

EXAMPLES:

SOURCE LANGUAGE

El sistema solar

Se cree que este sistema se formó hace 4600 millones de años por la reunión acumulativa de una nube giratoria de gas y polvo que también dio origen al Sol.



TARGET LANGUAGE

The system solar

Believe that this system appeared since 4600 millions of years for meeting accumulative of a cloud revolving of gas and dust that also gave origin to the sun.

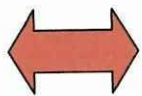
The last example shows how literal translation can distort the meaning of the text.

The most common problem with the literal translation is that Spanish suggests that there is a wish that this situation shall occur. The English, instead, is stating

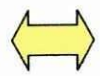
that there is the expectation that this situation may occur. It would have been more appropriate to translate as follows:

The solar system

The scientists believe that our system was formed 4600 million years ago, as a result of a big revolving cloud of gas and dust, it also formed the sun.



SOURCE LANGUAGE



TARGET LANGUAGE

The red house.

La roja casa.

The previous example shows how the literal translation disturbs the real meaning of the statement.

La casa roja.

SOURCE
LANGUAGE

TARGET
LANGUAGE

Proverb

Proverb

A barking dog
never bites.



Un ladrido del perro
nunca muerde.

The last example is a form to show that the literal translation can change the meaning of the proverbs.

Perro que ladra no muerde.

SOURCE
LANGUAGE

TARGET
LANGUAGE

Proverb

Proverb

Gato por liebre.



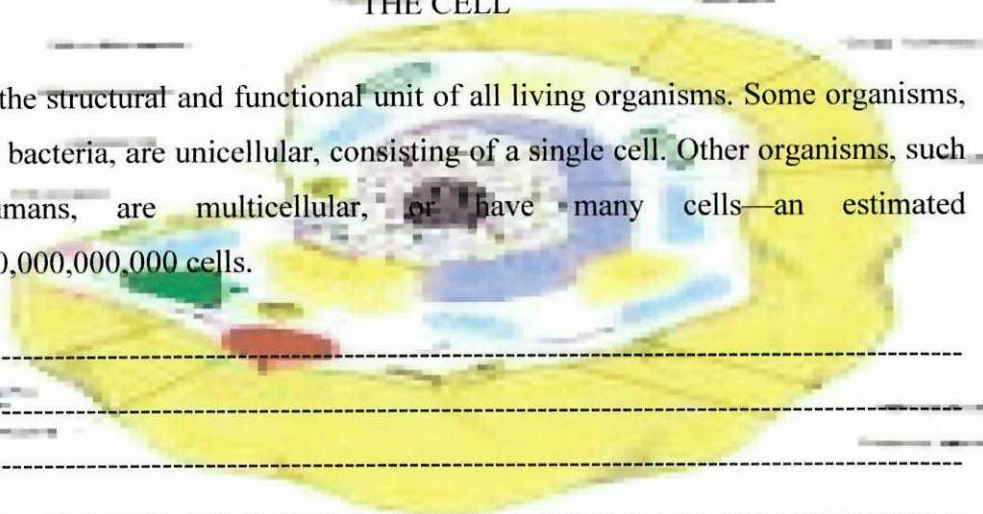
Cat for hare.

ACTIVITIES

- ❖ Translate the following definition from English to Spanish.

THE CELL

Cell is the structural and functional unit of all living organisms. Some organisms, such as bacteria, are unicellular, consisting of a single cell. Other organisms, such as humans, are multicellular, or have many cells—an estimated 100,000,000,000,000 cells.



- ❖ Translate the following fable from English to Spanish.

THE BOYS AND THE FROGS

Some boys, playing near a pond, saw a number of Frogs in the water and began to pelt them with stones.

They killed several of them, when one of the Frogs, lifting his head out of the water, cried out:

"Pray stop, my boys: what is sport to you is death to us."

One man's pleasure may be another's pain.



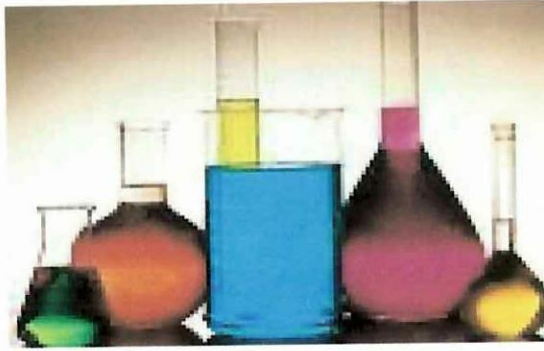
❖ Translate the following proverb from English to Spanish.

Lazy people work twice.



❖ **Translate into English the following concept.**

La Química es la ciencia que estudia las sustancias, su estructura (tipos y formas de acomodo de los átomos), sus propiedades y las reacciones que las transforman en otras sustancias.



❖ **Translate into English the next proverb.**

Más sabe el diablo por viejo que por diablo.



SEMANTIC TRANSLATION.

It differs from faithful translation only in as far as it must take more account of the aesthetic value of the SL text, compromising on meaning where appropriate so that no assonance, word play or repetition jars in the finished version. It does not rely on cultural equivalence and makes very small concessions to the readership. While 'faithful' translation is dogmatic, semantic translation is more flexible.

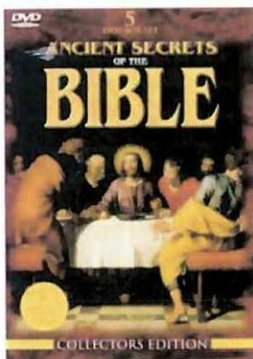
It is closer, more literal; it gives highest priority to the meaning and form of the original, and is appropriate to translations of source texts that have high status, such as religious texts, legal texts, literature, and perhaps ministerial speeches.

EXAMPLES:

SOURCE LANGUAGE

Christian poem.

God, grant me the
serenity
to accept the things I
cannot change,
the courage to change
the things I can,
and the wisdom to
know the difference.



TARGET LANGUAGE

Poema Cristiano.

Dios, me conceda la
serenidad para aceptar
las cosas que no puedo
cambiar, el valor de
cambiar las cosas que
pueda hacerlo, y la
sabiduría para saber la
diferencia.

SOURCE LANGUAGE

Mi estrella de amor.

De entre todo el
firmamento
He escogido una
estrella,
Radiante, fulgurosa y
bella
Sin duda, la mejor de
ellas!



TARGET LANGUAGE

Star of my love

Of all the sky
I chose a star,
Radiant and
beautiful FULGUR
Without doubt, the
best of them!

SOURCE
LANGUAGE

Derecho de los niños.

Todo niño tiene
derecho a una
Educación de calidad.



TARGET
LANGUAGE

Children right.

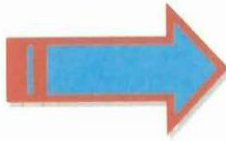
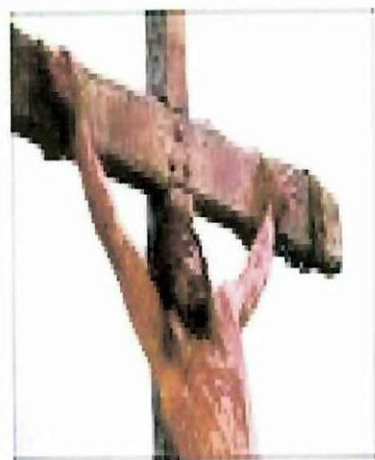
All boy and girl have
right to a high
Education.

ACTIVITIES:

➤ **Translate into Spanish the following Biblical text.**

Luk 23:34 (Jesus)

Jesus said, “Forgive them, Father! They don’t know what they are doing.”



➤ Translate into English the following fable.

EL LOBO

Cauto, silencioso, el lobo salió una noche del bosque atraído por el olor del rebaño. Con paso lento se acercó al redil lleno de ovejas, poniendo atención en donde ponía la pata para no despertar con el más leve ruido al dormido perro.

Sin embargo, la puso sobre una tabla y la tabla se movió. Para castigarse por aquel error, el lobo levantó la pata con que había tropezado y se la mordió hasta hacerse sangre.

¿Verdad, amiguitos, que este lobo fue el mejor juez de sí mismo?

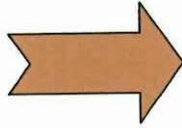
Fin



➤ Translate into Spanish the following text.

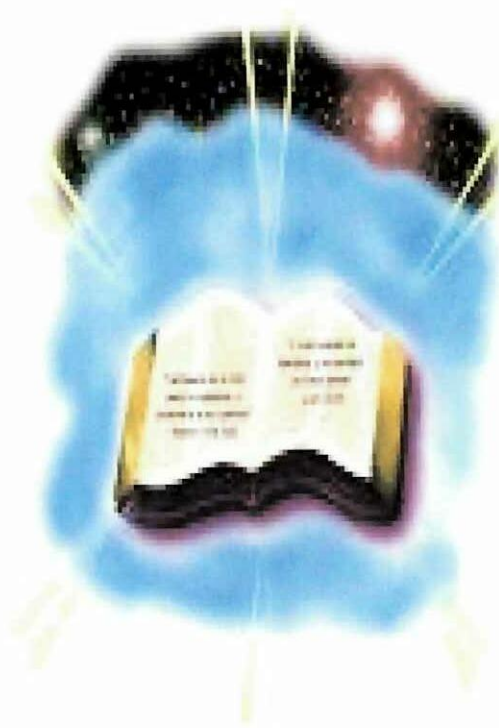
CHILDREN RIGHTS

Protection: Children have the right to protection from abuse, neglect, exploitation and discrimination. This includes the right to safe places for children to play; constructive child rearing behavior, and acknowledgment of the evolving capacities of children.



➤ Translate into English the next Biblical paragraph.

No temas, que yo te he redimido;
Te he llamado por tu *nombre; tú eres mío.
Cuando cruces las aguas,
Yo estaré contigo;
Cuando cruces los ríos,
No te cubrirán sus aguas;
Cuando camines por el fuego,
No te quemarás ni te abrasarán las llamas.
Yo soy el Señor, tu Dios.



COMMUNICATIVE TRANSLATION

It is freer, and gives priority to the effectiveness of the message to be communicated.

It focuses on factors such as readability and naturalness, and is appropriate to translations of pragmatic texts where the actual form of the original is not closely bound to its intended meaning. These are texts like advertisements, tourist brochures, product descriptions and instructions, manuals."

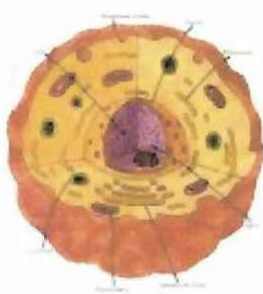
EXAMPLES:

Scientific definitions

SOURCE LANGUAGE

La célula

La célula es la unidad morfológica y funcional de todo ser vivo.



TARGET LANGUAGE

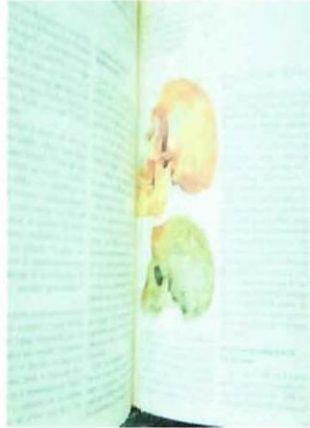
The cell

The cell is unit morphologically and functionally throughout life.

SOURCE
LANGUAGE

El origen del hombre

La expresión origen del hombre remite a dos puntos de vista básicos, el que tiene que ver con la ciencia y el que tiene que ver con la religión.



TARGET
LANGUAGE

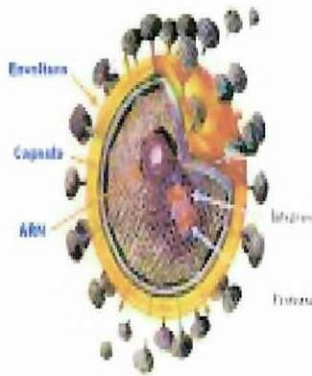
The human origin

The expression of human origin refers to two basic points of view, which have to do with science and that has to do with religion.

SOURCE LANGUAGE

El V.I.H.

El VIH es el agente infeccioso determinante del Síndrome de inmunodeficiencia adquirida.



TARGET
LANGUAGE

The H.I.V.

The HIV is the infectious agent determinant of acquired immunodeficiency syndrome.

ACTIVITIES!

- **Translate into Spanish the next instructions.**

HOW TO USE A FLAT IRON

Step 1: Apply styling cream to damp hair from mid-shaft down. If you have curly, coarse hair, use a straightening balm.

Step 2: Coat strands with a heat-protective spray.

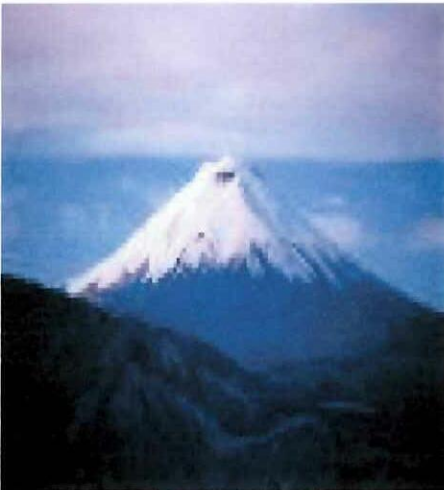
Step 3: Part hair into four to five sections and blow each section dry.

Step 4: Take a one or two-inch section of hair and clamp the iron down as close to the scalp as possible. Slowly pull iron down the length of hair. (Be sure to read directions to see what heat setting you should have iron on and how long to keep iron on hair).

Step 5: Rub a serum gloss between your hands and palm over hair for extra shine and to keep hair in place. To keep frizzes along the hairline at bay, spritz hairspray on an old toothbrush and 'brush' them down.



- **Translate into English the following touristic information.**



VOLCÁN COTOPAXI

Ubicación:

Latitud: 0.38° S

Longitud: 78.43° W

Datos Fisiográficos

Elevación: 5897 m.s.n.m.

Tipo de volcán: Estrato-volcán joven de forma cónica y simétrica

Diámetro basal: 20 km

Temperatura: 20-24 °C.

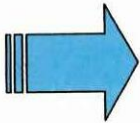
- **Translate to Spanish the following advertisement.**



- Translate into English the following description.

**TELÉFONO CELULAR SONY
ERICSSON W 580i**

Peso aproximado: 94 gramos.
Tamaño:
Largo: 9,9 centímetros.
Ancho: 4,7 centímetros.
Cámara de fotos incorporada.
Grava y reproduce videos.
Conectividad Bluetooth.
Navegación por internet.



FAITHFUL AND FALSE FRIENDS

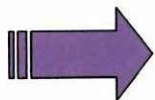
It attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures. It transfers cultural words and preserves the degree of grammatical and lexical deviation from SL norms. It attempts to be completely faithful to the intentions and the text-realization of the SL writer.

These similarities between two languages are possible because they both have received the influence of old languages like Latin and Greek; therefore this influence is reflected in those words.

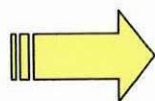
The translators will usually find as many cognates with the same meaning in SOURCE LANGUAGE and TARGET LANGUAGE and those with different meanings, and they must not translate any word they have not previously seen without checking it, and this is where cognates are deceptive. Here the translators are faced with “faux amis”.

EXAMPLES:

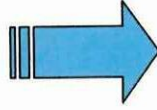
Champion = Campeón



Helicopter = Helicóptero

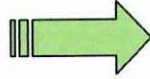


Television =Televisión

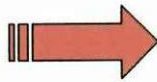


FALSE FRIENDS

Carpet: Alfombra.



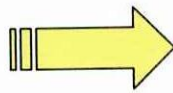
Carpeta: Folder.



Lectura: Conferencia.



Lectura: Reading.



ACTIVITIES:

- Complete the following crossword about faithful friends.

1. -



5.-



2. -



6.-



3.-



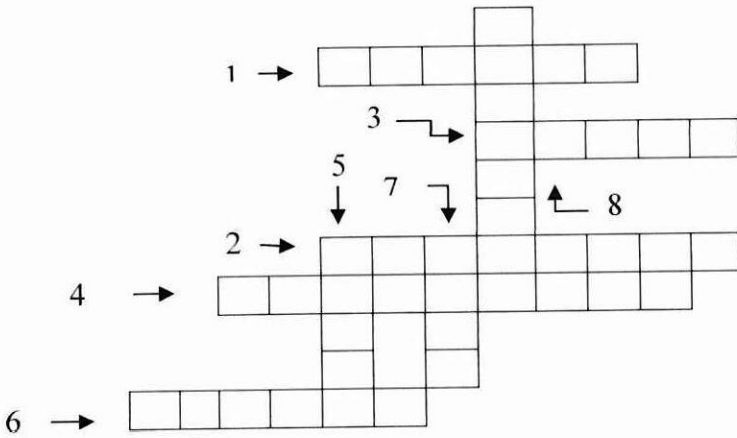
7.-



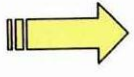
4.-



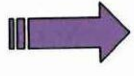
8.-



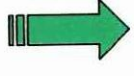
• Look at the pictures and complete the blanks about faithful friends.



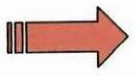
D		C			R
---	--	---	--	--	---



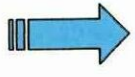
	I			C	E
--	---	--	--	---	---



	A		A		T		O			E
--	---	--	---	--	---	--	---	--	--	---



M	A		I			E		T	S
---	---	--	---	--	--	---	--	---	---



	H		T		G		A	P			R
--	---	--	---	--	---	--	---	---	--	--	---

- Look at the pictures and take into account that's about false friends then write into the parenthesis the correct number.



(.....)

1. - Arm



(.....)

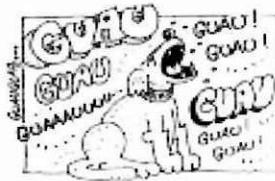


(.....)

2. - Balloon



(.....)



(.....)

3.-Bark



(.....)



(.....)

4.-Cartoon



(.....)



(.....)

5.-Cellular



(.....)



(.....)

6.-Crane



(.....)



(.....)

7.-Dessert

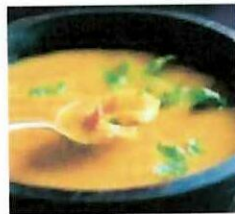


(.....)



(.....)

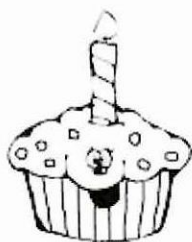
8.-Soup



(.....)

• Read the following false friends and color the correct picture.

Pie



Pan



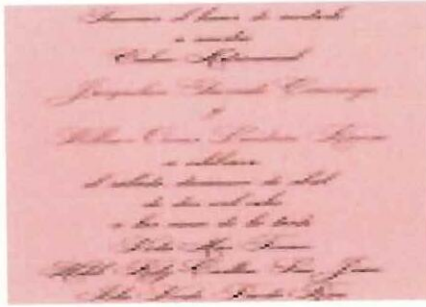
Rope



Dinner



TRANSLATION METHODS

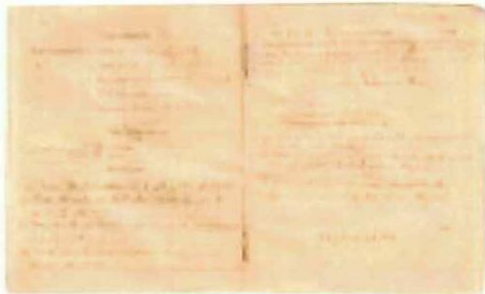


It deals with very important aspects of translation theory; a translator must know the methods to translate a text. It provides the students information about the methods they will get acquainted with.

The students must also learn to differentiate between these methods and apply them as well; each method will be sufficiently described and exemplified. In order the students learn correctly the methods.

THE GRAMMAR TRANSLATION METHOD

Grammar Translation Method also was called Classical Method since it was first used in the teaching of the classical languages, Latin and Greek.



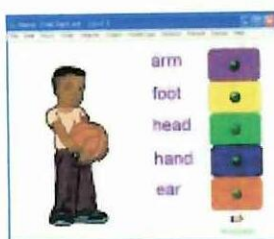
Earlier in this century, this method was used for the purpose of helping students read and appreciate foreign language literature. It was also hoped that, through the study of the grammar of the target language, students would become more familiar with grammar of their native language and that this familiarity would help them speak and write their native language better.

Characteristics of Grammar Translation Method

1. Classes are taught in the mother tongue, with little active use of the target language.



2. Much vocabulary is taught in the form of lists of isolated words.



3. Long, elaborate explanations of the intricacies of grammar are given.



4. Grammar provides the rules for putting words together, and instruction often focuses on the form and inflection of words.



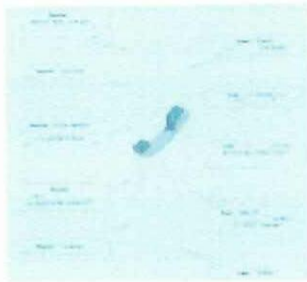
5. Reading of difficult classical text is begun early.



6. Little attention is paid to the content of texts, which are treated as exercises in grammatical analysis.



7. Often the only drills are exercises in translating disconnected sentences from the target language into the mother tongue.



8. Little or no attention is given to pronunciation.



ACTIVITY:

Instructions:

- ❖ Read the following text and make a list of new vocabulary.
- ❖ Compare the words you got with your partner.
- ❖ Make a list about the verbs in past tense.
- ❖ Write sentences with the verbs you found.
- ❖ Read again in silent way the text.
- ❖ Underline the parts of the sentences from the first paragraph.
- ❖ Translate to Spanish the statements you marked.
- ❖ Listen the pronunciation and repeat after the teacher.



On Feb. 2, 2007, the United Nations scientific panel studying climate change declared that the evidence of a warming trend is "unequivocal," and that human activity has "very likely" been the driving force in that change over the last 50 years. The last report by the group, the Intergovernmental Panel on Climate Change, in 2001, had found that humanity had "likely" played a role.

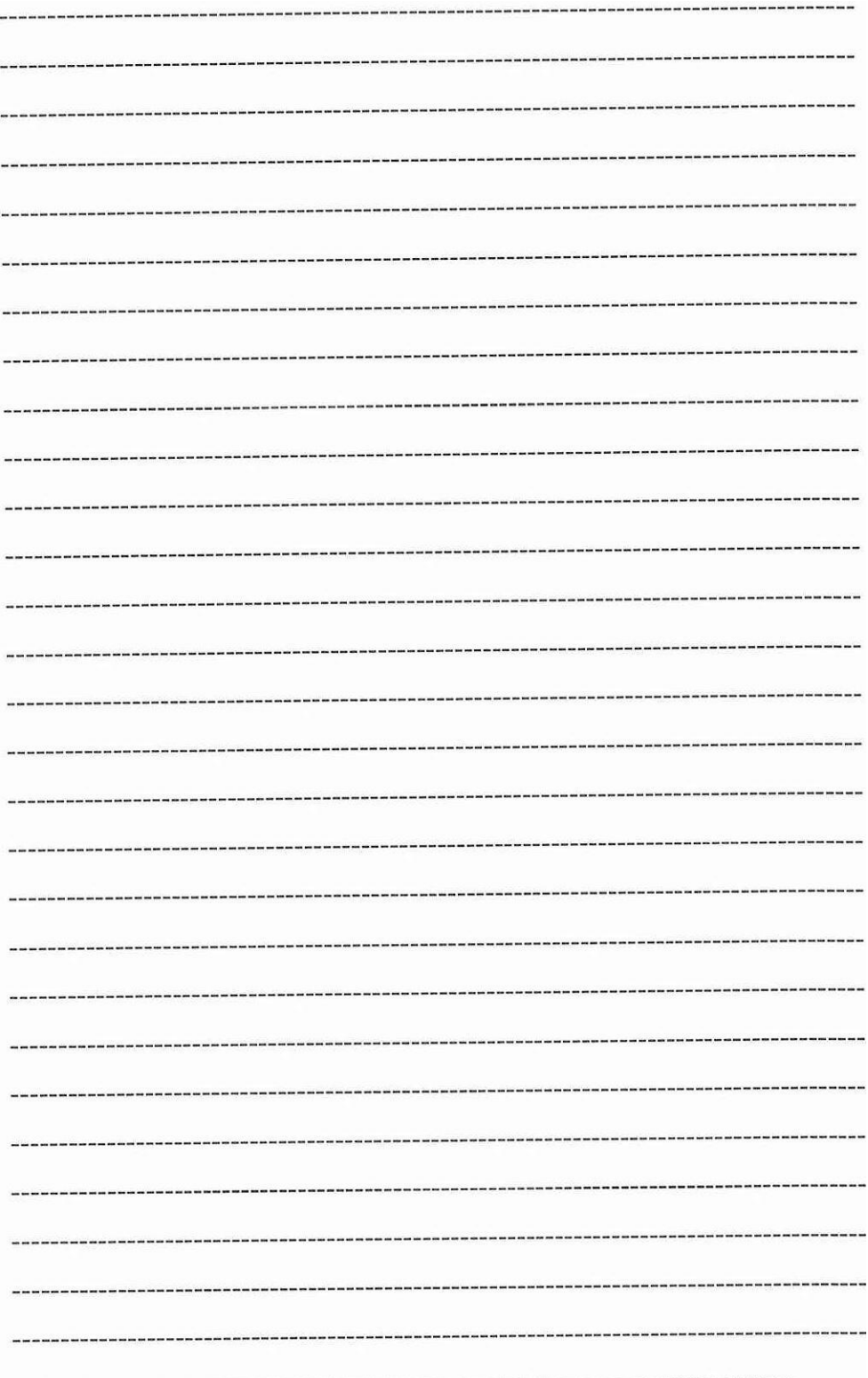


The addition of that single word "very" did more than reflect mounting scientific evidence that the release of carbon dioxide and other heat-trapping gases from smokestacks, tailpipes and burning forests has played a central role in raising the average surface temperature of the earth by more than 1 degree Fahrenheit since 1900. It also added new momentum to a debate that now seems centered less over whether humans are warming the planet, but instead over what to do about it. In recent months, business groups have banded together to make unprecedented calls for federal regulation of greenhouse gases.



The subject had a red-carpet moment when former Vice President Al Gore's documentary, "An Inconvenient Truth," was awarded an Oscar; and the Supreme Court made its first global warming-related decision, ruling 5 to 4 that the Environmental Protection Agency had not justified its position that it was not authorized to regulate carbon dioxide.





THE DIRECT METHOD

The direct method of teaching was developed as a response to the Grammar-Translation method. It sought to immerse the learner in the same way as when a first language is learnt. All teaching is done in the target language, grammar is taught inductively, there is a focus on speaking and listening, and only useful 'everyday' language is taught. The weakness in the Direct Method is its assumption that a second language can be learnt in exactly the same way as a first, when in fact the conditions under which a second language is learnt are very different.

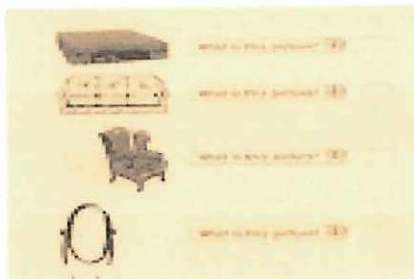


Principles of the Direct Method:

1.-Classroom instruction was conducted exclusively in the target language.



2.-Only everyday vocabulary and sentences were taught.



3.-Oral communication skills were built up in a carefully traded progression organized around questions-and-answer exchanges between teachers and students in small intensive classes.



4.-Grammar was taught inductively.

 <p>Grammar Get it right!</p>	 <p>Verb A doing word This cat is the new fish.</p>
 <p>Adverb A word used to describe a verb The cat ran the fish.</p>	 <p>Conjunction (or joining word) This cat and the fish are together.</p>

5.-New teaching points were taught through modeling and practice.



6.-Concrete vocabulary was taught through demonstration, objects, pictures;
abstract vocabulary was taught through association of ideas.



7.-Both speech and listening comprehension were taught.



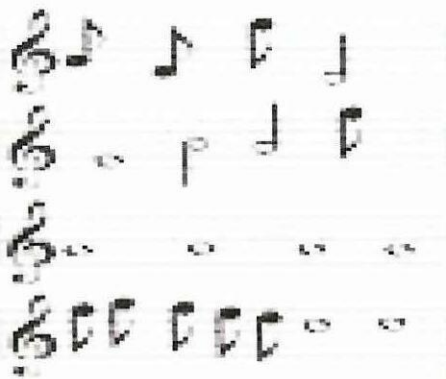
8.-Correct pronunciation and grammar were emphasized.



ACTIVITY:

Instructions:

- Read the song's letter silently.
- Practice the reading with the teacher.
- Work in pairs and ask questions to your partner what's the song about.
- Circle the verbs you find.
- Listen the song carefully but do not take notes.
- Listen the song and fill in the blanks.
- Listen again the song and check the answers.
- Correct the mistakes the students got.
- Practice pronunciation with the teacher help.
- Enjoying singing the song together.



Jonh Lenon (Imagine)

Imagine there's no

It's if

..... no below us

..... us only

..... all the people

Living for

Imagine no country

It isn't to do

..... to kill or for

..... no religion

..... all the people

Living in

You say a

..... I'm not the

I hope someday you us

And the will be as

Imagine no

I if you

No for or hunger

Or Of

Imagine the

..... all the

..... may say I'm a

But not the one,

I someday you us

..... the world will as

You may say that I'm a

..... I'm not the one

I hope you will

..... the will one...!

THE AUDIO-LINGUAL METHOD

The Audio-Lingual method of teaching English as a second language had its origins during World War II when it became known as the Army method. It was developed as a reaction to the grammar-translation method of teaching foreign languages. Grammar-translation had been used to teach for thousands of years, but the method was perceived as taking too long for learners to be able to speak in the target language. The Audio-Lingual method set out to achieve quick communicative competence through innovative methods. From about 1947-1967 the Audio-Lingual approach was the dominant foreign language teaching method in the United States.

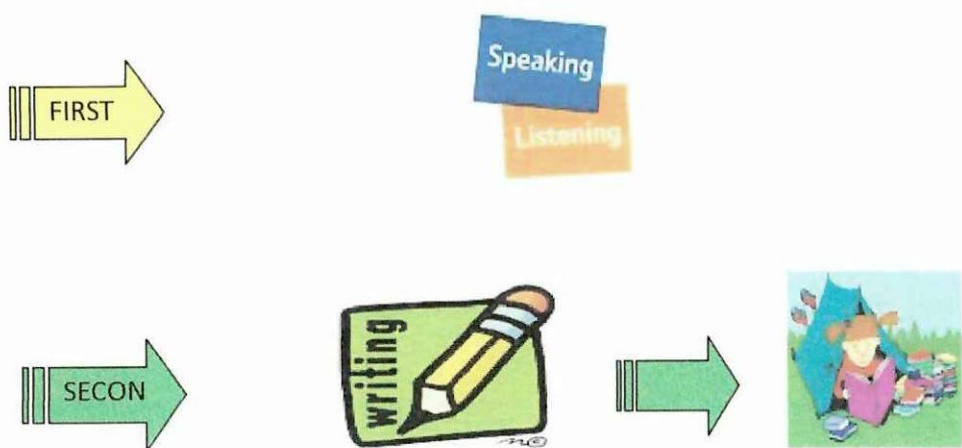


This method of Language Learning is also called the Aural-Oral Method. This method is said to result in rapid acquisition of speaking and listening skills. The audio-lingual method drills students in the use of grammatical sentence patterns. When this method was developed it was thought that the way to acquire the sentence patterns of the second language was through conditioning or helping learners to respond correctly to stimuli through shaping and reinforcement.



Principles of Audio-Lingual Method

1. Speaking and listening competence preceded reading and writing competence.



2. Use of English is highly discouraged in the classroom.



3. The development of language skills is a matter of habit formulation.



4. Only everyday vocabulary and sentences are taught. Concrete vocabulary is taught through demonstration, objects, and pictures. Abstract vocabulary is taught through association of ideas.



5. Students practice particular patterns of language through structured dialogue and drill until response is automatic.



ACTIVITY:

Instructions:

- ❖ Listen and practice the conversation.
- ❖ Listen silently the conversation and take into account the pronunciation.
- ❖ Circle the unknown words and look for their pronunciation in the dictionary.
- ❖ Ask questions what's the conversation about.
- ❖ Work in pairs and practice the conversation.
- ❖ In the same group make your own dialogue.

What do you suggest?

Pharmacist: Hi. May I help you?

Mrs. Webb: Yes, please. Could I have something for a cough?

I think I'm getting cold.

Pharmacist: Well, I suggest a box of these cough drops.

Mrs. Webb: Thank you. And what do you suggest for dry skin?

Pharmacist: Try some of this new lotion.

It's very good.

Mrs. Webb: OK. And one more thing. My husband has no energy these days.

Can you suggest anything?

Pharmacist: He should try some of these multivitamins. They're excellent.

Mrs. Webb: Great! May I have three large bottles, please?

ENTERTAINMENT PAGE

JOKES



A man receives a phone call from his doctor.
The doctor says, "I have some good news and some bad news."
The man says, "OK, give me the good news first."
The doctor says, "The good news is, you have 24 hours to live."
The man replies, "Oh no! If that's the good news, then what's the bad news?"
The doctor says, "The bad news is, I forgot to call you yesterday."



A: Hey, man! Please call me a taxi.
B: Yes, sir. You are a taxi.

❖ Look at the pictures about Wild Animals and look for their names into the following Warm up.



W	S	W	M	U	L	I	C	A	Q	C	N	T	D	E	T	O	Y	Ñ
O	V	Y	A	Q	R	T	Y	B	P	P	Z	Q	W	N	H	F	J	B
L	V	J	G	T	L	E	T	O	P	A	D	C	H	E	E	T	A	H
F	S	S	I	M	N	O	I	A	L	Ñ	N	E	E	R	T	U	Y	O
U	J	I	R	L	O	P	M	S	S	D	D	T	A	A	S	Z	Z	C
X	X	V	A	B	T	U	U	I	O	L	Ñ	P	H	A	Q	Q	E	R
M	M	Ñ	F	Ñ	P	P	W	Q	E	E	T	H	Y	E	I	L	O	O
Z	A	W	F	V	B	T	E	H	Y	U	O	L	P	R	R	E	F	C
L	L	O	P	T	F	D	C	S	W	G	W	G	Q	F	C	H	A	O
C	X	W	E	G	S	U	H	A	R	E	G	F	H	E	E	G	H	D
S	E	R	M	W	Q	K	L	Ñ	R	W	A	R	Y	U	I	O	Z	I
X	L	E	O	P	A	R	D	W	G	Z	A	S	C	R	B	O	Ñ	L
D	S	R	L	S	R	Q	R	T	Y	H	J	I	L	X	Z	B	V	E
C	D	G	Ñ	A	F	O	L	Ñ	P	T	R	U	Z	X	C	B	E	W
J	H	D	I	Y	D	F	H	H	Y	P	O	P	O	T	A	M	U	S
J	Y	D	Y	U	L	T	Y	U	O	P	W	Q	A	X	Z	V	S	M
S	V	U	L	T	U	R	E	A	Q	V	D	E	T	Y	U	M	L	Ñ
H	I	H	G	I	T	Ñ	I	T	E	S	W	P	H	F	J	U	L	Ñ
S	O	T	E	L	E	P	H	A	N	T	I	P	K	V	S	E	T	H
Y	L	R	A	L	Ñ	Y	I	P	Ñ	A	Q	W	Ñ	C	Z	Y	Z	N

❖ Listen and complete the song.

Rolling Stones (Paint it black)

I a red door and I it black

No anymore I them to black

I see the walk by in their clothes

I have to my head my goes

I see a of cars and all painted black

With flowers and my both never to back

I people turn their and quickly look

Like a new baby it just every day

I look myself and see my is black

I see my door and it has painted black

Maybe then fade away and not have to the

It's not easy up when your world is black

No more will my sea go turn a deeper blue

I could not this thing to you

If I look hard into the sun

My love will with me before the comes

I see a red and I want it black

No colors I want to turn black

I see the walk by dressed in their summer

I have to my head until my goes

Hmm, hmm, hmm...

I see it painted black

Black as night, black as

I wanna see the sun out from the

I see it painted, painted painted black

Yeah!

❖ Listen and complete the song.

Abba (Chiquitita)

Chiquitita me what's
You're by your
In your there is no for
How I to see you this
..... is no way you can it
I see that oh so sad, so.....

Chiquitita, me the
I'm a you can on
Your friend, I'm the one you rely on
You always sure of
Now I see broken a
I we can it up together

Chiquitita, you and I
How the come and they and the they're
You'll be once and the will end
You have no time for
Chiquitita, you and I
But the is still in the and above you
Let me you once more like you before
..... a new song,
..... once more like you did
..... a new, Chiquitita

So the came tumbling
And your a blown out
All is and it too hard to
Chiquitita, tell me the.....
There is no you can it

I that you're oh so sad, so

Chiquitita, youI know
the heartaches come and go and the they're leaving
..... be dancing again and the pain end
You have no for grieving
Chiquitita, and I cry
..... the sun is in the sky and shiningyou
Let me you sing more like you did before
Sing a song, Chiquitita
Try more like you did
..... a new song, Chiquitita
..... once more you did before
Sing a new Chiquitita

UNIT THREE

CONTENTS

OBJECTIVE

- To know about interpreting.

INTERPRETING

ACTIVITY

- Task one: Listen silently the conversation.
- Task two: Listen again the conversation and take into account the pronunciation.
- Task three: Practice the conversation.
- Task four: Play again the tape recorder and pause it after listened the first intervention then translate what you heard and continue the activity.

QUALIFICATION OF A GOOD INTERPRETER

KINDS OF INTERPRETING

Consecutive Interpretation

ACTIVITY

- Task one: Listen silently the conversation.
- Task two: Listen again the conversation and take into account the pronunciation.
- Task three: Practice the conversation.
- Task four: Plays again the tape recorder after you finish the listening translate the conversation.

SIMULTANEOUS INTERPRETATION

ACTIVITY

- Task one: Listen silently the conversation.

- Task two: Listen again the conversation and translate into Spanish immediately after one intervention of each person.

WHISPERING INTERPRETATION:

ACTIVITY

- Task one: Listen silently the conversation.
- Task two: Listen again the conversation and translate into Spanish immediately after each intervention of each person.

ENTERTAINMENT PAGE

- Joke

TASKS:

- Task one: In the next Warm Up look for the past tense of following verbs.
- Task two: Listen and complete the song.
- Listen and complete the song.

INTERPRETING



The purpose of interpretation is to enable oral communication to take place: interpreting is not a matter of translating word by word but of faithfully transposing a message from one language to another.

Interpreting must not be confused with translation. Although the two are very close, they differ in their methodology. Unlike translators, the material on which interpreters work are fleeting messages which must be reconstructed immediately. That exercise leaves little time for thought or seeking the appropriate style. The interpreter must react quickly and rely on the reflexes which he or she will have sharpened during his or her training and preparation.

The interpreter thus works in real time and in direct contact with the speaker and the person for whom the message is intended.



ACTIVITY:

Instructions:

- Listen silently the conversation.
- Listen again the conversation and take into account the pronunciation.
- Practice the conversation.
- Play again the tape recorder and pause it after listened the first intervention then translate what you heard and continue the activity.

Actually I have.

Peter: I'm sorry I'm late. Have you been here long?

Mandy: No, only for a few minutes.

Peter: Have you chosen a restaurant yet?

Mandy: I can't decide. Have you ever eaten Moroccan food?

Peter: No, I haven't. Is it good?

Mandy: It's delicious. I've had it several times.

Peter: Or how about Thai food? Have you ever
Had green curry?

Mandy: Actually, I have. I lived in Thailand as a
Teenager. I ate it a lot there.

Peter: I didn't know that. How long did you live there?

Mandy: I lived there for two years.

QUALIFICATIONS OF A GOOD INTERPRETER

The interpreter is the person who translates orally for people speaking in different languages.

- He must have knowledge of the general subject of the speeches which are going to be interpreted. It refers that the translator should dominate or have experience about the subject matter, topic or science that a native speaker will express orally to rest of people.



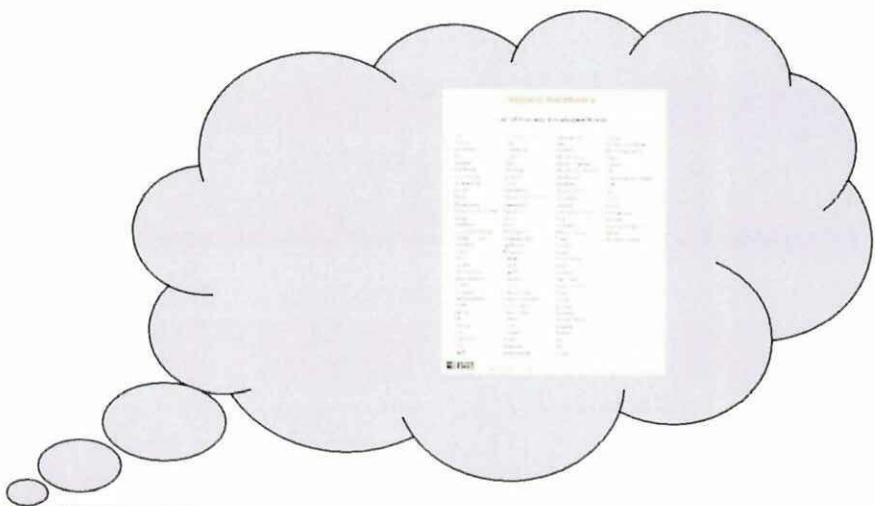
- The interpreter must have a general erudition and intimate familiarity with both cultures. It is because he should take into account that each country or region are very different; and for that reason he will have to use specific words or phrases to express the message and make it comprehensible for the people.



- He must have an excellent note-taking technique for consecutive interpreting. It means that the interpreter should take notes very quickly, it is so important because it will be impossible to memorize every word that the native speaker says.



- The interpreter must have an extensive vocabulary in both languages and at least two or three years of experience. It refers to that a good interpreter is a professional person who studied a particular career.



KINDS OF INTERPRETING

There are three important things that the people should know about the kinds of interpreting, the first is the function of each one, the second is when using each one of interpreting and the last is the difference between them.

CONSECUTIVE INTERPRETATION

The interpreter sits or stands near the speaker, listens to what he says and repeats the whole of what has been said, generally with the aid of notes taken during the speech. Time constraints mean that this technique is no longer used other than for certain types of gatherings: visits, dinners, etc.

During the consecutive interpretation the speaker pauses while the interpreter translates what has just been said.



ACTIVITY:

Instructions:

- ❖ Listen silently the conversation.
- ❖ Listen again the conversation and take into account the pronunciation.
- ❖ Practice the conversation.
- ❖ Plays again the tape recorder after you finish the listening translate the conversation.

Asking about families

Rita: Tell me about your brother and sister, Sue.

Sue: Well, my sister works for the government.

Rita: Oh, what does she do?

Sue: I'm not sure. She's working on a very secret project right now.

Rita: Wow! And what about your brother?

Sue: He's wildlife photographer.

Rita: What an interesting family! Can I meet them?

Sue: Uh, no. My sister's away. She's not working in the United States this month.

Rita: And your brother?

Sue: He's traveling in the Amazon.

SIMULTANEOUS INTERPRETATION

This is provided from a booth, generally staffed by at least two interpreters. The speaker, in the court room, speaks into a microphone; the interpreter follows what is being said through headphones and translates, into a microphone, almost simultaneously. In order to hear the interpretation in the language of his or her choice, the listener in the court room selects the appropriate one on the control panel.



Simultaneous interpretation is real-time interpreting. Speakers talk as they normally would, without pause, as the interpreter listens to one language and speaks in another, simultaneously, the two voices speaking at once.

ACTIVITY

Instructions:

- Listen silently the conversation.
- Listen again the conversation and translate into Spanish immediately after one intervention of each person.

Where do you work?

Jason: Where do you work, Andrea?

Andrea: I work at Thomas Cook Travel.

Jason: Oh, really? What do you do there?

Andrea: I'm a guide. I take people on tours to countries in South America, like Peru.

Jason: How interesting!

Andrea: Yes, it's a great job. I love it. And what do you do?

Jason: I'm a student and I have a part-time job, too.

Andrea: Oh? Where do you work?

Jason: In a fast-food restaurant.

Andrea: Which restaurant?

Jason: Hamburger Heaven.

WHISPERING INTERPRETATION:

The interpreter sits with the participants and translates in step with the speaker by whispering into the ear of the listener. A technique which is similar to simultaneous interpretation, it is still used in short meetings for which it is impossible to use of the equipment necessary for simultaneous interpretation.



The whispering interpretation requires by only one or two people.

ACTIVITY:

Instructions:

- Listen silently the conversation.
- Listen again the conversation and translate into Spanish immediately after each intervention of each person.

Can I take a message?

Secretary: Good morning. Parker Industries.

Mr. Kale: Hello. May I speak to Ms. Graham, please?

Secretary: I'm sorry. She's not in. Can I take a message?

Mr. Kale: Yes, please. This is Mr. Kale.

Secretary: Is that G-A-L-E?

Mr. Kale: No, it's K-A-L-E.

Secretary: All right.

Mr. Kale: Please tell her our meeting is on Friday at 2:30.

Secretary: At 2:30.

Mr. Kale: And could you ask her to call me this afternoon? My number is (646) 555-4031.

Secretary: (646) 555-4031. Yes, Mr. Kale. I'll give Ms. Graham the message.

Mr. Kale: Thank you. Good-bye.

Secretary: Good-bye.

ENTERTAINMENT PAGE

JOKES



Jesus and the Robber

One night a robber broke into a home and heard a voice say, "Jesus is watching you!" while he rummaged through the desk.

He replied, "Who said that?!"

Once again he heard the same thing, "Jesus is watching you!"

The robber looked around the room only to see a parrot. He asked the parrot what its name was. The parrot replied, "Cornelius."

The robber said, "What kind of a name is that?! Who names a parrot that?!"

The parrot said, "The same person who named that Rottweiler behind you Jesus!"

- In the next Warm Up look for the past tense of following verbs.

- Buy
- Fly
- Get
- Give
- Have
- See
- Sleep

- Take
- Eat
- Go
- Drink
- Make
- Write
- win

A	B	O	U	G	H	T	B	M	A	A	S	T	U	W
X	J	A	E	R	S	T	U	F	H	N	O	W	T	R
E	T	O	F	A	S	E	A	J	L	K	E	S	P	O
D	O	S	E	G	O	T	B	O	N	E	N	I	E	T
A	O	A	H	R	E	A	R	A	M	O	W	S	L	E
M	K	A	M	R	A	R	R	A	V	L	L	O	S	S
O	W	A	S	E	A	D	E	H	A	D	N	C	A	N
T	A	D	I	O	O	L	O	T	N	E	W	J	E	S
F	G	A	V	E	P	O	L	T	J	Ñ	M	N	D	F

❖ Listen and complete the song.

Shaggy (Sexy Lady)

Sexy,, I love my girl, put on me
Brian and Tony Gold let the ladies know, they it going on
Uh! Shaggy!!!

..... sexy, I like your
Your banging of controoooooooool!!! (Uh!)

You it on me (That's right) to floor
Only you can me, screaming for moooooore!!!

Her calling got me up the and
My size small it's tall and here comes her clothes be
Her calling bawling all noise is so
They must we're brawling band till early morning

..... sexy lady (Uh!!) I your flow
Your banging (Yo) out of controoooooooool!!! (A big tune)
You put me (Uh!!!) ceiling to (Ceiling to floor baby)
..... you can make me (Uh) back for moooooore!!!

I was her choosing, left her snoozing
Rug her knees we're and, she's hooked ain't no refusing

I it all (Uh!) she was the one (What!!!)
She put it on (On me) I had to a song

Hey sexy lady (She's driving me nuts) I your (Uh! Uh!)
Your body's (Sexy Lady) out of controoooooooool!!! (Sweet and nice)
You it on me (You know you got that figure) ceiling to
Only you can make me (Wow) back for moooooore!!!

Heylady you be fine drive me moving on, and on, and on

Hey lady you be fine drive me crazy on, and on, and on

..... your sexy like (Whoa) and you make me say (Hi)

And you you shake your (Low)

Gal you to ras it nah (Lie)

Gal I the way how you (Flow) time you pass me (By)

Gal you giggly and (Oh) and you wicked to it nah (Lie)

Hey (Uh!) I like flow (Whaddat)

Your body's, out of controooooooooool!!!

You it me (Put it on me baby) to floor (Uh!!)

..... you can make (Only you) back for moooooore!!!

Yaki-da (I saw you dancing)

Refrain

I you
and never be the again for ..
..... saw dancing
..... Yaki-da my
I'm for a
toto you
to for a
..... look into my
and I'll take you to paradise

Refrain

I'm I'm falling
because not for me
please me like you
to

..... you me
to where you
why a of time
my is not a serious

Refrain

I'm to
..... do you..... you are
..... I've too far
maybe in love you
..... hurt me or me bad
..... I will for what is
say Yaki-da
because is for

UNIT FOUR

CONTENTS

OBJECTIVE

- To establish differences between Translation and Interpreting.

TRANSLATION VS. INTERPRETING

Examples:

ACTIVITIES OF TRANSLATION

- Translate into Spanish the following fable.
- Translate into English the following verse.
- Translate into Spanish the following joke.

ACTIVITIES OF INTERPRETING

Task one: Listen silently the conversation.

Task two: Listen again the conversation and translate into Spanish immediately after one intervention of each person.

ENTERTAINMENT PAGE

- Jokes

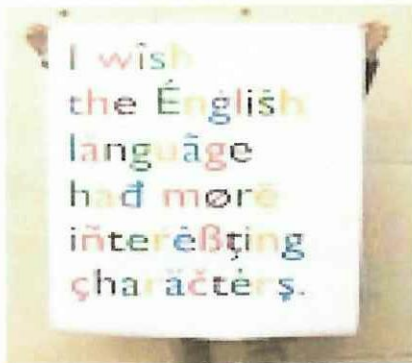
TASKS

- Task one: Look at the pictures about professions and look for their names into the following Warm up.
- Task two: Listen and complete the song.
- Task three: Listen and complete the song.

TRANSLATION VS. INTERPRETING



On the surface, the difference between interpreting and translation is only the difference in the medium: the interpreter translates orally, while a translator interprets written text. Both interpreting and translation presuppose a certain love of language and deep knowledge of more than one tongue.



However, the differences in the training, skills, and talents needed for each job are vast. The key skill of a very good translator is the ability to write well, to express the ideas clearly in the target language. That is why professional translators almost always work in only one direction, translating only into their native language. Even bilingual individuals rarely can express themselves in a given

subject equally well in two languages. And many excellent translators are far from being bilingual - they may not be, and need not be, fluent speakers of the source language (the language of the original text being translated). The key skills of the translator are the ability to understand the source language and the culture of the country where the text originated, and, using a good library of dictionaries and reference materials, renders that material into the target language.

Examples:

TRANSLATION

This Place, These Thoughts



I look out the window of the third floor of this place. This place. This damn place. I hate this place, with its windows, locks, and crazy people. I detest the food, how the helpers talk to me, the looks I get from the visitors. I hate my roommate, with her blank face and big eyes, clear, without emotion. I want her to cry, yell, fight, talk. I want her to talk. Here, no one talks to me. It is like I am one of them; I can't understand or think like a normal person. I am not one of them. I am not crazy like them. I don't sit in a

chair all day. I don't look at the wall for hours, at no one or nothing. I don't say stupid things. I am not crazy like them. I am not. But, now I am here. And day by day, I think that it is a little more possible that I am crazy. Am I crazy? After days without seeing the sun, without looking through a window or seeing people with normal smiles; after days without hearing conversations without words like pills, shots, and doctors; after these days, I think that I am crazy. I have a problem, like the others. I have a problem. I am here because everyone says- You need help, Annie- I need help. Help me, please. Help me.



Este Lugar, Estos Pensamientos

Miro por la ventana del tercer piso de este lugar. Este lugar. Este lugar puñetero. Detesto este lugar, con sus ventanas, cerraduras y personas locas. Detesto la comida, como me hablan los ayudantes, las miradas que recibo de las visitas. Detesto a mi compañera, con su cara blanca y ojos grandes, claros, sin emoción. Quiero que ella lllore, grite, luche, hable. Quiero que ella hable. Aquí, nadie me habla. Es como si fuera una de ellos, no puedo entender o pensar como una persona normal. No soy una de ellos. No soy loca como ellos. No me

siento en la silla por todo el día. No miro a la pared por horas, a nadie o nada. No digo cosas poco importantes. No soy loca como ellos. No soy una de ellos. No soy. Pero, ahora estoy aquí. Y día por día, pienso un poco mas que es posible que sea loca. ¿Soy loca? Después de días sin viendo el sol, sin mirando tras una ventana o viendo personas con sonrisas normales; después de días sin oyendo conversaciones sin palabras como píldoras, inyecciones y doctores; después de estos días, pienso que soy loca. Tengo un problema, como los otros. Tengo un problema. Estoy aquí porque toda la gente dice – Necesitas ayuda, Annie. Necesito ayuda. Ayúdame, por favor. Ayúdame.

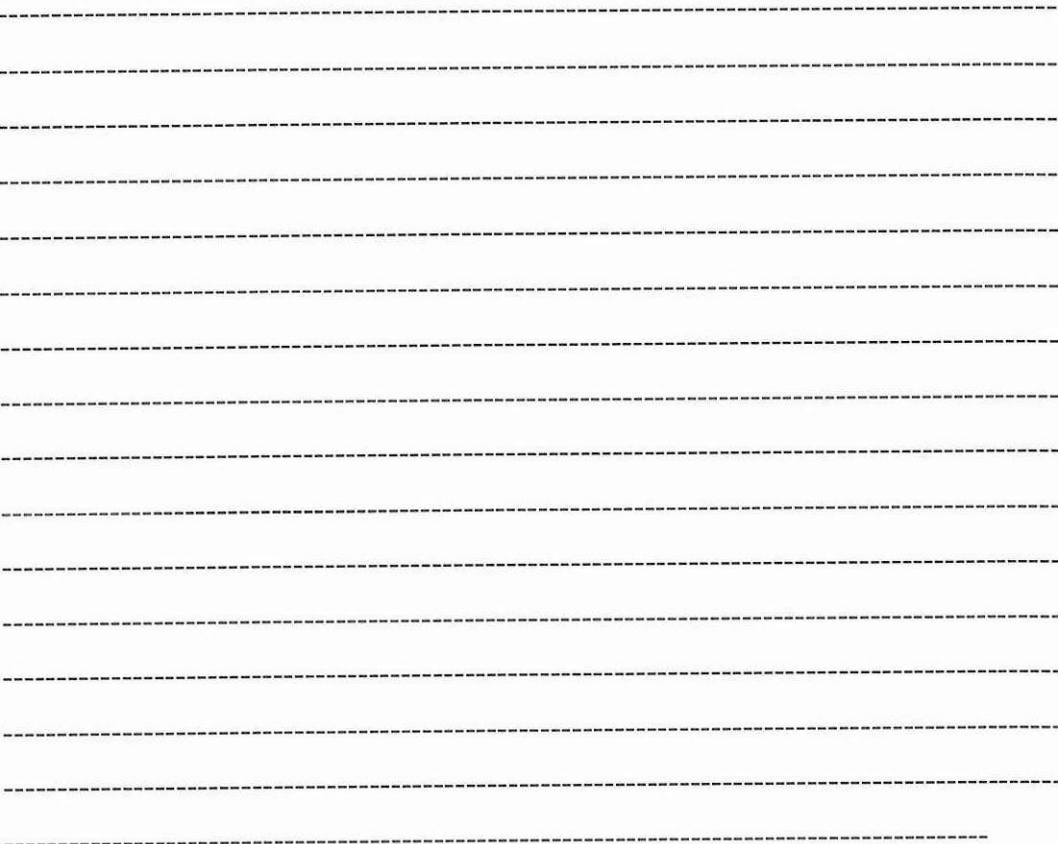
ACTIVITY:

- Translate into Spanish the following fable.

The Old Lion



A lion, worn out with years and powerless from disease, lay on the ground at the point of death. A Boar rushed upon him, and avenged with a stroke of his tusks a long-remembered injury. Shortly afterwards the Bull with his horns gored him as if he were an enemy. When the Ass saw that the huge beast could be assailed with impunity, he let drive at his forehead with his heels. The expiring Lion said, "I have reluctantly brooked the insults of the brave, but to be compelled to endure such treatment from thee, a disgrace to Nature, is indeed to die a double death."



- Translate into Spanish the following joke.

A GOOD TEACHER



One day, a teacher was **attempting** to teach the names of animals to **a class** of 5-year-olds. She held up a picture of a deer, and asked one boy, "Billy, what is this animal?". Little Billy looked at the picture with a **disheartened** look on his face and **responded**, "I'm sorry Mrs. Smith, I don't know.". The teacher was not **one** to **give up** easily, so she then asked Billy, "Well, Billy, what does your Mommy call your Daddy?" Little Billy's face **suddenly brightened up**, but then a **confused** look came over his face, as he asked, "Mrs. Smith, is that really a pig?!"

ACTIVITY 1

INTERPRETING

Instructions:

- Listen silently the conversation.
- Listen again the conversation and translate into Spanish immediately after one intervention of each person.

I really like Pop music.

Tom: Do you like rap, Liz?

Liz: No, I don't like it very much. Do you?

Tom: Yeah, I do. I'm a big fan of Eminem.

Liz: I think I know him. Does he play the piano?

Tom: The piano? No, he doesn't. He's a singer!

Liz: Oh, I guess I don't know much about rap.

Tom: So, what kind of music do you like?

Liz: I really like pop music.

Tom: Who's your favorite singer?

Liz: Celine Dion. I love her voice. Do you like her?

Tom: No, I don't. I don't like pop music very much.

JOKES



Man said to God --- Why did you make women so beautiful?
God said to man --- So that you will love them.
Man said to God --- But why did you make them so dumb?
God said to man --- So that they will love you.



Man: Excuse me. Do you know the way to the zoo?"
Woman: "No, I'm sorry I don't."
Man: "Well, it's two blocks this way, then one block to the left."

❖ Look at the pictures about professions and look for their names into the following Warm up.



E	L	E	C	T	R	I	C	I	A	N	O	A	Q	W	V	C
A	Z	A	Z	D	F	J	A	C	K	R	T	Y	U	I	O	H
B	U	L	L	F	I	G	H	T	E	R	M	L	Ñ	J	G	E
N	M	L	O	P	Ñ	P	L	M	N	U	H	O	P	Y	I	F
Y	A	S	S	T	U	D	E	N	T	R	S	A	W	Q	A	C
X	V	B	M	E	M	E	V	B	D	M	E	C	A	N	I	C
T	K	Ñ	S	N	N	H	O	S	O	E	W	G	H	U	R	U
X	V	R	E	A	R	T	N	A	I	L	Q	W	E	T	Y	U
D	U	G	L	T	K	I	G	H	Y	D	F	Y	I	M	Z	X
N	R	P	F	D	N	R	E	V	R	E	E	N	I	G	N	E
F	E	H	H	F	U	O	P	Ñ	S	W	D	R	V	Z	X	C
S	P	I	L	O	T	Q	N	G	D	D	U	O	L	O	P	Ñ
A	D	F	H	H	Y	W	G	T	Y	T	E	A	C	H	E	R

❖ Listen and complete the song.

Celine Dion (Titanic)

Every in my

I you, I you,
..... is how I you go

Far the

And between

You come to you go

....., far, you are

I that the does go

..... you the door

And here in my

And heart go on on

..... can us one

And last a

And let go till gone

Love when I you

One time I to

In my we'll go on

Near, far, you are

I that the does go

..... more you open the

And you're in my

And heart on and on

..... here, there's I fear,
And I that my heart go on
We'll forever this
You safe in my
And heart will on and

❖ Listen and complete the song.

Vengaboys (Boom, Boom, Boom)

Ohohoh ohohoh
ohohoh ohohoh - Vengaboys are back in town
ohohoh ohohoh
ohohoh ohohoh
ohohoh ohohoh
ohohoh ohohoh
If alone you need a
..... to you your problems
..... come baby take my
I a tonight
Ohohoh ohohoh - is what I do
ohohoh ohohoh - let's some
ohohoh ohohoh - on one, me and
Boom boom boom boom!!!
I you in my
let's the night
..... now until
boom boom boom boom!!!
I go boom boom
let's the together
together my
ohohoh ohohoh - everybody on
ohohoh ohohoh - Vengaboys are on
Ohohoh ohohoh - this is what I do
ohohoh ohohoh - let's some fun
ohohoh ohohoh - one on one, me and you
ohohoh ohohoh
Ohohoh ohohoh
ohohoh ohohoh
ohohoh ohohoh
ohohoh ohohoh

UNIT FIVE

CONTENTS

OBJECTIVE

- ❖ To identify about Languages Functions.

LANGUAGE FUNCTIONS

- ❖ Expressive Function

Example

ACTIVITY

- ❖ Write a short verse base on your own words.

INFORMATIVE FUNCTION

Examples

VOCATIVE FUNCTION

Examples

AESTHETIC FUNCTION

Example

PHATIC FUNCTION

ACTIVITY

- ❖ Translate into English the following polite expressions.

METALINGUAL FUNCTION

ACTIVITY

- ❖ Underline the parts of the following sentences.

ENTERTAINMENT PAGE

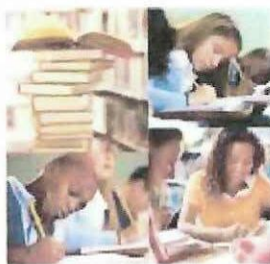
- ❖ Jokes

TASKS

- ❖ Task one: Look at the pictures about tools and look for their names into the following Warm up.
- ❖ Task two: listen and complete the song.
- ❖ Task three: listen and complete the song.

LANGUAGE FUNCTIONS

According to the purpose there are different language functions:



EXPRESSIVE FUNCTION

It reports feelings or attitudes of the writer, speaker, subject, evokes feelings in the reader or listener.

Poetry is one of the best examples, but much of, perhaps most of, ordinary language discourse is the expression of emotions, feelings or attitudes.

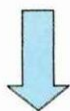
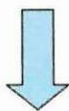
Two main aspects are generally noted: (1) to evoke certain feelings and (2) to express feelings.



Expressive discourse, qua expressive discourse, is best regarded as neither true nor false. E.g., Shakespeare's King Lear's lament, "Ripeness is all!" Even so, the nature of "fictional statements" is an interesting area of inquiry.

EXAMPLE:

Let go of warmth, sunshine and summer breeze
Leave the ocean, earth, moon and stars alone
Abandon all hidden dreams and hopes for life
I'd have to settle for someone else, not you.



Renunciar al calor, al sol y a la brisa
Dejar atrás el mar, la tierra, la luna y las estrellas
Abandonar todos los sueños escondidos y esperanzas de vida
Tendría que conformarme con otra no contigo.

ACTIVITY:

- Write a short verse base on your own words.



INFORMATIVE FUNCTION

The core of the informative function of the language is external situation, the facts of a topic, reality outside language including reporter ideas or theories. For the purpose of the translation typically informative text are concerned with any topic of knowledge, but text about literary subjects as they often express value-judgments are apt you learn towards expressiveness.



EXAMPLES:

Literature is the art of written works. Literally translated, the word means "acquaintance with letters" (from Latin littera letter). In Western culture the most basic written literary types include fiction and non-fiction.



Medicine is the art and science of healing. It encompasses a range of health care practices evolved to maintain and restore health by the prevention and treatment of illness.

Characteristics:

1.- A formal, non-emotive technical style for academics papers characterized in English by passives, present and perfect tense, literal language, Latinized, vocabulary, jargon, multi-noun compounds with empty verb.

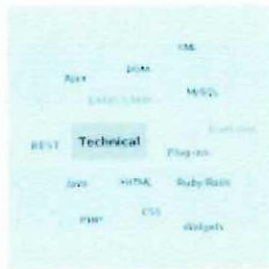


2.- An informal warm style for popular science or art book as coffee table books, characterized by simple grammatical structures, a wide range of vocabulary to

accommodate the definitions and numerous illustrations and stock metaphors and simple vocabulary.

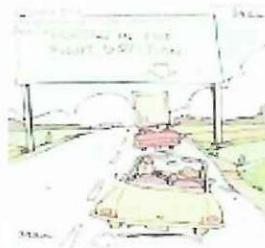


3.- A neutral or informal style with defined technical terms for text books characterized by first personal plurals, present tense, dynamics active verbs, and basic conceptual metaphors.

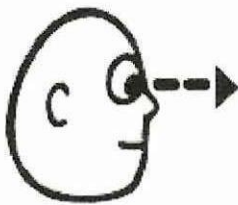


VOCATIVE FUNCTION

The core of the Vocative function of language is the readership, the addressee. The author uses the term vocative in the sense of “Calling up”, the readership to act. The function of language has been given many others names cognitive, instrumental, operative and pragmatic, nowadays vocative texts are more often addressee to a readership than a reader.



EXAMPLES:

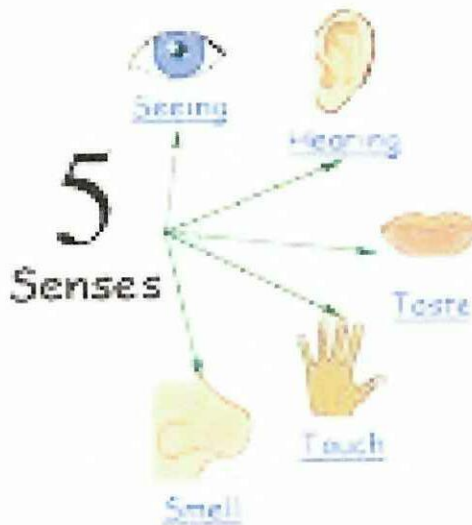


AESTHETIC FUNCTION

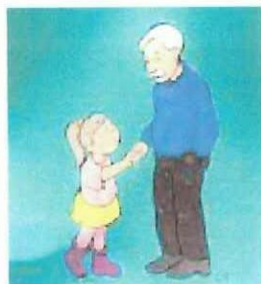
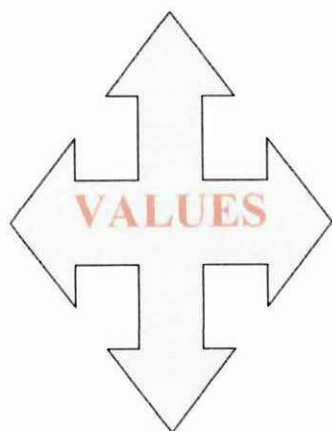
Aesthetics is commonly known as the study of sensory or sensory-emotional values, sometimes called judgments of sentiments and taste. More broadly, scholars in the field define aesthetics as "critical reflection on art, culture and nature". Aesthetics is a sub discipline of axiology, a branch of philosophy, and is closely associated with the philosophy of art. Aesthetics studies new ways of seeing and of perceiving the world.



Metaphor is the link between the expressive and the aesthetic function. Through images, it is also language's only link with four of the five senses; by producing tokens of smell as well as the sound that the language consists of metaphor connects the extra linguistic reality with the world of the mind through language.



EXAMPLES:



PHATIC FUNCTION

The use of such phrases as 'nice day today', or 'how do you do' is characterized by lack of any informative content and is intended to link people and make the coexistence peaceful and pleasant. The Phatic use of language is characteristic mainly of speech, however, in certain types of writing it can also be noticed, as in letters for example, where the beginning Dear Sir/Madam and ending Yours faithfully also serve that purpose.



In written language, phaticism attempt to win the confidence and the credulity of the reader: of course, naturally, undoubtedly, it is interesting to know that often flattering the reader: it is well known that.

The only translation problem is whether to delete or over-translate the modal particles, or to tone down phaticism that verge on obsequiousness.

ACTIVITY:

- Translate into English the following polite expressions.

Quisiera un vaso de
agua, por favor.

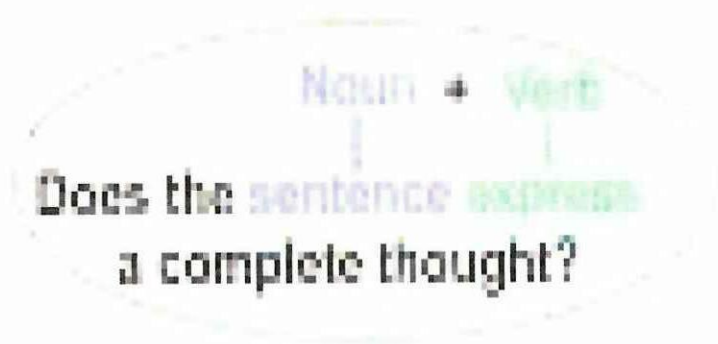


¿Me prestaría una
pluma, por favor?



METALINGUAL FUNCTION

The Metalingual function on language indicates a language's ability to explain, name, criticize its own feature. When these are more or less universal for instance (sentence, grammar, verb and so on), through they may not yet exist the languages which are only spoken or have had little contact with others there is not translation problems.



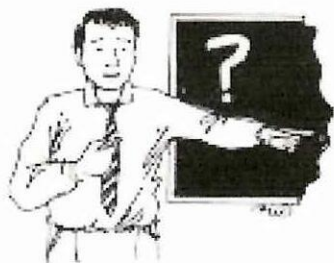
ACTIVITY:

- **Underline the parts of the following sentences.**

1. Some students like to study in the mornings.
2. Juan and Arturo play football every afternoon.
3. Alicia goes to the library and studies every day.
4. I tried to speak Spanish, and my friend tried to speak English.
5. Alejandro played football, so Maria went shopping.
6. Alejandro played football, for Maria went shopping.

ENTERTAINMENT PAGE

JOKES



When I want to teach the colors, I just ask my students to pretend the phone is ringing and they will answer:

Phone rings: "Green, green!"

They answer: "Yellow?"

They ask: "White?"

They hang up: "Pink!"



Little Johnny: Teacher, can I go to the bathroom?

Teacher: Little Johnny, MAY I go to the bathroom?

Little Johnny: But I asked first!

- Look at the pictures about tools and look for their names into the following Warm up.



S	S	E	R	T	L	J	K	K	M	Ñ	O	A	Q	W	V	W
A	Z	A	Z	D	F	J	A	C	K	R	T	Y	U	I	O	R
W	V	B	C	D	R	R	M	J	U	T	M	L	Ñ	J	G	E
N	M	L	O	P	Ñ	P	L	M	N	U	H	O	P	Y	I	N
Y	A	S	C	I	R	C	U	L	A	R	S	A	W	Q	A	C
X	V	B	M	L	M	E	V	B	D	S	C	V	V	N	T	H
T	K	Ñ	E	N	N	H	O	S	O	E	W	G	H	U	R	U
X	V	V	E	A	R	T	N	A	I	L	Q	W	E	T	Y	U
D	E	G	L	T	K	I	G	H	Y	D	F	Y	I	M	Z	X
L	R	P	F	D	N	R	E	V	I	R	D	W	E	R	C	S
F	E	H	H	F	U	O	P	Ñ	S	W	D	R	V	Z	X	C
S	M	E	T	E	R	Q	N	G	D	D	U	O	L	O	P	Ñ
A	D	F	H	H	Y	W	G	T	Y	R	E	M	M	A	H	Ñ

• Listen and complete the song.

Bangles (Eternal Flame)

..... your eyes, me your hand,

Do feel my beating

Do you

Do you the

..... I dreaming

Is this an flame

I it's to be, darling

I you you are

You with me

Do feel the

Am I only

Or is burning an eternal

Say my the sun shines the

A life so

And you come and the pain

I want to lose this

• Listen and complete the song.

Simon & Garfunkel (Sound of Silence)

Hello my old
..... come to with you
because a softly
..... its while I was
and the that was in my
still
..... the sound of
In dreams I walked
..... streets of
Neath halo of a street
I my to the cold and
when my were stabbed by the of a neon ..
that the night
and the of silence
..... in the light I saw
ten people, more
people without
..... hearing without
people songs that voices never
and no one
..... the sound of
"Fools", I, "you do not
.....like a cancer
..... my words I might you
..... my arms I might you
but my likeraindrops fell
and echoed
inwells of

And the bowed and
to thegod they
and the flashed out its
in thethat it was
and the said, the of the prophets are on the subway
and tenement
and in the of silence

ANSWER KEYS

UNIT ONE

❖ Look at the pictures. Match the Information in column A, B and C.

A	B	C
A salesperson	builds houses	for an airline.
A chef	cares for patients	in a restaurant.
A flight attendant	answers the phone	for a construction company
A carpenter	cooks food	in a hospital.
A receptionist	serves passengers	in a department store.
A nurse	sells clothes	in an office.

❖ Listen and complete the song.

Fool's Garden (Lemon Tree)

I'm sitting here in the boring room
 It's just another rainy Sunday afternoon
 I'm wasting my time
 I got nothing to do
 I'm hanging around
 I'm waiting for you
 But nothing ever happens and I wonder
 I'm driving around in my car
 I'm driving too fast
 I'm driving too far
 I'd like to change my point of view
 I feel so lonely
 I'm waiting for you
 But nothing ever happens and I wonder

I wonder how

I wonder why

Yesterday you told me bout the blue blue sky

And all that I can see is just a yellow lemon-tree

I'm turning my head up and down

I'm turning turning turning turning turning around

And all that I can see is just another lemon-tree,

I'm sitting here

I miss the power

I'd like to go out taking a shower

But there's a heavy cloud inside my head

I feel so tired

Put myself into bed

Where, nothing ever happens and I wonder

Isolation is not good for me

Isolation I don't want to sit on the lemon-tree

I'm stepping around in the desert of joy

Baby anyhow I'll get another toy

And everything will happen and you wonder

I wonder how

I wonder why

Yesterday you told me 'bout the blue blue sky

And all that I can see is just another lemon-tree

I'm turning my head up and down

I'm turning turning turning turning turning around

And all that I can see is just a yellow lemon-tree

And I wonder, wonder

I wonder how

I wonder why

Yesterday you told me 'bout the blue blue sky

And all that I can see, and all that I can see, and all that I can see

Is just a yellow lemon-tree

❖ Listen and complete the song.

Eagles (Hotel California)

On a dark desert highway
Cool wind in my hair
The warm smell of colitas
Rising up through the air
Up ahead in the distance
I saw a shimmering light
My head grew heavy and my sight grew dim
I had to stop for the night

There she stood in the doorway
I heard the mission bell
And I was thinking to myself
This could be heaven or this could be hell
Then she lit up a candle
And she showed me the way
There were voices down the corridor
I thought I heard them say

Welcome to the hotel California
Such a lovely place, such a lovely face
There's plenty of room at the hotel California
Any time of year, you can find it here

Her mind is definitely twisted
She's got her Mercedes Benz
She's got a lotta pretty, pretty boys
That she calls friends
How they dance in the courtyard
Sweet summer sweat
Some dance to remember
Some dance to forget

So I called up the captain
Please bring me my wine

He said we haven't had that spirit here since 1969
And still those voices they're calling from far away

Wake you up in the middle of the night
Just to hear them say

Welcome to the hotel California
Such a lovely place, such a lovely face
They're living' it up at the hotel California
What a nice surprise, bring your alibis

Mirrors on the ceiling, the pink Champaign on ice
And she said we are all just prisoners here of our own device
In the masters chambers they're gathered for the feast
They stab it with their steely knives but they just can't kill the beast

Last thing I remember, I was running for the door
I had to find the passage back to the place I was before
good night said the night man we are programmed to receive
You can check out anytime you like, but you can never leave.

❖ Listen and complete the song.

Jonh Lenon (Imagine)

Imagine there's no Heaven
It's easy if you try
And no Hell below us
Above us only sky

Imagine all the people
Living for today
Imagine there's no country
It isn't hard to do

Nothing to kill or die for
And no religion too

Imagine all the people

Living life in peace

You may say I'm a dreamer

But I'm not the only one

Maybe someday you will join us

And the world will be as one

Imagine no possessions

I wonder if you can

No need for greed or hunger

Or Brotherhood of Man

Imagine all the people

Sharing all the world

You may say that I'm a dreamer

But I'm not the only one

And maybe someday you will join us

And the world will be as one

You may say that I'm a dreamer

But I'm not the only one

Maybe someday you will join us

And the world will be as one...

UNIT TWO

- ❖ Look at the pictures about Wild Animals and look for their names into the following Warm up.

W	S	W	M	U	L	I	C	A	Q	C	N	T	D	E	T	O	Y	Ñ
O	V	Y	A	Q	R	T	Y	B	P	P	Z	Q	W	N	H	F	J	B
L	V	J	G	T	L	E	T	O	P	A	D	C	H	E	E	T	A	H
F	S	S	I	M	N	O	I	A	L		N	E	E	R	T	U	Y	O
U	J	I	R	L	O	P	M	S	S	D	D	T	A	A	S	Z	Z	C
X	X	V	A	B	T	U	U	I	O	L	Ñ	P	H	A	Q	Q	E	R
M	M	Ñ	F	Ñ	P	P	W	Q	E	E	T	H	Y	E	I	L	O	O
Z	A	W	F	V	B	T	E	H	Y	U	O	L	P	R	R	E	F	C
L	L	O	P	T	F	D	C	S	W	G	W	G	Q	F	C	H	A	O
C	X	W	E	G	S	U	H	A	R	E	G	F	H	E	E	G	H	D
S	E	R	M	W	Q	K	L	Ñ	R	W	A	R	Y	U	I	O	Z	I
X	L	E	O	P	A	R	D	W	G	Z	A	S	C	R	B	O	Ñ	L
D	S	R	L	S	R	Q	R	T	Y	H	J	I	L	X	Z	B	V	E
C	D	G	Ñ	A	F	O	L	Ñ	P	T	R	U	Z	X	C	B	E	W
J	H	D	I	Y	D	F	H	H	Y	P	O	P	O	T	A	M	U	S
J	Y	D	Y	U	L	T	Y	U	O	P	W	Q	A	X	Z	V	S	M
S	V	U	L	T	U	R	E	A	Q	V	D	E	T	Y	U	M	L	Ñ
H	I	H	G	I	T	Ñ	I	T	E	S	W	P	H	F	J	U	L	Ñ
S	O	T	E	L	E	P	H	A	N	T	I	P	K	V	S	E	T	H
Y	L	R	A	L	Ñ	Y	I	P	Ñ	A	Q	W	Ñ	C	Z	Y	Z	N

❖ Listen and complete the song

Rolling Stones (Paint it black)

I see a red door and I want it painted black
No colors anymore I want them to turn black
I see the girls walk by dressed in their summer clothes
I have to turn my head until my darkness goes
I see a line of cars and they're all painted black
With flowers and my love both never to come back
I see people turn their heads and quickly look away
Like a new born baby it just happens every day
I look inside myself and see my heart is black
I see my red door and it has been painted black
Maybe then I'll fade away and not have to face the facts
It's not easy facing up when your whole world is black

No more will my green sea go turn a deeper blue
I could not foresee this thing happening to you
If I look hard enough into the setting sun
My love will laugh with me before the morning comes

I see a red door and I want it painted black
No colors anymore I want them to turn black
I see the girls walk by dressed in their summer clothes
I have to turn my head until my darkness goes
 Hmm, hmm, hmm, ...
I wanna see it painted, painted black
 Black as night, black as coal
I wanna see the sun blotted out from the sky
I wanna see it painted, painted, painted, painted black
 Yeah!

❖ Listen and complete the song.

Abba (Chiquitita)

Chiquitita, tell me what's wrong
You're enchained by your own sorrow
In your eyes there is no hope for tomorrow
How I hate to see you like this
There is no way you can deny it
I can see that you're oh so sad, so quiet

Chiquitita, tell me the truth
I'm a shoulder you can cry on
Your best friend, I'm the one you must rely on
You were always sure of yourself
Now I see you've broken a feather
I hope we can patch it up together

Chiquitita, you and I know
How the heartaches come and they go and the scars they're leaving
You'll be dancing once again and the pain will end
You will have no time for grieving
Chiquitita, you and I cry
But the sun is still in the sky and shining above you
Let me hear you sing once more like you did before
Sing a new song, Chiquitita
Try once more like you did before
Sing a new song, Chiquitita

So the walls came tumbling down
And your love's a blown out candle
All is gone and it seems too hard to handle
Chiquitita, tell me the truth
There is no way you can deny it

I see that you're oh so sad, so quiet

Chiquitita, you and I know

How the heartaches come and they go and the scars they're leaving

You'll be dancing once again and the pain will end

You will have no time for grieving

Chiquitita, you and I cry

But the sun is still in the sky and shining above you

Let me hear you sing once more like you did before

Sing a new song, Chiquitita

Try once more like you did before

Sing a new song, Chiquitita

Try once more like you did before

Sing a new song, Chiquitita.

UNIT THREE

- In the next Warm Up look for the past tense of following verbs.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Buy • Fly • Get • Give • Have • See • Sleep | <ul style="list-style-type: none"> • Take • Eat • Go • Drink • Make • Write • win |
|---|--|

A	B	O	U	G	H	T	B	M	A	A	S	T	U	W
X	J	A	E	R	S	T	U	F	H	N	O	W	T	R
E	T	O	F	A	S	E	A	J	L	K	E	S	P	O
D	O	S	E	G	O	T	B	O	N	E	N	I	E	T
A	O	A	H	R	E	A	R	A	M	O	W	S	L	E
M	K	A	M	R	A	R	R	A	V	L	L	O	S	S
O	W	A	S	E	A	D	E	H	A	D	N	C	A	N
T	A	D	I	O	O	L	O	T	N	E	W	J	E	S
F	G	A	V	E	P	O	L	T	J	N	M	N	D	F

❖ Listen and complete the song.

Shaggy (Sexy Lady)

Sexy, hot, I love my your girl, put it on me
Brian and Tony Gold let the ladies know, they got it going on
Uh! Shaggy!!!

Hey sexy lady, I like your flow
Your body's banging, out of controoooooooool!!! (Uh!)
You put it on me (That's right) ceiling to floor
Only you can make me, screaming back for moooooore!!!

Her body's calling bawling got me crawling up the wall and
My size ain't small it's tall and catch here comes her clothes be falling
Her neighbor's calling bawling all this noise is so appalling
They must believe we're brawling headboards band till early morning

Hey sexy lady (Uh!!) I like your flow
Your body's banging (Yo) out of controoooooooool!!! (A big tune)
You put it on me (Uh!!) ceiling to floor (Ceiling to floor baby)
Only you can make me (Uh) screaming back for moooooore!!!

I was her father's choosing, performance left her snoozing
Rug burns her knees were bruised and, she's hooked ain't no refusing

I knew it all along (Uh!) she was the perfect one (What!!!)
She really put it on (On me) I had to write a song

Hey sexy lady (She's driving me nuts) I like your flow (Uh! Uh!)
Your body's banging (Sexy Lady) out of controoooooooool!!! (Sweet and nice)
You put it on me (You know you got that figure) ceiling to floor
Only you can make me (Wow) screaming back for moooooore!!!

Hey sexy lady you be fine drive me crazy moving on, and on, and on

Hey sexy lady you be fine drive me crazy moving on, and on, and on

Gal your extra sexy like (Whoa) and you make me wanna say (Hi)

And you shake you shake your thong (Low)

Gal you wicked to ras it nah (Lie)

Gal I like the way how you (Flow) every time you pass me (By)

Gal you wiggly giggly and (Oh) and you wicked to ras it nah (Lie)

Hey sexy lady (Uh!) I like your flow (Whaddat)

Your body's banging, out of controooooooooo!!!

You put it on me (Put it on me baby) ceiling to floor (Uh!!)

Only you can make me (Only you) screaming back for moooooore!!!

❖ Listen and complete the song.

Yaki-da (I saw you dancing)

Refrain:

I saw you dancing
and I'll never be the same again for sure

I saw you dancing
say Yaki-da my love
I'm waiting for a chance
to get to know you
to ask for a dance
just look into my eyes
and I'll take you to paradise

Refrain

I'm falling, I'm falling
because life's not easy for me
please touch me like you do
to have you near me
to go where you go
why waste a lot of time
my love is not a serious crime

Refrain

I'm falling to pieces
who do you think you are
maybe I've gone too far
maybe I'm in love with you
don't hurt me or treat me bad
because I will fight for what is mine
say Yaki-da
'cause life is meant for living.

UNIT FOUR

- ❖ Look at the pictures about professions and look for their names into the following Warm up.

E	L	E	C	T	R	I	C	I	A	N	O	A	Q	W	V	C
A	Z	A	Z	D	F	J	A	C	K	R	T	Y	U	I	O	H
B	U	L	L	F	I	G	H	T	E	R	M	L	Ñ	J	G	E
N	M	L	O	P	Ñ	P	L	M	N	U	H	O	P	Y	I	F
Y	A	S	S	T	U	D	E	N	T	R	S	A	W	Q	A	C
X	V	B	M	E	M	E	V	B	D	M	E	C	A	N	I	C
T	K	Ñ	S	N	N	H	O	S	O	E	W	G	H	U	R	U
X	V	R	E	A	R	T	N	A	I	L	Q	W	E	T	Y	U
D	U	G	L	T	K	I	G	H	Y	D	F	Y	I	M	Z	X
N	R	P	F	D	N	R	E	V	R	E	E	N	I	G	N	E
F	E	H	H	F	U	O	P	Ñ	S	W	D	R	V	Z	X	C
S	P	I	L	O	T	Q	N	G	D	D	U	O	L	O	P	Ñ
A	D	F	H	H	Y	W	G	T	Y	T	E	A	C	H	E	R

- ❖ Listen and complete the song.

Celine Dion (Titanic)

Every night in my dreams

I see you, I feel you,

That is how I know you go on

Far across the distance

And spaces between us

You have come to show you go on

Near, far, wherever you are

I believe that the heart does go on
Once more you open the door
And you're here in my heart
And my heart will go on and on

Love can touch us one time
And last for a lifetime
And never let go till we're gone

Love was when I loved you
One true time I hold to
In my life we'll always go on

Near, far, wherever you are
I believe that the heart does go on
Once more you open the door
And you're here in my heart
And my heart will go on and on

You're here, there's nothing I fear,
And I know that my heart will go on
We'll stay forever this way
You are safe in my heart
And my heart will go on and on.

❖ Listen and complete the song.

Vengaboys (Boom, Boom, Boom)

Ohohoh ohohoh

ohohoh ohohoh - Vengaboys are back in town

ohohoh ohohoh

ohohoh ohohoh

ohohoh ohohoh

ohohoh ohohoh

If you're alone and you need a friend
someone to make you forget your problems
just come along baby take my hands

I need a lover tonight

Ohohoh ohohoh - this is what I wanna do

ohohoh ohohoh - let's have some fun

ohohoh ohohoh - one on one, just me and you

Boom boom boom boom!!!

I want you in my room

let's spend the night together

from now until forever

boom boom boom boom!!!

I wanna go boom boom

let's spend the night together

together in my room

ohohoh ohohoh - everybody get on down

ohohoh ohohoh - Vengaboys are back on town

Ohohoh ohohoh - this is what i wanna do

ohohoh ohohoh - lets have some fun

ohohoh ohohoh - one on one, just me and you

ohohoh ohohoh

Ohohoh ohohoh

UNIT FIVE

- Look at the pictures about tools and look for their names into the

S	S	E	R	T	L	J	K	K	M	Ñ	O	A	Q	W	V	W
A	Z	A	Z	D	F	J	A	C	K	R	T	Y	U	I	O	R
W	V	B	C	D	R	R	M	J	U	T	M	L	Ñ	J	G	E
N	M	L	O	P	Ñ	P	L	M	N	U	H	O	P	Y	I	N
Y	A	S	C	I	R	C	U	L	A	R	S	A	W	Q	A	C
X	V	B	M	L	M	E	V	B	D	S	C	V	V	N	T	H
T	K	Ñ	E	N	N	H	O	S	O	E	W	G	H	U	R	U
X	V	V	E	A	R	T	N	A	I	L	Q	W	E	T	Y	U
D	E	G	L	T	K	I	G	H	Y	D	F	Y	I	M	Z	X
L	R	P	F	D	N	R	E	V	I	R	D	W	E	R	C	S
F	E	H	H	F	U	O	P	Ñ	S	W	D	R	V	Z	X	C
S	M	E	T	E	R	Q	N	G	D	D	U	O	L	O	P	Ñ
A	D	F	H	H	Y	W	G	T	Y	R	E	M	M	A	H	Ñ

following Warm up.

- Listen and complete the song.

Bangles (Eternal Flame)

Close your eyes, give me your hand, darling

Do you feel my heart beating

Do you understand

Do you feel the same

Am I only dreaming

Is this burning an eternal flame

I believe it's meant to be, darling

I watch you when you are sleeping

You belong with me

Do you feel the same

Am I only dreaming

Or is this burning an eternal flame

Say my name the sun shines through the rain

A whole life so lonely
And then you come and ease the pain
I don't want to lose this feeling.

- Listen and complete the song.

Simon & Garfunkel (Sound of Silence)

Hello darkness, my old friend
I've come to talk with you again
because a vision softly creeping
left its seeds while I was sleeping
and the vision that was planted in my brain
still remains
within the sound of silence
In restless dreams I walked alone
narrow streets of cobblestone
Neath the halo of a street lamp
I turned my collar to the cold and damp
when my eyes were stabbed by the flash of a neon light
that split the night
and touched the sound of silence
And in the naked light I saw
ten thousand people, maybe more
people talking without speaking
people hearing without listening
people writing songs that voices never share
and no one dared
disturb the sound of silence
"fools", said I, "you do not know
silence like a cancer grows
hear my words that I might teach you
take my arms that I might reach you"
but my words, like silent raindrops fell

and echoed
in the wells of silence

And the people bowed and prayed
to the neon god they made
and the sign flashed out its warning
in the words that it was forming

and the sign said, "the words of the prophets are written on the subway walls
and tenement halls"
and whispered in the sounds of silence.

BIBLIOGRAPHY

MENTIONED:

ALLEN, Robert; English-English Dictionary; edición № 3; editorial OCEANO

BRUCE, Milne; English Sentence Structure; Editorial Heinemann; London-Inglaterra; 1997:pág.68.

DICCIONARIO LAROUSSE; 2002; pág. 230.

INVESTIGATED:

DE LA TORRE, Ernesto y NAVARRO, Ramiro; Metodología de la Investigación; Editorial Mc; Graw Hill-México; 1996.

Graw Hill- Colombia; 1996.

SAMPIERI, Roberto; Metodología de la investigación; Editorial Mc;

TAMAYO, Mario; Proceso de Investigación Científica; Segunda Edición; Editorial Los Andes; Cuenca-Ecuador; 1991.

ELECTRÓNICA

www.translationdirectory.com (14:00- 18/04/09)

www accurapid.com 15:30-18/04/09)

www.language.home.sprynet.com (16:15-18/04/09)

www.ancienthistory.about.com (16:45-19/04/09)

www.drupal.org.com (11:00-24/04/09)

www.qandagoogle.com (11:15-25/04/09)

www.translationdirectory.com (14:00- 18/04/09)

www accurapid.com 15:30-18/04/09)

www.language.home.sprynet.com (16:15-18/04/09)

www.ancienthistory.about.com (16:45-19/04/09)

www.drupal.org.com (11:00-24/04/09)

www.qandagoogle.com (11:15-25/04/09)

A

N

E

X

O

S

UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

CARRERA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS HUMANÍSTICAS Y DEL
HOMBRE

ESPECIALIZACIÓN LICENCIATURA EN INGLÉS

Señor estudiante, esperamos su colaboración, respondiendo con sinceridad el presente cuestionario. La encuesta es anónima.

La presente tiene por objeto, determinar el nivel de conocimiento que poseen los futuros licenciados en inglés tanto en Educación, Idioma Inglés y Técnicas de Traducción.

Lea con atención las siguientes preguntas y marque una sola alternativa, o complete con una o más palabras en caso de ser necesario.

1.- Con sus propias palabras defina lo que Ud. entiende por Traducción.

.....
.....
.....
.....

2.- ¿El proceso de Traducción consiste en cambiar las palabras a otro idioma diferente?

Si ()

No ()

En ciertas ocasiones ()

3.- ¿Conoce Ud. algún método utilizado en Técnicas de Traducción?

Si ()

No ()

Enumere (En caso de que la respuesta sea afirmativa).

.....
.....
.....

4.- ¿Considera Ud. que la Traducción puede ser realizada utilizando el mismo significado de las palabras en todos los textos?

Si ()

No ()

5.- Desde su punto de vista considera Ud. que el material existente en inglés relacionado a Técnicas de Traducción es:

Suficiente ()

Escaso ()

Moderado ()

6.- Cree Ud. que la metodología utilizada para la enseñanza de Técnicas de Traducción es:

Excelente () Buena ()

Muy Buena () Regular ()

7.- ¿Piensa Ud. que al conocer los métodos y técnicas de Traducción le ayudaran en su formación profesional?

Si ()

No ()

Porqué?

.....

.....

8.- ¿Considera Ud. que la Traducción asistida por computadores es:

Confiable ()

Medianamente confiable ()

Poco confiable ()

9.- ¿Ha recibido Ud. alguna orientación sobre cómo realizar una Traducción precisa y correcta sin el uso de un traductor?

Si ()

No ()

10.- ¿Ha tenido Ud. alguna vez una experiencia como traductor?

Si ()

No ()

¡GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!

UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

CARRERA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS HUMANÍSTICAS Y DEL
HOMBRE

ESPECIALIZACIÓN LICENCIATURA EN INGLÉS

Señores/as maestros/as, esperamos su colaboración, respondiendo con sinceridad el presente cuestionario. La encuesta es anónima.

La presente tiene por objeto, determinar el nivel de conocimiento que poseen los maestros/as del área de inglés tanto en Educación, Idioma Inglés y Técnicas de Traducción.

Lea con atención las siguientes preguntas y marque una sola alternativa, o complete con una o más palabras en caso de ser necesario.

1.- Con sus propias palabras defina lo que Ud. entiende por Traducción

.....
.....
.....

2.- ¿Considera Ud. Que la materia de Técnicas de Traducción es importante dentro de la malla curricular de la especialización de Inglés?

Si ()

No ()

Porqué?.....
.....
.....

3.- ¿Alguna vez Ud. ha dictado la materia de Técnicas de Traducción?

Si ()

No ()

4.- ¿Cree Ud. que los futuros profesionales de la especialización de Inglés poseen los suficientes conocimientos para desenvolverse por si solos dentro de la sociedad?

Definitivamente ()

Probablemente ()

Es desacuerdo ()

Porqué?.....
.....
.....

5.- ¿Ha recibido Ud. cursos de capacitación acerca de Técnicas de Traducción?

Si ()

No ()

6.- ¿Cuáles son los métodos y técnicas de Traducción que UD. conoce?

.....
.....
.....

7.- ¿Cree Ud. que la especialización de inglés cuenta con suficientes recursos didácticos y tecnológicos para el aprendizaje del idioma?

Mucho () Nada ()

Poco ()

8.- ¿Considera Ud. que la asignatura de Técnicas de Traducción debe ser impartida desde inicios de la carrera?

Si ()

No ()

Porqué?

.....
.....
.....

9.- ¿Piensa Ud. que el dominio de técnicas y métodos de Traducción ayudarán en la formación profesional de los estudiantes?

Si ()

No ()

Porqué?.....
.....
.....

10.- ¿Desde su punto de vista profesional considera Ud. que una Traducción asistida por un computador es?

Confiable

()

Medianamente confiable

()

Poco confiable

()

Porqué?.....

.....

.....

¡GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!

ANEXO N°3

UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

CARRERA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS HUMANÍSTICAS Y DEL HOMBRE

ESPECIALIZACIÓN LICENCIATURA EN INGLÉS

Señores/as maestros/as, esperamos su colaboración, respondiendo con sinceridad a las siguientes preguntas.

La presente tiene por objeto, determinar el nivel de conocimiento que poseen los maestros/as del área de inglés tanto en Educación, Idioma Inglés y Técnicas de Traducción.

1. ¿Qué entiende por Traducción?
2. ¿Considera usted que la materia de Técnicas de Traducción es importante dentro de la malla curricular de la especialización de Inglés?
3. ¿Cuáles son los Métodos y Técnicas de Traducción que usted conoce?
4. ¿Considera usted que la asignatura de Técnicas de Traducción debe ser impartida desde inicios de la carrera?
5. ¿Piensa usted que el dominio de Técnica y Métodos de Traducción ayudarán en la formación profesional de los estudiantes?
6. ¿Desde su punto de vista profesional considera usted que en una traducción asistida por un computador es confiable?

ANEXO N°4

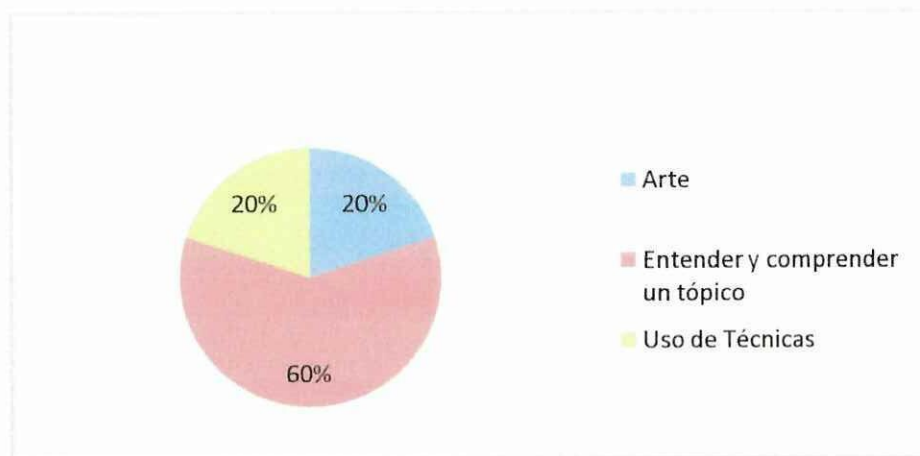
CUADROS ESTADÍSTICOS Y REPRESENTACIONES GRÁFICAS DEL ANÁLISIS Y RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS APLICADAS A LOS DOCENTES DE LA ESPECIALIZACIÓN DE INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI.

1.- Con sus propias palabras defina lo que Ud. entiende por Traducción.

TABLA N°1

ESCALA	MAESTROS	%
Arte	2	20
Entender y comprender un tópico	6	60
Uso de Técnicas	2	20
Total	10	100

GRÁFICO N°1



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas.

2.-¿Considera Ud. Que la materia de Técnicas de Traducción es importante dentro de la malla curricular de la especialización de Inglés?

TABLA N°2

ESCALA	MAESTROS	%
Si	10	100
No	0	0
Total	10	100

GRÁFICO N°2



Fuente :(UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas.

3.- ¿Alguna vez Ud. ha dictado la materia de Técnicas de Traducción?

TABLA N°3

ESCALA	MAESTROS	%
Si	4	40
No	6	60
Total	10	100

GRÁFICO N°3



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas.

4.- ¿Ha tenido Ud. Alguna vez una experiencia como traductor?

TABLA N°4

ESCALA	MAESTROS	%
Si	3	30
No	7	70
Total	10	100

GRÁFICO N°4



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

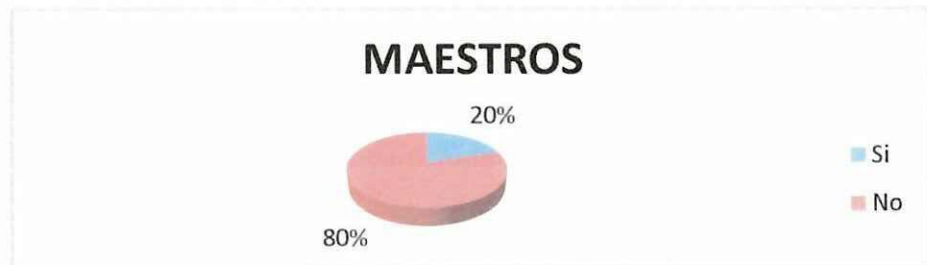
Elaborado por: Tesisistas.

5.- ¿Ha recibido Ud. cursos de capacitación acerca de Técnicas de Traducción?

TABLA N°5

ESCALA	MAESTROS	%
Si	2	20
No	8	80
Total	10	100

GRÁFICO N°5



Fuente :(UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas.

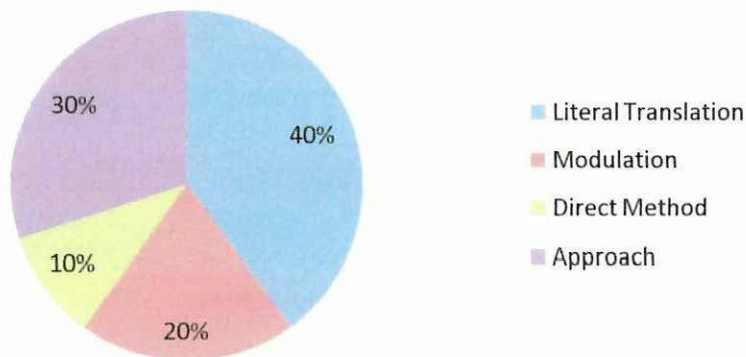
6.- ¿Cuáles son los métodos y técnicas de Traducción que UD. conoce?

TABLA N°6

ESCALA	MAESTROS	%
Literal Translation	4	40
Modulation	2	20
Direct Method	1	10
Approach	3	30
Total	10	100

GRÁFICO N°6

MAESTROS



Fuente :(UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas.

7.- ¿Cree Ud. que la especialización de inglés cuenta con suficientes recursos didácticos y tecnológicos para el aprendizaje del idioma?

TABLA N°7

ESCALA	MAESTROS	%
Mucho	1	10
Poco	9	90
Nada	0	0
Total	10	100

GRÁFICO N°7



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas.

8.-¿Considera Ud. que la asignatura de Técnicas de Traducción debe ser impartida desde inicios de la carrera?

TABLA N°8

ESCALA	MAESTROS	%
Si	2	20
No	8	80
Total	10	100

GRÁFICO N°8



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas.

9.- ¿Piensa Ud. que el dominio de técnicas y métodos de Traducción ayudarán en la formación profesional de los estudiantes?

TABLA N°9

ESCALA	MAESTROS	%
Si	2	20
No	8	80
Total	10	100

GRÁFICO N°9



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas.

10.- ¿Desde su punto de vista profesional considera Ud. que una Traducción asistida por un computador es?

TABLA N°10

ESCALA	MAESTROS	%
Confiable	0	0
Medianamente Confiable	0	0
Poco Confiable	10	100
Total	10	100

GRÁFICO N°10



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesisistas.

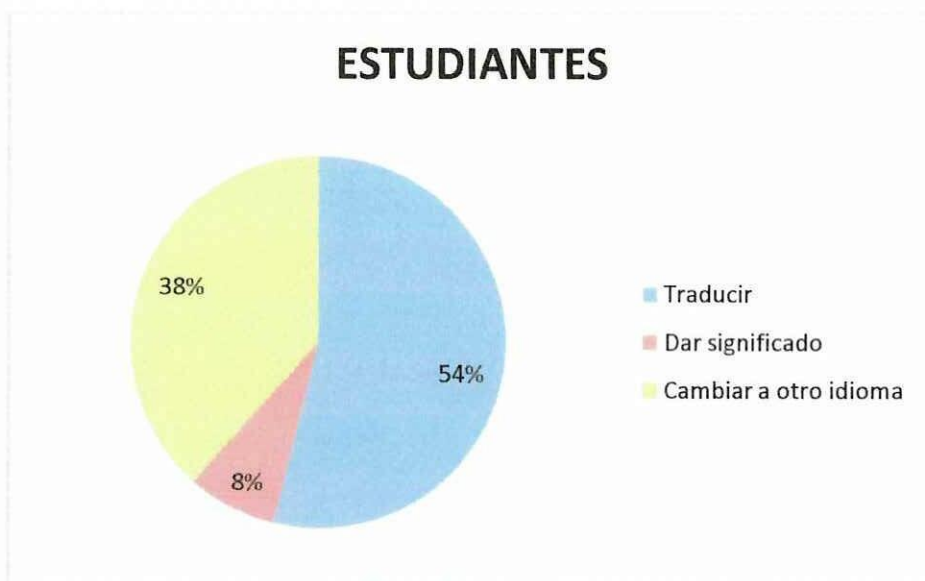
CUADROS ESTADÍSTICOS Y REPRESENTACIONES GRÁFICAS DEL ANÁLISIS Y RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS APLICADAS A LOS ESTUDIANTES DE LA ESPECIALIZACIÓN DE INGLÉS DE LA UNIERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI.

1.- Con sus propias palabras defina lo que Ud. entiende por Traducción

TABLA N° 1

ESCALA	ESTUDIANTES	%
Traducir	14	54
Dar significado	2	8
Cambiar a otro idioma	10	38
Total	26	100

GRÁFICO N°2



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas

2.- ¿El proceso de Traducción consisten cambiar las palabras a otro idioma diferente?

TABLA N° 2

ESCALA	ESTUDIANTES	%
Si	14	54
No	2	8
En ciertas ocasiones	10	38
Total	26	100

GRÁFICO N° 2



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

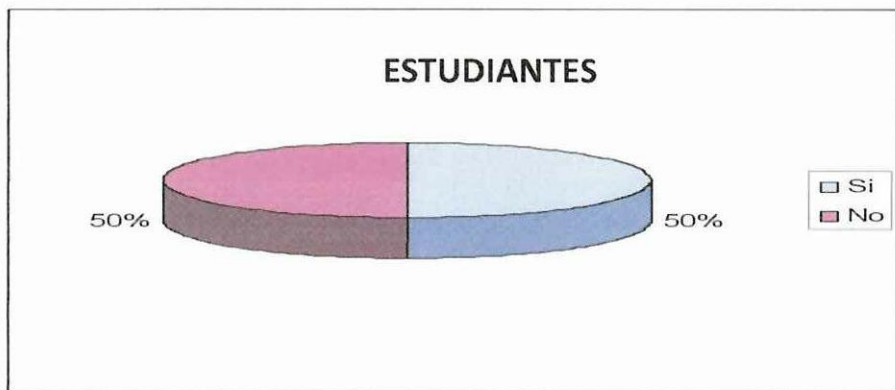
Elaborado por: Tesistas.

3.- ¿Conoce Ud. algún método utilizado en Técnicas de Traducción?

TABLA N° 3

ESCALA	ESTUDIANTES	%
Si	13	50
No	13	50
Total	26	100

GRÁFICO N° 3



Fuente :(UTC) Especialidad Inglés

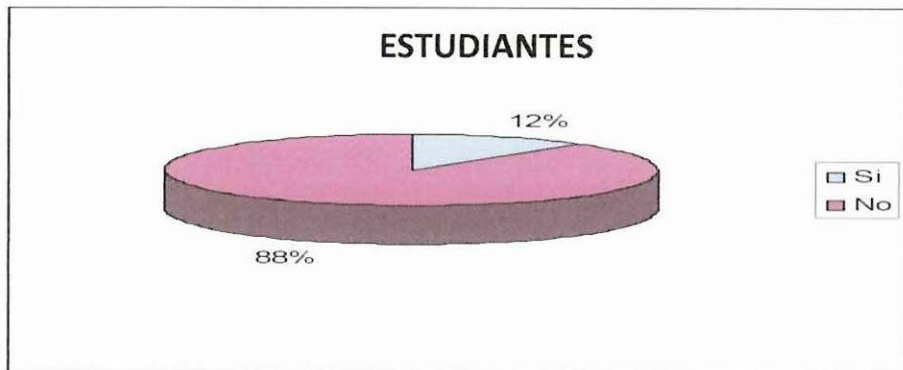
Elaborado por: Tesistas.

4.- ¿Considera Ud. que la Traducción puede ser realizada utilizando el mismo significado de las palabras en todos los textos?

TABLA N° 4

ESCALA	ESTUDIANTES	%
Si	3	12
No	23	88
Total	26	100

GRÁFICO N° 4



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

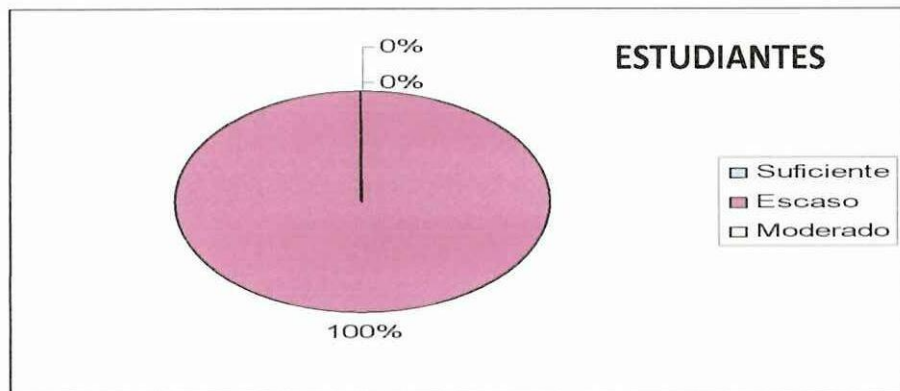
Elaborado por: Tesistas.

5.- Desde su punto de vista considera Ud. que el material existente en inglés relacionado a Técnicas de Traducción es:

TABLA N° 5

ESCALA	ESTUDIANTES	%
Suficiente	0	0
Escaso	26	100
Moderado	0	0
Total	26	100

GRÁFICO N° 5



Fuente :(UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas.

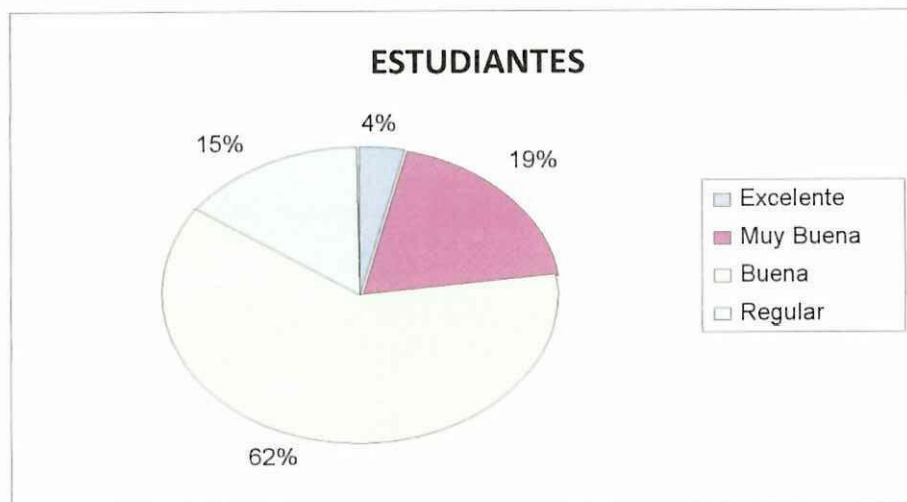
6.-Cree Ud. que la metodología utilizada para la enseñanza de Técnicas de

Traducción es:

TABLA N °6

ESCALA	ESTUDIANTES	%
Excelente	1	4
Muy Buena	5	19
Buena	16	62
Regular	4	15
Total	26	100

GRÁFICO N° 6



Fuente :(UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas.

7.- ¿Piensa Ud. que al conocer los métodos y técnicas de Traducción le ayudaran en su formación profesional?

TABLA N° 7

ESCALA	ESTUDIANTES	%
Si	25	96
No	1	4
Total	26	100

GRÁFICO N° 7



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

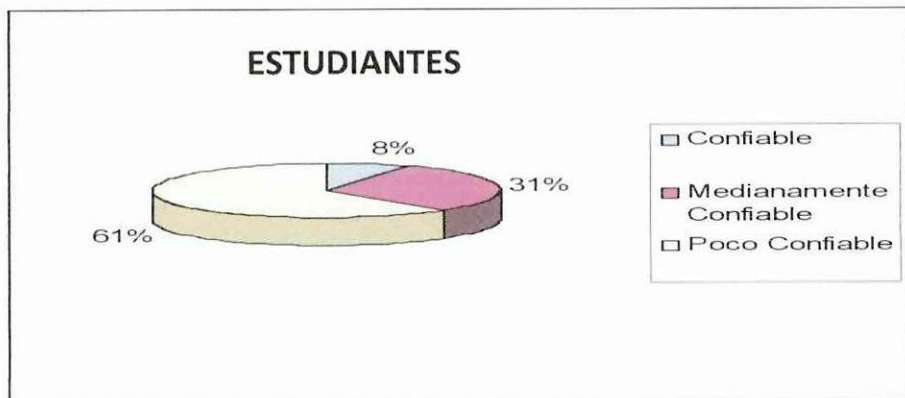
Elaborado por: Tesistas.

8.- ¿Considera Ud. que la Traducción asistida por computadores es:

TABLA N°8

ESCALA	ESTUDIANTES	%
Confiable	2	8
Medianamente Confiable	8	31
Poco Confiable	16	61
Total	26	100

GRÁFICO N°8



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

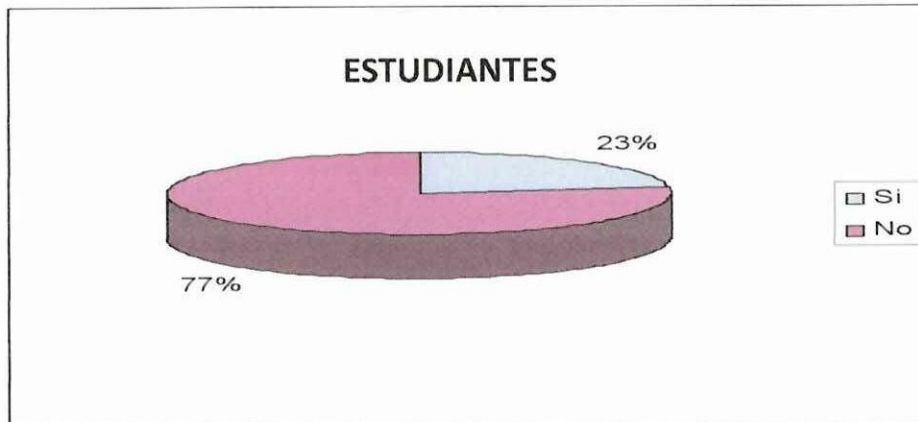
Elaborado por: Tesistas.

9.- ¿Ha recibido Ud. alguna orientación sobre cómo realizar una Traducción precisa y correcta sin el uso de un traductor?

TABLA N° 9

ESCALA	ESTUDIANTES	%
Si	6	23
No	20	77
Total	26	100

GRÁFICO N° 9



Fuente : (UTC) Especialidad Inglés

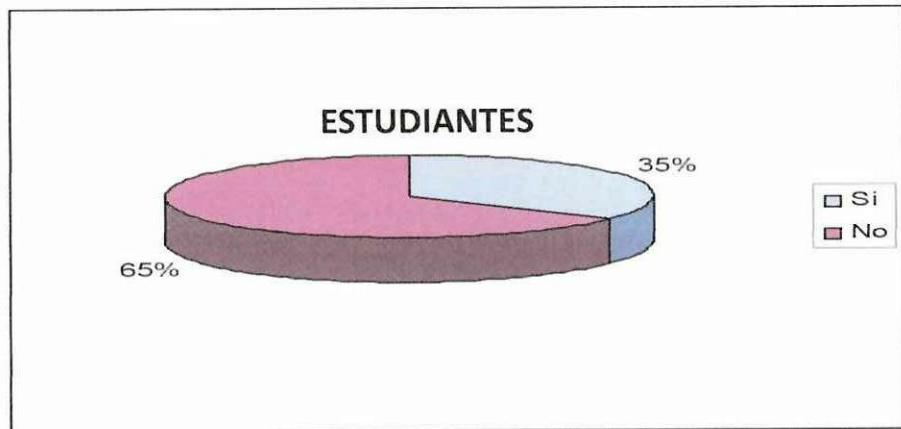
Elaborado por: Tesistas

10.- ¿Ha tenido Ud. alguna vez una experiencia como traductor?

TABLA N°10

ESCALA	ESTUDIANTES	%
Si	9	35
No	17	65
Total	26	100

GRÁFICO N°10



Fuente :(UTC) Especialidad Inglés

Elaborado por: Tesistas.